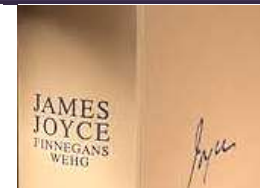


**Joyce Lexicography  
Volume Thirty-Five**



# **German in *Finnegans Wake* Contextualized**

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**



sprakin sea Djoytsch?

FW 403.13

**FW Episodes  
Sixteen and Seventeen**

București 2013

Press Release

## **German in *Finnegans Wake* Contextualized.**

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*.

Edited by **C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes:

ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

Joyce spoke German fluently. He made his family speak German while they lived in Zurich, and his children even went to school there. His grave is in Zurich too. The 17 years he put into the writing of the 17 chapters of *Finnegans Wake* made use of almost 4,000 German words and phrases; we learn this from Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in*

*Finnegans Wake*, which the *Contemporary Literature Press* is now re-issuing. This new edition of Bonheim's *Lexicon* tags the full FW text to his list.

The author himself discussed in his Preface the importance of the larger context for anyone who tries to understand **how and why** Joyce turned to German. Following his idea, this re-issuing of the *German Lexicon of FW* offers the reader both a German key and an additional means of understanding Joyce's last and most difficult book .

It is difficult to see how it is possible to make a reader feel he is reading a text in over forty languages more or less at the same time. Why Joyce mixed them, and how he combined letters and sounds, so as to be English, French, German, Romanian, and so many more languages at once is a complicated issue. Our insistence on Joyce's use of German lies in the fact that, of all the 40 languages used in the book, the German listing is by far the best and most accurate dictionary. The contextualized grid we are offering now is in fact an invitation to the reader to purchase Helmut Bonheim's actual book and have it in his own hands. It is the result of a close friendship and cooperation with Fritz Senn, a Joyce scholar himself, and the creator of the famous *Zurich James Joyce Foundation*. We hope that our reprocessing of this German Lexicon will lead the reader to a renewed examination of Professor Bonheim's own book.

Joyce's life ended in Zurich two years after the publication of *Finnegans Wake*. It is conceivable that the ultimate meaning of this

enigmatic text, which still remains silent in many ways, depends to a certain extent on the languages he spoke in that geographical area: we must not forget that Switzerland has four national languages, including Italian.

**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

Joyce Lexicography  
Volume Thirty-Five



## German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**



sprakin sea Djoytsch?  
FW 405.13

**FW Episodes  
Sixteen and Seventeen**

București 2013

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>



ISBN: 978-606-8366-62-3

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

© The University of Bucharest

© **C. George Sandulescu**

© Helmut Bonheim

© Fritz Senn for some of the illustrations

**Chief Subeditor:** Violeta Baroană.

**Typing:** Violeta Baroană.

**Proofreading:** Violeta Baroană, Irina Borțoi, Alexandra Munteanu.

**IT Expertise:** Simona Sămulescu.

**Publicity:** Violeta Baroană.

**Logo:** Manuela Stancu.

### Acknowledgments

Helmut Bonheim: A Lexicon of the German in *Finnegans Wake*. Max Hueber Verlag, 1967. München. 1967.

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

**The Publisher.**

Joyce Lexicography  
Volume Thirty~Five

# German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**



**FW Episodes  
Sixteen and Seventeen**

## Table of Contents

C. George Sandulescu	<b>Random Introductory Remarks</b>	p. 11
	<b>German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized.</b>	p. 23
	Episode Sixteen	FW page 555 to 590 p. 24
	Episode Seventeen	FW page 591 to 628 p. 95
Appendix One	Helmut Bonheim's Preface to <i>A Lexicon of the German in Finnegans Wake</i>	p. 165
Appendix Two	C. George Sandulescu: Formal Structure of <i>Finnegans Wake</i> .	p. 173
Appendix Three	C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse.	p. 179
Appendix Four	C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract.	p. 187



## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
vol. 1.	The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>	455pp	11 November 2011
vol. 2.	Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>	217pp	7 December 2011
vol. 3.	A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a>	195pp	13 January 2012
vol. 4.	A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-</a>	263pp	11 February 2012

[FW.html](#)

- vol. 5. A Lexicon of “**Small**” **Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012  
Dedicated to Stephen J. Joyce.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- vol. 7. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 453pp 27 April 2012  
003 to 103.  
Dedicated to Clive Hart.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- vol. 8. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012  
Pages 104 to 216.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

- Vol. 9. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012  
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11. **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September 2012

13. Letter P.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol.  
14.

*Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.

310pp

7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol.  
15.

*Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.

248pp

7 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Vol.  
16.

Joyce's **Dublin English in the Wake**.

255pp

29 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol.  
17.

*Adaline Glasheen's* **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A.

269pp

15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

- Vol.  
**18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol.  
**19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol.  
**20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol.  
**21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol.  
**22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

- Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol.  
**28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol.  
**29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol.  
**30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol.  
**31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

- Vol. **32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)



If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



## Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu*!

(FW291.16)



1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian,

and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade “**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**”. And he continues, in his *Variations sur un sujet*: “**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**”

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which

is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into **a book**, BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from *hormonis pausa* or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours! Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intellectuel.

3. I leaf through a book called *The Joyce Companion*, which, ideally is expressly meant to be some kind of ‘*instrument de travail*.’ And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled “The Language of *Finnegans Wake*,” it stands written: “**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing (sic!) not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**” (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled “Structures and Meanings of *Finnegans Wake*,” it stands written: **“Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism.”** (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: **“Even worse, in a sense, are those critics who are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them...”** (page 625). And then again **“the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce’s work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics...”** (page 625). (The poor chap is not exactly aware of the complex meaning of ‘context’, inside, or outside, lexicography!)



I will not bother to give here the names of these two *professorelli* who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled *A Companion to Joyce Studies*, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his *Euphuisms* shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names...

Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on “Kitsch in Joyce.”

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book *Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939*, published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him!** Burgess is **STENTORIAL** in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie

Benstock telling me at dinner once, about Burgess: “He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.”)

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

**4.** In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in *Finnegans Wake*. (We don't even have *The Complete Works of James Joyce in English*; France

has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the “**Two Cultures**” is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on *bosons*, *charms* (q.v.), *charm physics*, and *quarks* (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

**5.** Lending cogency to *Finnegans Wake* is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013

(fête Dieu, in French)

(30 May, for the Pagans)

**C. George Sandulescu**

# German in *Finnegans Wake* Contextualized

Episodes Sixteen and Seventeen.



*Reinhardstrasse 7, Zurich: Joyce lived here  
from 7 July to 15 October 1915*

## 16. Episode Sixteen (36 pages, from 555 to 590)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text	
				FW 555	
555.01:6	<b>whaas</b>	was	what	What was thaas? Fog was whaas? Too mult sleepth. Let	1
				sleepth.	2
				But really now whenabouts? Expatiate then how much times	3
				we live in. Yes?	4
555.05:8	<b>naket,</b>	nackt	naked	So, nat by night by naught by naket, in those good old lousy	5
				days gone by, the days, shall we say? of Whom shall we say?	6
555.07:2	<b>kinderwardens</b>	Kinder	children	while kinderwardens minded their twinsbed, therenow they-	7
				stood, the sycomores, all four of them, in their quartan agues, the	8
				majorchy, the minorchy, the everso and the fermentarian with	9
555.10:4	<b>, titranicht</b>	nicht	not	their ballyhooric blowreaper, titranicht by tetranoxst, at their	10
555.10:4	<b>, titranicht</b>	Nacht	night		
				pussycorners, and that old time pallyollogass, playing copers fear-	11
				some, with Gus Walker, the cuddy, and his poor old dying	12

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**25**

				boosy cough, esker, newcsle, saggard, crumlin, dell me, donk,	13
				the way to wumblin. Follow me beeline and you're bumblin,	14
				esker, newcsle, saggard, crumlin. And listening. So gladdied up	15
				when nicechild Kevin Mary (who was going to be comman-	16
				deering chief of the choirboys' brigade the moment he grew up	17
				under all the auspices) irishsmiled in his milky way of cream	18
				dwibble and onage tustard and dessed tabbage, frighted out when	19
				badbrat Jerry Godolping (who was hurrying to be cardinal	20
555.21:7	<b>bald</b>	bald	soon	scullion in a night refuge as bald as he was cured enough	21
				unerr all the hospitals) furrinfrowned down his wrinkly waste	22
				of methylated spirits, ick, and lemoncholy lees, ick, and pulverised	23
555.24:1	<b>rhubarbarorum,</b>	Rhabarber	rhubarb	rhubarbarorum, icky;	24
				FW 556	
				night by silentsailing night while infantina Isobel (who will be	1
				blushing all day to be, when she growed up one Sunday,	2
				Saint Holy and Saint Ivory, when she took the veil, the	3
				beautiful presentation nun, so barely twenty, in her pure coif,	4
				sister Isobel, and next Sunday, Mistlemas, when she looked	5
				a peach, the beautiful Samaritan, still as beautiful and still	6
				in her teens, nurse Saintette Isabelle, with stiffstarched cuffs but	7



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**26**

				on Holiday, Christmas, Easter mornings when she wore a wreath,	8
				the wonderful widow of eighteen springs, Madame Isa Veuve La	9
				Belle, so sad but lucksome in her boyblue's long black with	10
				orange blossoming weeper's veil) for she was the only girl they	11
				loved, as she is the queenly pearl you prize, because of the way	12
				the night that first we met she is bound to be, methinks, and not	13
				in vain, the darling of my heart, sleeping in her april cot, within	14
				her singachamer, with her greengageflavoured candywhistle	15
				duetted to the crazyquilt, Isobel, she is so pretty, truth to tell,	16
				wildwood's eyes and primarose hair, quietly, all the woods so	17
				wild, in mauves of moss and daphnedews, how all so still she lay,	18
				neath of the whitethorn, child of tree, like some losthappy leaf,	19
556.20:4	<b>stilled,</b>	still-	silence, soothe; wean	like blowing flower stilled, as fain would she anon, for soon again	20
				'twill be, win me, woo me, wed me, ah weary me! deeply, now	21
				even calm lay sleeping;	22
556.23:3	<b>nacht,</b>	Nacht	night	nowth upon nacht, while in his tumbril Wachtman Havelook	23
556.23:8	<b>Wachtman</b>	wacht	wakes, guards		
556.24:7	<b>, punkt</b>	Punkt	period, exactly	seequeerscenes, from yonsides of the choppy, punkt by his	24
556.25:1	<b>curserbog,</b>	Kursbuch	train schedule	curserbog, went long the grassgross bumpinstrass that henders	25
556.25:5	<b>grassgross</b>	groß	big		
556.25:6	<b>bumpinstrass</b>	Straße	street		

556.25:8	<b>henders</b>	Hände	hands		
556.26:2	<b>pubbel</b>	Pöbel	rabble	the pubbel to pass, stowing his bottle in a hole for at whet his	26
				whuskle to stretch ecrooksman, sequestering for lovers' lost pro-	27
				pertied offices the leavethings from allpurgers' night, og gneiss	28
556.29:2	<b>gnasty,</b>	Gnas-Fest	Austrian carnival party, masquerade	ogas gnasty, kikkers, brillers, knappers and bands, handsboon	29
556.29:4	<b>, brillers,</b>	Brille	eye-glasses		
556.29:5	<b>, knappers</b>	knapp	tight		
556.29:5	<b>, knappers</b>	Knappe	apprentice, candidate for knighthood		
556.30:2	<b>strumpers,</b>	Strumpf	stocking	and strumpers, sminkysticks and eddiketsflaskers;	30
556.30:3	<b>, sminkysticks</b>	Schminke	make-up		
556.30:5	<b>eddiketsflaskers;</b>	Etikett	bottle-label		
556.30:5	<b>eddiketsflaskers;</b>	Flasche	bottle		
				wan fine night and the next fine night and last find night while	31
556.32:1	<b>Kothereen</b>	Kot	dirt, filth	Kothereen the Slop in her native's chambercushy, with dreamings	32
				of simmering my veal astore, was basquing to her pillasleep how	33
				she thawght a knogg came to the dowanstairs dour at that howr	34
556.35:8	<b>, schritt be schratt,</b>	Schritt	step	to peirce the yare and dowardshe went, schritt be schratt, to see	35

556.35:8	, schritt be schratt,	Schrat	hobgoblin, imp		
				was it Schweeps's mingerals or Shuhorn the posth with a tilly-	36
				FW 557	
				cramp for Hemself and Co, Esquara, or them four hoarsemen on	1
557.02:7	Welks,	welk	wilted	their apolkaloops, Norreys, Soothbys, Yates and Welks, and,	2
				galorybit of the sanes in hevel, there was a crick up the stirkiss	3
				and when she ruz the cankle to see, galohery, downand she went	4
				on her knees to blessersef that were knogging together like milk-	5
557.06:10	hapspurus	Habsburg	(Austrian ruling family	juggles as if it was the wrake of the hapspurus or old Kong	6
557.06:10	hapspurus	Spur	trail		
				Gander O'Toole of the Mountains or his googoo goosth she	7
				seein, sliving off over the sawdust lobby out of the backroom, wan	8
				ter, that was everywans in turruns, in his honeymoon trim, holding	9
557.10:3	fingerhals,	Hals	neck	up his fingerhals, with the clookey in his fisstball, tocher of davy's,	10
557.10:6	clookey	Klo (Klosett)	privy, water closet		
557.10:10	, tocher	Tochter	daughter		
557.11:1	, tocher	Tochter	daughter	tocher of ivileagh, for her to whisht, you sowbelly, and the	11
				whites of his pious eyebulbs swering her to silence and coort;	12
				each and every juridical sessions night, whenas goodmen	13

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**29**

				twelve and true at fox and geese in their numbered habitations	14
				tried old wireless over boord in their juremembers, whereas by	15
				reverendum they found him guilty of their and those imputations	16
				of fornicolopulation with two of his albowcrural correlations on	17
				whom he was said to have enjoyed by anticipation when school-	18
				ing them in amown, mid grass, she sat, when man was, amazingly	19
				frank, for their first conjugation whose colours at standing up	20
				from the above were of a pretty carnation but, if really 'twere	21
				not so, of some deretane denudation with intent to excitation,	22
				caused by his retrogradation, among firearmed forces proper to	23
				this nation but apart from all titillation which, he said, was under	24
				heat pressure and a good mitigation without which in any case	25
				he insists upon being worthy of continued alimentation for him	26
				having displayed, he says, such grand toleration, reprobate so	27
				noted and all, as he was, with his washleather sweeds and his	28
				smokingstump, for denying transubstantiation nevertheless in	29
				respect of his highpowered station, whereof more especially as	30
				probably he was meantime suffering genteel tortures from the	31
				best medical attestation, as he oftentimes did, having only	32
				strength enough, by way of festination, to implore (or I believe	33
				you have might have said better) to complore, with complete	34
				obsecration, on everybody connected with him the curse of co-	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**30**

				agulation for, he tells me outside Sammon's in King Street, after	36
				FW 558	
				two or three hours of close confabulation, by this pewterpint of	1
				Gilbey's goatswhey which is his prime consolation, albeit in-	2
				volving upon the same no uncertain amount of esophagous re-	3
				gurgitation, he being personally unpreoccupied to the extent of	4
				a flea's gizzard anent eructation, if he was still extremely offen-	5
				sive to a score and four nostrils' dilatation, still he was likewise,	6
				on the other side of him, for some nepmen's eyes a delectation, as	7
				he asserts without the least alienation, so prays of his faultt you	8
				would make obliteration but for our friend behind the bars,	9
				though like Adam Findlater, a man of estimation, summing him	10
				up to be done, be what will of excess his exaltation, still we think	11
				with Sully there can be no right extinuation for contravention	12
				of common and statute legislation for which the fit remedy	13
				resides, for Mr Sully, in corporal amputation: so three months for	14
				Gubbs Jeroboam, the frothwhiskered pest of the park, as per	15
				act one, section two, schedule three, clause four of the fifth of	16
				King Jark, this sentence to be carried out tomorrowmorn by	17
				Nolans Volans at six o'clock shark, and may the yeastwind and	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**31**

				the hoppinghail malt mercy on his seven honeymeats and his	19
				hurlyburlygrowth, Amen, says the Clarke;	20
				niece by nice by neat by natty, whilst amongst revery's happy	21
				gardens nine with twenty Leixlip yearlings, darters all, had such a	22
				ripping time with gleeful cries of what is nice toppingshaun made	23
				of made for and weeping like fun, him to be gone, for they were	24
				never happier, huhu, than when they were miserable, haha;	25
				in their bed of trial, on the bolster of hardship, by the glimmer	26
				of memory, under coverlets of cowardice, Albatrus Nyanzer with	27
558.28:9	<b>beautifell</b>	Fell	fur, pelt	Victa Nyanza, his mace of might mortified, her beautifell hung	28
				up on a nail, he, Mr of our fathers, she, our moddereen ru arue	29
558.30:6	<b>hodypoker</b>	Hode	testicle	rue, they, ay, by the hodypoker and blazier, they are, as sure as	30
				dinny drops into the dyke . . .	31
				A cry off.	32
				Where are we at all? and whenabouts in the name of space?	33
				I don't understand. I fail to say. I dearsee you too.	34
				House of the cederbalm of mead. Garth of Fyon. Scene and	35
				property plot. Stagmanager's prompt. Interior of dwelling on out-	36
				<b>FW 559</b>	
				skirts of city. Groove two. Chamber scene. Boxed. Ordinary bed-	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**32**

				room set. Salmonpapered walls. Back, empty Irish grate, Adam's	2
				mantel, with wilting elopement fan, soot and tinsel, condemned.	3
				North, wall with window practicable. Argentine in casement.	4
				Vamp. Pelmit above. No curtains. Blind drawn. South, party wall.	5
559.06:8	<b>clubsessel</b>	Sessel	chair	Bed for two with strawberry bedspread, wickerworker clubsessel	6
				and caneseated millikinstool. Bookshrine without, facetowel upon.	7
				Chair for one. Woman's garments on chair. Man's trousers with	8
				crossbelt braces, collar on bedknob. Man's corduroy surcoat with	9
				tabrets and taces, seapan nacre buttons on nail. Woman's gown	10
				on ditto. Over mantelpiece picture of Michael, lance, slaying	11
				Satan, dragon with smoke. Small table near bed, front. Bed with	12
				bedding. Spare. Flagpatch quilt. Yverdown design. Limes.	13
				Lighted lamp without globe, scarf, gazette, tumbler, quantity	14
				of water, julepot, ticker, side props, eventuals, man's gummy	15
				article, pink.	16
				A time.	17
				Act: dumbshow.	18
				Closeup. Leads.	19
				Man with nightcap, in bed, fore. Woman, with curlpins, hind.	20
559.21:10	<b>. Say! Eh? Ha!</b>	(apes German pronunciatio n of		Discovered. Side point of view. First position of harmony. Say!	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**33**

		Earwicker's initials)			
559.21:10	<b>. Say! Eh? Ha!</b>	C, E, H	(C, E, B in German musical notation)		
559.22:5	<b>. Matt.</b>	matt	exhausted	Eh? Ha! Check action. Matt. Male partly masking female. Man	22
				looking round, beastly expression, fishy eyes, paralleliped	23
559.24:1	<b>homoplatts,</b>	platt	flat, low, vulgar	homoplatts, ghazometron pondus, exhibits rage. Business. Ruddy	24
559.24:1	<b>homoplatts,</b>	Platz	place		
				blond, Armenian bole, black patch, beer wig, gross build,	25
				episcopalian, any age. Woman, sitting, looks at ceiling, haggish	26
				expression, peaky nose, trekant mouth, fithery wight, exhibits	27
				fear. Welshrabbit teint, Nubian shine, nasal fossette, turfy tuft,	28
				undersized, free kirk, no age. Closeup. Play!	29
				Callboy. Cry off. Tabler. Her move.	30
				Footage.	31
				By the sinewy forequarters of the mare Pocahontas and by the	32
				white shoulders of Finnuala you should have seen how that	33
				smart sallowlass just hopped a nanny's gambit out of bunk like	34
				old mother Mesopotomac and in eight and eight sixtyfour she	35
				was off, door, knightlamp with her, billy's largelimbs prodgering	36
				<b>FW 560</b>	



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**34**

				after to queen's lead. Promiscuous Omebound to Fiammelle la	1
				Diva. Huff! His move. Blackout.	2
				Circus. Corridor.	3
				Shifting scene. Wall flats: sink and fly. Spotlight working wall	4
560.05:2	<b>. Spill</b>	spiel	play	cloths. Spill playing rake and bridges. Room to sink: stairs to	5
				sink behind room. Two pieces. Haying after queue. Replay.	6
				The old humburgh looks a thing incomplete so. It is so. On its	7
				dead. But it will pawn up a fine head of porter when it is finished.	8
				In the quicktime. The castle arkwright put in a chequered staircase	9
				certainly. It has only one square step, to be steady, yet notwith-	10
				stumbling are they stalemating backgammoner supstairs by skips	11
				and trestles tiltop double corner. Whist while and game.	12
				What scenic artist! It is ideal residence for realtar. By hims	13
560.14:1	<b>ingang</b>	Eingang	entrance	ingang tilt tinkt a tunning bell that Limen Mr, that Boggey	14
560.15:4	<b>. Lingling, lingling.</b>	(German onomatopoetic description of bell ringing or water falling)		Godde, be airwaked. Lingling, lingling. Be their maggies in all.	15
560.16:4	<b>ephort.</b>	Ort	place	Chump, do your ephort. Shop! Please shop! Shop ado please!	16
				O ado please shop! How hominous his house, haunt it? Yesses	17

560.18:9	<b>begraved</b>	begraben	buried	indead it be! Nogen, of imperial measure, is begraved beneadher.	18
				Here are his naggins poured, his alladim lamps. Around the	19
560.20:1	<b>bloombiered,</b>	Bier	beer	bloombiered, booty with the bedst. For them whom he have	20
560.21:1	<b>fordone</b>	(literally) vertan	wasted, scattered	fordone make we newly thankful!	21
				Tell me something. The Porters, so to speak, after their	22
				shadowstealers in the newsbaggers, are very nice people, are they	23
560.24:7	<b>on this wise,</b>	(literally) auf dieser Weise	in this way	not? Very, all fourlike tellt. And on this wise, Mr Porter (Bar-	24
560.25:7	<b>, hayamatt peruke)</b>	Heimat	home	tholomew, heavy man, astern, mackerel shirt, hayamatt peruke)	25
560.25:7	<b>, hayamatt peruke)</b>	matt	exhausted		
560.25:7	<b>, hayamatt peruke)</b>	Perücke	wig		
				is an excellent forefather and Mrs Porter (leading lady, a	26
				poopahead, gaffneysaffron nightdress, iszoppy chepelure) is a	27
				most kindhearted messmother. A so united family pateramater	28
560.29:6	<b>papel</b>	Pappel	poplar	is not more existing on papel or off of it. As keymaster fits the	29
				lock it weds so this bally builder to his streamline secret. They	30
				care for nothing except everything that is allporterous. <i>Porto</i>	31
				<i>da Brozzo!</i> Isn't that terribly nice of them? You can ken that they	32
				come of a rarely old family by their costumance and one must	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**36**

560.34:1	<b>togive</b>	(literally) zugeben	admit	togive that one supped of it in all tonearts from awe to zest. I	<b>34</b>
560.34:9	<b>tonearts</b>	Tonart	musical key		
				think I begin to divine so much. Only snakkest me truesome! I	<b>35</b>
				stone us I'm hable.	<b>36</b>
				<b>FW 561</b>	
				To reachy a skeer do! Still hoyhra, till venstra! Here are two	<b>1</b>
561.02:9	<b>knifekanter.</b>	Kante	edge	rooms on the upstairs, at forkflank and at knifekanter. Whom in	<b>2</b>
				the wood are they for? Why, for little Porter babes, to be saved!	<b>3</b>
				The coeds, boytom thwackers and timbuy teaser. Here is one-	<b>4</b>
				thing you owed two noe. This one once upon awhile was the	<b>5</b>
561.06:9	<b>. Ah so?</b>	Ach so?	Really?	other but this is the other one nighadays. Ah so? The Corsicos?	<b>6</b>
				They are numerable. Guest them. Major bed, minor bickhive.	<b>7</b>
				Halosobuth, sov us! Who sleeps in now number one, for ex-	<b>8</b>
				ample? A pussy, purr esimple. Cunina, Statulina and Edulia,	<b>9</b>
				but how sweet of her! Has your pussy a pessname? Yes, indeed,	<b>10</b>
				you will hear it passim in all the noveletta and she is named	<b>11</b>
				Buttercup. Her bare name will tellt it, a monitress. How very	<b>12</b>
				sweet of her and what an excessively lovecharming missynome	<b>13</b>
				to forsake, now that I come to drink of it filtred, a gracecup	<b>14</b>
				fulled of bitterness. She is dadad's lottiest daughterpearl and	<b>15</b>

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**37**

561.16:1	<b>brooder's</b>	Bruder	brother	brooder's cissiest auntybride. Her shellback thimblecasket mirror	16
561.17:6	<b>friendeen.</b>	Freunde	friends	only can show her dearest friendeen. To speak well her grace	17
561.17:6	<b>friendeen.</b>	Freundin	girlfriend, mistress		
				it would ask of Grecian language, of her goodness, that legend	18
561.19:7	<b>flocaflake</b>	Flocke	flake	golden. Biryina Saindua! Loreas with lillias flocaflake arrosas!	19
				Here's newyearspray, the posquiflor, a windaborne and helio-	20
				trope; there miriamsweet and amaranth and marygold to crown.	21
				Add lightest knot unto tiptition. O Charis! O Charissima!	22
				A more intriguing bambolina could one not colour up out	23
				of Boccuccia's Enameron. Would one but to do apart a lilybit her	24
				virginelles and, so, to breath, so, therebetween, behold, she had	25
				instantt with her handmade as to graps the myth inmid the air.	26
				Mother of moth! I will to show herword in flesh. Approach not for	27
				ghost sake! It is dormition! She may think, what though little doth	28
				she realise, as morning fresheth, it hath happened her, you know	29
				what, as they too what two dare not utter. Silvoo plush, if scolded	30
				she draws a face. Petticoat's asleep but in the gentlenest of her	31
				thoughts apoo is a nursepin. To be presented, Babs for Bim-	32
				bushi? Of courts and with enticers. Up, girls, and at him! Alone?	33
				Alone what? I mean, our strifestirrer, does she do fleurty winkies	34
				with herself. Pussy is never alone, as records her chambrette, for	35
				she can always look at Biddles and talk petnames with her little	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**38**

				FW 562	
				playfully when she is sitting downy on the ploshmat. O, she	1
				talks, does she? Marry, how? Rosepetalleted sounds. Ah Biddles	2
562.03:1	<b>es ma</b>	ist mein (dial.: es min)	is my	es ma plikplak. Ah plikplak wed ma Biddles. A nice jezebel bary-	3
562.03:12	<b>barytinette</b>	nette	nice		
562.04:4	<b>gift</b>	Gift	poison	tinette she will gift but I much prefer her missnomer in maidenly	4
				golden lasslike gladsome wenchful flowery girlish beautycapes.	5
				So do I, much. Dulce delicatissima! Doth Dolly weeps she is	6
562.07:8	<b>. Allaliefest,</b>	Allerliebst	dearest	hastings. Will Dally bumpsetty it is tubtime. Allaliefest, she who	7
562.07:8	<b>. Allaliefest,</b>	lief	ran		
				pities very pebbles, dare we not wish on her our thrice onsk?	8
				A lovely fear! That she seventip toe her chrysming, that she spin	9
				blue to scarlad till her temple's veil, that the Mount of Whoam it	10
				open it her to shelterer! She will blow ever so much more pro-	11
				misefuller, blee me, than all the other common marygales that	12
				romp round brigidschool, charming Carry Whambers or saucy	13
				Susy Maucepap of Merry Anna Patchbox or silly Polly Flinders.	14
562.15:1	<b>. Platsch!</b>	platsch	splash	Platsch! A plikaplak.	15
				And since we are talking amnessly of brukasloop crazedledaze,	16
562.17:6	<b>twobis?</b>	bis	until	who doez in sleeproom number twobis? The twobirds. Holy	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**39**

				policeman, O, I see! Of what age are your birdies? They are to	18
				come of twinning age so soon as they may be born to be elder-	19
				ing like those olders while they are living under chairs. They are	20
				and they seem to be so tightly tattatched as two maggots to touch	21
				other, I think I notice, do I not? You do. Our bright bull babe	22
				Frank Kevin is on heartsleeveside. Do not you waken him! Our	23
				farheard bode. He is happily to sleep, limb of the Lord, with his	24
562.25:5	<b>buchel</b>	Buch	book	lifted in blessing, his buchel losa, like the blissed angel he looks so	25
				like and his mou is semiope as though he were blowdelling on a	26
				bugigle. Whene'er I see those smiles in eyes 'tis Father Quinn	27
				again. Very shortly he will smell sweetly when he will hear a weird	28
				to wean. By gorgeous, that boy will blare some knight when he will	29
				take his dane's pledges and quit our ingletears, spite of undesirable	30
				parents, to wend him to Amoricca to quest a cashy job. That keen	31
				dean with his veen nonsolance! O, I adore the profeen music!	32
				Dollarmighty! He is too audorable really, eunique! I guess to	33
				have seen somekid like him in the story book, guess I met some-	34
				where somelam to whom he will be becoming liker. But hush!	35
				How unpardonable of me! I beg for your venials, sincerely I do.	36
				FW 563	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**40**

				Hush! The other, twined on codliverside, has been crying in	1
				his sleep, making sharpshape his inscissors on some first choice	2
				sweets fished out of the muck. A stake in our mead. What a	3
				teething wretch! How his book of craven images! Here are post-	4
				humious tears on his intimelle. And he has pipettishly bespilled	5
				himself from his foundingpen as illspent from inkinghorn. He is	6
				jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu. You will	7
				know him by name in the capers but you cannot see whose heel he	8
				sheepfolds in his wrought hand because I have not told it to you.	9
				O, foetal sleep! Ah, fatal slip! the one loved, the other left, the	10
				bride of pride leased to the stranger! He will be quite within the pale	11
				when with lordbeeron brow he vows him so tosset to be of the sir	12
				Blake tribes bleak while through life's unblest he rodes backs of	13
				bannars. Are you not somewhat bulgar with your bowels?	14
563.15:12	tintingface.	Tintenfaß	inkpot	Whatever do you mean with bleak? With pale blake I write tint-	15
				ingface. O, you do? And with steelwhite and blackmail I ha'scint	16
				for my sweet an anemone's letter with a gold of my bridest hair	17
				betied. Donatus his mark, address as follows. So you did? From	18
				the Cat and Cage. O, I see and see! In the ink of his sweat	19
				he will find it yet. What Gipsy Devereux vowed to Lylian and	20
				why the elm and how the stone. You never may know in the	21
				preterite all perhaps that you would not believe that you ever	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**41**

563.23:13	<b>blizky</b>	Blitz	lightning	even saw to be about to. Perhaps. But they are two very blizky	23
				little portereens after their bredscrums, Jerkoff and Eatsup, as	24
				for my part opinion indeed. They would be born so, costarred,	25
				puck and prig, the maryboy at Donnybrook Fair, the godolphing-	26
				lad in the Hoy's Court. How frilled one shall be as at taledold of	27
				Formio and Cigarette! What folly innocents! Theirs whet pep of	28
563.29:3	<b>barmhearts</b>	barmherzig	charitable, compassionate	puppyhood! Both barmhearts shall become yeastcake by their	29
				brackfest. I will to leave a my copperwise blessing between the	30
563.31:5	<b>rosengorge,</b>	Rosen	roses	pair of them, for rosengorge, for greenafang. Blech and tin soldies,	31
563.31:7	<b>greenafang.</b>	fang-	catch		
563.31:7	<b>greenafang.</b>	Anfang	beginning		
563.31:8	<b>. Blech</b>	Blech	tin		
				weals in a sniffbox. Som's wholed, all's parted. Weeping shouldst	32
				not thou be when man falls but that divine scheming ever adoring	33
				be. So you be either man or mouse and you be neither fish nor	34
				flesh. Take. And take. Vellicate nyche! Be ones as wes for gives for	35
				gives now the hour of passings sembles quick with quelled. Adieu,	36
				soft adieu, for these nice presents, kerryjevin. Still tosorrow!	37
				FW 564	
				Jeminy, what is the view which now takes up a second posi-	1



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**42**

				tion of discordance, tell it please? Mark! You notice it in that	2
				rereway because the male entail partially eclipses the femecouvert.	3
				It is so called for its discord the meseedo. Do you ever heard the	4
				story about Helius Croesus, that white and gold elephant in our	5
				zoo park? You astonish me by it. Is it not that we are command-	6
				ing from fullback, woman permitting, a profusely fine birdseye	7
				view from beauhind this park? Finn his park has been much the	8
				admiration of all the stranger ones, grekish and romanos, who	9
				arrive to here. The straight road down the centre (see relief map)	10
				bisexes the park which is said to be the largest of his kind in the	11
				world. On the right prominence confronts you the handsome	12
				vinesregent's lodge while, turning to the other supreme piece of	13
				cheeks, exactly opposite, you are confounded by the equally hand-	14
				some chief sacristary's residence. Around is a little amiably tufted	15
564.16:2	<b>man</b>	man	one	and man is cheered when he bewonders through the boscage	16
				how the nature in all frisko is enlivened by gentlemen's seats.	17
				Here are heavysuppers — 'tis for daddies housings for hun-	18
				dredaires of our super thin thousand. By gum, but you have	19
564.20:4	<b>tallworts</b>	Wort	word	resin! Of these tallworts are yielded out juices for jointoils and	20
				pappasses for paynims. Listeneth! 'Tis a tree story. How olave,	21
564.22:9	<b>tannoboom</b>	Tannenbaum	pine-tree	that firile, was aplantad in her liveside. How tannoboom held	22
				tonobloom. How rood in norlandes. The black and blue marks	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**43**

564.24:3	<b>weald,</b>	Wald	forest	athwart the weald, which now barely is so stripped, indicate the	24
				presence of sylvious beltings. Therewithal shady rides lend	25
				themselves out to rustic cavalries. In yonder valley, too,	26
				stays mountain sprite. Any pretty dears are to be caught inside	27
				but it is a bad pities of the plain. A scarlet pimparnell now	28
				mules the mound where anciently first murders were wanted	29
				to take root. By feud fionghalian. Talkingtree and sinningstone	30
				stay on either hand. Hystorical leavesdroppings may also be gar-	31
				nered up with sir Shamus Swiftpatrick, Archfieldchaplain of Saint	32
				Lucan's. How familiar it is to see all these interesting advenements	33
564.34:13	<b>bodom</b>	Boden	bottom, floor	with one snaked's eyes! Is all? Yet not. Hear one's. At the bodom	34
564.34:13	<b>bodom</b>	Dom	cathedral		
564.35:10	<b>gardeen,</b>	Gardinen	curtains	fundus of this royal park, which, with tvigate shyasian gardeen,	35
				is open to the public till night at late, so well the sissastrides so will	36
				FW 565	
				the pederestians, do not fail to point to yourself a depression	1
565.02:2	<b>Holl Hollow.</b>	hall-	resound	called Holl Hollow. It is often quite guttergloomering in our	2
565.02:8	<b>guttergloomering</b>	Götterdämm erung	twilight of the gods		
				duol and gives wankyrious thoughts to the head but the banders	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**44**

				of the pentapolitan poleetsfurers bassoons into it on windy	4
				woodensdays their wellbooming wolvertones. Ulvos! Ulvos!	5
565.06:1	# Whervolk	Volk	people	Whervolk dorst ttou begin to tremble by our moving pictures	6
565.06:2	dorst	Durst	thirst		
				at this moment when I am to place my hand of our true friend-	7
				shapes upon thee knee to mark well what I say? Throu shayest	8
				who? In Amsterdam there lived a . . . But how? You are trem-	9
565.10:12	guineeser?	genese	regain health	blotting, you retchad, like a verry jerry! Niet? Will you a gui-	10
565.10:12	guineeser?	Genießer	sensualist		
565.11:3	beutel	Beutel	bag	neeser? Gaij beutel of staub? To feel, you? Yes, how it trembles,	11
565.11:3	beutel	Beute	booty		
565.11:5	staub?	Staub	dust		
565.11:6	? To feel, you?	Zu viel, ja?	Too much?		
				the timid! Vortigern, ah Gortigern! Overlord of Mercia! Or	12
565.13:2	brainskin	(literally) Gehirnhaut	meninges	doth brainskin flinchgreef? Stemming! What boyazhness! Sole	13
				shadow shows. Tis jest jibberweek's joke. It must have stole. O,	14
				keve silence, both! Putshameyu! I have heard her voice some-	15
				where else's before me in these ears still that now are for mine.	16
				Let op. Slew musies. Thunner in the eire.	17
				You were dreamend, dear. The pawdrag? The fawthrig?	18
				Shoe! Hear are no phanthares in the room at all, avikkeen. No	19

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**45**

				bad bold faathern, dear one. Opop opop capallo, muy malinchily	20
				malchick! Gothgorod father godown followay tomollow the	21
565.22:9	<b>grossman's</b>	groß	big	lucky load to Lublin for make his thoroughbass grossman's big-	22
				ness. Take that two piece big slap slap bold honty bottomsside	23
				pap pap pappa.	24
				— <i>Li ne dormis?</i>	25
				— <i>S! Malbone dormas.</i>	26
565.27:4	<b>nikte?</b>	nickte	nodded	— <i>Kia li krias nikte?</i>	27
				— <i>Parolas infanetes. S!</i>	28
				Only all in your imagination, dim. Poor little brittle magic	29
				nation, dim of mind! Shoe to me now, dear! Shoom of me! While	30
565.31:4	<b>seling</b>	Seele	soul	elvery stream winds seling on for to keep this barrel of bounty	31
				rolling and the nightmail afarfrom morning nears.	32
				When you're coaching through Lucalised, on the sulphur spa	33
565.34:1	<b>to visit,</b>	(literally) zu Besuch	as a guest	to visit, it's safer to hit than miss it, stop at his inn! The hammers	34
				are telling the cobbles, the pickts are hacking the saxums, it's	35
				snugger to burrow abed than ballet on broadway. Tuck in your	36
				FW 566	
				blank! For it's race pound race the hosties rear all roads to ruin	1
				and layers by lifetimes laid down riches from poormen. Cried	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

46

				unions to chip, saltpetre to strew, gallpitch to drink, stonebread	3
				to break but it's bully to gulp good blueberry pudding. Doze	4
				in your warmth! While the elves in the moonbeams, feeling why,	5
				will keep my lilygem gently gleaming.	6
				In the sleepingchambers. The court to go into half morning.	7
				The four seneschals with their palfrey to be there now, all	8
				balaaming in their sellabouts and sharpening up their penisills. The	9
				boufeither Soakersoon at holdup tent sticker. The swabsister	10
				Katya to have duntalking and to keep shakenin down her drogh-	11
				edars. Those twelve chief barons to stand by duedesmally with	12
				their folded arums and put down all excursions and false alarums	13
				and after that to go back now to their runameat farums and re-	14
				compile their magnum chartarums with the width of the road	15
				between them and all harrums. The maidbrides all, in favours	16
				gay, to strew sleety cinders on their falling hair and for wouldbe	17
				joybells to ring sadly ringless hands. The dame dowager to stay	18
				kneeled how she is, as first murtherer with cord in coil. The two	19
				princes of the tower royal, daulphin and deevlin, to lie how they	20
				are without to see. The dame dowager's duffgerent to present	21
566.22:1	wappon,	Wappen	insignia	wappon, blade drawn to the full and about wheel without to be	22
				seen of them. The infant Isabella from her coign to do obeisance	23
				toward the duffgerent, as first futherer with drawn brand. Then	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**47**

				the court to come in to full morning. Herein see ye fail not!	25
				— <i>Vidu, porkego! Ili vi rigardas. Returnu, porkego! Maldeli-</i>	26
				<i>kato!</i>	27
				Gauze off heaven! Vision. Then. O, pluxty suddly, the sight	28
566.29:2	<b>! Hummels!</b>	Hummel	bagpipe; romp	entrancing! Hummels! That crag! Those hullocks! O Sire! So be	29
566.29:2	<b>! Hummels!</b>	Himmel!	heavens!		
				accident occur is not going to commence! What have you there-	30
				fore? Fear you the donkers? Of roovers? I fear lest we have lost	31
566.32:12	<b>finister!</b>	finster	dark	ours (non grant it!) respecting these wildy parts. How is hit finis-	32
				ter! How shagsome all and beastful! What do you show on? I	33
				show because I must see before my misfortune so a stark pointing	34
566.35:12	<b>verst</b>	erst	first	pole. Lord of ladders, what for lungitube! Can you read the verst	35
				legend hereon? I am hather of the missed. Areed! To the dun-	36
				<b>FW 567</b>	
				leary obelisk via the rock vhat myles knox furlongs; to the	1
				general's postoffice howsands of patience; to the Wellington	2
				memorial half a league wrongwards; to Sara's bridge good hun-	3
				ter and nine to meet her: to the point, one yeoman's yard. He, he,	4
567.05:10	<b>? With a such</b>	(lit(literally) mit einem solch...	with such an...	he! At that do you leer, a setting up? With a such unfettered belly?	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**48**

				Two cascades? I leer (O my big, O my bog, O my bigbagbone!)	6
				because I must see a buntingcap of so a pinky on the point. It is	7
				for a true glover's greetings and many burgesses by us, greats	8
567.09:2	<b>grosses,</b>	großes	a big thing	and grosses, uses to pink it in this way at tet-at-tet. For long has	9
				it been effigy of standard royal when broken on roofstaff which	10
				to the gunnings shall cast welcome from Courtmilits' Fortress,	11
				umptydum dumptydum. Bemark you these hangovers, those	12
				streamer fields, his influx. Do you not have heard that, the queen	13
				lying abroad from fury of the gales, (meekname mocktitles her	14
				Nan Nan Nanetta) her liege of lateenth dignisties shall come on	15
				their bay tomorrow, Michalsmas, mellems the third and fourth of	16
				the clock, there to all the king's aussies and all their king's men,	17
567.18:1	<b>knechts</b>	Knecht	servant, groom	knechts tramplers and cavalcaders, led of herald graycloak, Ulaf	18
				Goldarskiel? Dog! Dog! Her lofts will be loosed for her and	19
				their tumblers broodcast. A progress shall be made in walk, ney? I	20
				trow it well, and uge by uge. He shall come, sidesmen accostant, by	21
				aryan jubilarian and on brigadier-general Nolan or and buccaneer-	22
				admiral Browne, with — who can doubt it? — his golden beagles	23
				and his white elkox terriers for a hunting on our littlego illcome	24
567.25:1	<b>faxes.</b>	Faxen	buffoonery	faxes. In blue and buff of Beaufort the hunt shall make. It is	25
567.26:1	<b>poblesse</b>	Pöbel	rabble	poblesse noblige. Ommes will grin through collars when each	26
567.27:9	<b>overall!</b>	überall	everywhere	riders other's ass. Me Eccls! What cats' killings overall! What	27

				popping out of guillotened widows! Quick time! Beware of	28
				waiting! Squintina plies favours on us from her rushfrail and	29
567.30:10	<b>souftwister.</b>	sauft	guzzles	Zosimus, the crowder, in his surcoat, sues us with souftwister.	30
				Apart we! Here are gantlets. I believe, by Plentifolks Mixymost!	31
567.32:4	<b>durst</b>	Durst	thirst	Yet if I durst to express the hope how I might be able to be pre-	32
				sent. All these peeplers entrapped and detrained on bikeygels	33
567.34:9	<b>! Tollacre, tollacre!</b>	toll	mad, wild	and troykakyls and those puny farting little solitaires! Tollacre,	34
				tollacre! Polo north will beseem Sibernian and Plein Pelouta will	35
567.36:9	<b>guelflinks.</b>	flink	quick	behowl ne yerking at lawncastrum ne ghimbelling on guelflinks.	36
567.36:9	<b>guelflinks.</b>	links	left (direction)		
				FW 568	
568.01:1	<b>Mauser</b>	Maus	mouse	Mauser Misma shall cease to stretch her and come abroad for what	1
				the blinkins is to be seen. A ruber, a rancher, a fullvide, a veri-	2
				dust and as crerdulous behind as he was before behind a damson	3
				of a sloe cooch. Mbv! The annamation of evabusies, the livlia-	4
				ness of her laughings, such as a plurality of bells! Have peacience,	5
				pray you! Place to dames! Even the Lady Victoria Landauner	6
				will leave to loll and parasol, all giddied into gushgasps with her	7
				dickey standing. Britus and Gothius shall no more joustle for	8



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**50**

568.09:2	<b>sonneplace</b>	Sonne	sun	that sonneplace but mark one autonement when, with si so silent,	9
				Cloudia Aiduolcis, good and dewed up, shall let fall, yes, no, yet,	10
568.11:9	<b>sweet from her,</b>	(literally) süß von ihr	sweet of her	now, a rain. Muchsias grapcias! It is how sweet from her, the	11
568.12:12	<b>a meise.</b>	Ameise	ant	wispful, and they are soon seen swopsib so a sautril as a meise.	12
568.12:12	<b>a meise.</b>	Meise	titmouse		
568.13:2	<b>ist</b>	ist	is	Its ist not the tear on this movent sped. Tix sixponce! Poum!	13
568.13:5	<b>tear on</b>	Tyrann	tyrant		
				Hool poll the bull? Fool pay the bill. Becups a can full. Peal, pull	14
				the bell! Still sayeme of ceremonies, much much more! So please-	15
				your! It stands in <i>Instopressible</i> how Meynhir Mayour, our	16
568.17:1	<b>boorgomaister,</b>	Bürgermeister	mayor	boorgomaister, thon staunch Thorsman, (our Nancy's fancy, our	17
568.17:1	<b>boorgomaister,</b>	Mais	corn		
				own Nanny's Big Billy), his hod hoisted, in best bib and tucker,	18
				with Woolington bottles over buckram babbishkis and his clouded	19
				cane and necknoose aureal, surrounded of his full cooperation	20
568.21:5	<b>meng</b>	Menge	crowd	with fixed baronets and meng our pueblos, restrained by chain of	21
568.21:5	<b>meng</b>	meng-	mix		
				hands from pinchgut, hoghill, darklane, gibbetmeade and beaux	22
568.23:7	<b>Dom</b>	Dom	cathedral	and laddes and bumbellye, shall receive Dom King at broadstone	23
				barrow meet a keys of goodmorrow on to his pompey cushion.	24
				Me amble dooty to your grace's majers! Arise, sir Pompey	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**51**

				Dompkey! Ear! Ear! Weakear! An allness eversides! We but	26
				miss that horse elder yet cherchant of the wise graveleek in	27
568.28:1	<b>cabbuchin</b>	Buch	book	cabbuchin garden. That his be foison, old Caubeenhauben!	28
568.28:8	<b>Caubeenhauben!</b>	Hauben	hoods		
				'Twill be tropic of all days. By the splendour of Sole! Perfect	29
				weatherest prevailing. Thisafter, swift's mightmace deposing, he	30
				shall adress to His Serenemost by a speechreading from his	31
				miniased vellum, alfi byrni gamman dealter etcera zezera eacila	32
				treacila youghta kaptor lomdom noo, who meaningwhile that	33
				illuminaturred one, Papyroy of Pepinregn, my Sire, great, big King,	34
				(his scaffold is there set up, as to edify, by Rex Ingram, pageant-	35
				master) will be poking out with his canule into the arras of	36
				<b>FW 569</b>	
569.01:9	<b>tonguespitz</b>	Spitze	tip	what brilliant bridgecloths and joking up with his tonguespitz	1
569.01:9	<b>tonguespitz</b>	spitz	sharp		
569.02:4	<b>balkonladies,</b>	Balkon	balcony	to the crimosing balkonladies, here's a help undo their modest	2
				stays with a fullbelow may the funnyfeelbelong. Oddsbones,	3
569.04:8	<b>gluckspeels.</b>	Glücksspiel	game of chance	that may it! Carilloners will ring their gluckspeels. Rng rng!	4
569.04:8	<b>gluckspeels.</b>	Glückspilz	lucky fellow		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**52**

				Rng rng! S. Presbutt-in-the-North, S. Mark Underloop,	5
				S. Lorenz-by-the-Toolechest, S. Nicholas Myre. You shall	6
				hark to anune S. Gardener, S. George-le-Greek, S. Barclay	7
569.08:6	<b>-Aposteln.</b>	Aposteln	apostles	Moitered, S. Phibb, Iona-in-the-Fields with Paull-the-Aposteln.	8
				And audialterand: S. Jude-at-Gate, Bruno Friars, S. Weslen-	9
				on-the-Row, S. Molyneux Without, S. Mary Stillamarries with	10
				Bride-and-Audeons-behind-Wardborg. How chimant in effect!	11
				Alla tingaling pealabells! So a many of churches one cannot	12
				pray own's prayers. 'Tis holyyear's day! Juin jully we may!	13
569.14:6	<b>umcloused</b>	um-	(prefix:) around	Agithetta and Tranquilla shall demure umcloused but Marl-	14
569.14:6	<b>umcloused</b>	Klaus-	hermitage, cell		
				borough-the-Less, Greatchrist and Holy Protector shall have	15
				open virgilances. Beata Basilica! But will be not pontifi-	16
569.17:2	<b>? Dock, dock,</b>	doch, doch	oh yes	cation? Dock, dock, agame! Primatially. At wateredge. Can-	17
				taberra and Neweryork may supprecate when, by vepers, for	18
				towned and travalled, his goldwhite swaystick aloft ylifted,	19
				umbrilla-parasoul, Monsigneur of Deublan shall impart to all.	20
569.21:6	<b>mealsight!</b>	Mahlzeit	Good appetite!	<i>Benedictus benedicat!</i> To board! And mealsight! Unjoint him	21
				this bitter, frust me this chicken, display yon crane, thigh her	22
				her pigeon, unlace allay rabbit and pheasant! Sing: Old Finncoole,	23
				he's a mellow old saoul when he swills with his fuddlers free!	24
				Poppop array! For we're all jollygame fellhellows which no-	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**53**

				bottle can deny! Here be trouts culponed for ye and salmons	26
				chined and sturgeons tranced, sancned capons, lobsters barbed.	27
				Call halton eatwords! Mumm me moe mummers! What, no	28
				Ithaliens? How, not one Moll Pamelas? Accordingly! Play actors	29
				by us ever have crash to their gate. Mr Messop and Mr Borry will	30
				produce of themselves, as they're two genitalmen of Veruno,	31
				Senior Nowno and Senior Brolano (finaly! finaly!), all for love of	32
				a fair penitent that, a she be broughton, rhoda's a rosy she. Their	33
				two big skins! How they strave to gat her! Such a boyplay! Their	34
				bouchicaulture! What tyronte power! Buy our fays! My name is	35
				novel and on the Granby in hills. Bravose! Thou traitor slave!	36
				FW 570	
				Mine name's Apnorval and o'er the Grandbeyond Mountains.	1
				Bravossimost! The royal nusick their show shall shut with song-	2
				slide to nature's solemn silence. Deep Dalchi Dolando! Might	3
				gentle harp addurge! It will give piketurns on the tummlipplads	4
570.05:7	<b>dollmanovers</b>	doll	wild	and forain dances and crosshurdles and dollmanovers and viceuv-	5
570.05:7	<b>dollmanovers</b>	Manöver	maneuver		
				ious pyrolyphics, a snow of dawnflakes, at darkfall for Grace's	6
				Mamnesty and our fancy ladies, all assombred. Some wholetime in	7

				hot town tonight! You do not have heard? It stays in book	8
				of that which is. I have heard anyone tell it jesterday (master	9
				currier with brassard was't) how one should come on morrow	10
				here but it is never here that one today. Well but remind to think,	11
570.12:5	<b>Morganas war</b>	morgen	tomorrow	you where yestoday Ys Morganas war and that it is always to-	12
570.12:5	<b>Morganas war</b>	war	was		
				morrow in toth's tother's place. Amen.	13
570.14:6	<b>soundpicture!</b>	(literally) Tonbild	tone poem	True! True! Vouchsafe me more soundpicture! It gives furi-	14
570.14:7	<b>! It gives furiously to think.</b>	Es gibt... zu denken	that makes one think		
				ously to think. Is rich Mr Pornter, a squire, not always in his such	15
				strong health? I thank you for the best, he is in taken deal ex-	16
				ceedingly herculeaneous. One sees how he is lot stoutlier than of	17
570.18:4	<b>say him</b>	(literally) sag ihm	tell him	formerly. One would say him to hold whole a litteringture of	18
				kidlings under his aproham. Has handsome Sir Pournter always	19
				been so long married? O yes, Lord Pournterfamilias has been	20
				marryingman ever since so long time in Hurtleforth, where he	21
				appeers as our oily the active, and, yes indeed, he has his mic son	22
				and his two fine mac sons and a superfine mick want they mack	23
				metween them. She, she, she! But on what do you again leer? I am	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**55**

				not leering, I pink you pardons. I am highly sheshe sherious.	25
				Do you not must want to go somewhere on the present?	26
570.27:11	<b>! Forthink</b>	(literally) verdenk	blame	Yes, O pity! At earliest moment! That prickly heat feeling! For-	27
				think not me spill it's at always so guey. Here we shall do a	28
				far walk (O pity) anygo khaibits till the number one of sairey's	29
				place. Is, is. I want you to admire her sceneries illustrationing	30
				our national first rout, one ought ought one. We shall too	31
				downlook on that ford where Sylvanus Sanctus washed but	32
				hurdley those tips of his anointeds. Do not show ever retrorsehim,	33
				croockodeyled, till that you become quite crimstone in the face!	34
				Beware! guardafew! It is Stealer of the Heart! I am anxious in	35
				regard you should everthrown your sillarsalt. I will dui sui, tef-	36
				<b>FW 571</b>	
571.01:3	<b>brilling</b>	Brille	eye-glasses	nute! These brilling waveaplights! Please say me how sing you	1
571.01:6	<b>say me</b>	(literally) sag mir	tell me		
				them. Seekhem seckhem! They arise from a clear springwell in	2
571.03:13	<b>blend.</b>	blend-	dazzle	the near of our park which makes the daft to hear all blend. This	3
571.03:13	<b>blend.</b>	blendend	splendidly		
				place of endearment! How it is clear! And how they cast their	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**56**

				spells upon, the fronds that thereup float, the bookstaff branch-	5
				ings! The druggeted stems, the leaves incut on trees! Do you	6
571.07:1	<b>can</b>	kenn-	know	can their tantrist spellings? I can lese, skillmistress aiding. Elm,	7
571.07:7	<b>lese,</b>	lese	read		
				bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow,	8
				meet me at the pine. Yes, they shall have brought us to the water	9
				trysting, by hedges of maiden ferm, then here in another place is	10
				their chapelofeases, sold for song, of which you have thought	11
				my praise too much my price. O ma ma! Yes, sad one of Ziod?	12
				Sell me, my soul dear! Ah, my sorrowful, his cloister dreeping	13
571.14:13	<b>ivytod!</b>	Tod	death	of his monkshood, how it is triste to death, all his dark ivytod!	14
				Where cold in dearth. Yet see, my blanching kissabelle, in the	15
				under close she is allso gay, her kirtles green, her curtsies white,	16
				her peony pears, her nistlingsloes! I, pipette, I must also quick-	17
				lingly to tryst myself softly into this littleeasechapel. I would	18
				rather than Ireland! But I pray, make! Do your easiness! O,	19
				peace, this is heaven! O, Mr Prince of Pouringtoher, whatever	20
				shall I pppease to do? Why do you so lifesighs, my precious, as	21
				I hear from you, with limmenings lemantitions, after that swollen	22
				one? I am not sighing, I assure, but only I am soso sorry about	23
				all in my saarasplace. Listen, listen! I am doing it. Hear more to	24
				those voices! Always I am hearing them. Horsehem coughs	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**57**

				enough. Annshee lispes privily.	26
				— He is quieter now.	27
				— Legalentitled. Accesstopartnuzz. Notwildebeestsch. By-	28
				rightfoaptz. Twainbeonerflsh. Haveandholdpp.	29
				— S! Let us go. Make a noise. Slee . . .	30
				— Qui . . . The gir . . .	31
				— Huesofrichunfoldingmorn. Wakenupriseandprove. Pro-	32
				videforsacrifice.	33
				— Wait! Hist! Let us list!	34
				For our netherworld's bosomfoes are working tooth and nail	35
571.36:4	, toadcavites,	Tod	death	overtime: in earthveins, toadcavites, chessganglions, saltkles-	36
				FW 572	
				ters, underfed: nagging firenibblers knockling aterman up out of	1
572.02:2	hinterclutch.	hinter	behind, back-	his hinterclutch. Tomb be their tools! When the youngdammers	2
572.02:2	hinterclutch.	Hinterhalt	ambush		
572.03:4	heartpocking	pochen	beat, knock	will be soon heartpocking on their betters' doornoggers: and the	3
572.04:1	youngfries	Jungfer	maiden	youngfries will be backfrisking diamondcuts over their lyingin	4
572.04:4	backfrisking	Backfisch	teen-age girl		
572.05:2	, spick and spat	spick-	smoke (meat)	underlayers, spick and spat trowelling a gravetrench for their	5
572.05:2	, spick and spat	spat	late		



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**58**

				fourinhand forebears. Vote for your club!	6
				— Wait!	7
				— What!	8
				— Her door!	9
				— Ope?	10
				— See!	11
				— What?	12
				— Careful.	13
				— Who?	14
				Live well! Iniivdluaritzas! Tone!	15
				Cant ear! Her dorters ofe? Whofo? Her eskmeno daughters	16
				hope? Whofo? Ellme, elmme, elskmestoon! Soon!	17
				Let us consider.	18
				The procurator Interrogarius Mealterum presends us this pro-	19
				poser.	20
				Honuphrius is a concupiscent exservicemajor who makes dis-	21
				honest propositions to all. He is considered to have committed,	22
				invoking <i>droit d'oreiller</i> , simple infidelities with Felicia, a virgin,	23
				and to be practising for unnatural coits with Eugenius and Jere-	24
				mias, two or three philadelphians. Honophrius, Felicia, Eugenius	25
				and Jeremias are consanguineous to the lowest degree. Anita	26
				the wife of Honophrius, has been told by her tirewoman, For-	27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**59**

			tissa, that Honuphrius has blasphemously confessed under volun-	28
			tary chastisement that he has instructed his slave, Mauritius, to	29
			urge Magravius, a commercial, emulous of Honuphrius, to solicit	30
			the chastity of Anita. Anita is informed by some illegitimate	31
			children of Fortissa with Mauritius (the supposition is Ware's)	32
			that Gillia, the schismatical wife of Magravius, is visited clandes-	33
			tinely by Barnabas, the advocate of Honuphrius, an immoral	34
			person who has been corrupted by Jeremias. Gillia, (a cooler	35
			blend, D'Alton insists) <i>ex equo</i> with Poppea, Arancita, Clara,	36
			FW 573	
			Marinuzza, Indra and Iodina, has been tenderly debauched	1
			(in Halliday's view), by Honuphrius, and Magravius knows	2
			from spies that Anita has formerly committed double sacrilege	3
			with Michael, <i>vulgo</i> Cerularius, a perpetual curate, who wishes	4
			to seduce Eugenius. Magravius threatens to have Anita molested	5
			by Sulla, an orthodox savage (and leader of a band of twelve	6
			mercenaries, the Sullivani), who desires to procure Felicia for	7
			Gregorius, Leo, Vitellius and Macdugalius, four excavators, if	8
			she will not yield to him and also deceive Honuphrius by ren-	9
			dering conjugal duty when demanded. Anita who claims to have	10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**60**

				discovered incestuous temptations from Jeremias and Eugenius	11
				would yield to the lewdness of Honuphrius to appease the	12
				savagery of Sulla and the mercernariness of the twelve Sullivani,	13
				and (as Gilbert at first suggested), to save the virginity of	14
				Felicia for Magravius when converted by Michael after the	15
				death of Gillia, but she fears that, by allowing his marital rights	16
				she may cause reprehensible conduct between Eugenius and	17
				Jeremias. Michael, who has formerly debauched Anita, dispen-	18
				ses her from yielding to Honuphrius who pretends publicly to	19
				possess his conjunct in thirtynine several manners ( <i>turpiter!</i>	20
				affirm <i>ex cathedris</i> Gerontes Cambronses) for carnal hygiene	21
				whenever he has rendered himself impotent to consummate by	22
				subdolence. Anita is disturbed but Michael comminates that	23
				he will reserve her case tomorrow for the ordinary Guglielmus	24
				even if she should practise a pious fraud during affrication	25
				which, from experience, she knows (according to Wadding),	26
				to be leading to nullity. Fortissa, however, is encouraged by	27
573.28:3	, Viteilius,	teil	part, divide	Gregorius, Leo, Viteilius, and Magdugalius, reunitedly, to warn	28
				Anita by describing the strong chastisements of Honuphrius	29
				and the depravities ( <i>turpissimas!</i> ) of Canicula, the deceased wife	30
				of Mauritius, with Sulla, the simoniac, who is abnegand and	31
				repents. Has he hegemony and shall she submit?	32

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**61**

573.33:3	<b>lax,</b>	Lachs	salmon	Translate a lax, you breed a bradaun. In the goods of Cape and	33
				Chattertone, deceased.	34
				This, lay readers and gentlemen, is perhaps the commonest	35
				of all cases arising out of umbrella history in connection with	36
				FW 574	
				the wood industries in our courts of litigation. D'Oyly Owens	1
				holds (though Finn Magnusson of himself holds also) that so	2
				long as there is a joint deposit account in the two names a	3
574.04:7	<b>Brerfuchs</b>	Fuchs	fox	mutual obligation is posited. Owens cites Brerfuchs and Warren,	4
				a foreign firm, since disseized, registered as Tangos, Limited,	5
				for the sale of certain proprietary articles. The action which was	6
				at the instance of the trustee of the heathen church emergency	7
				fund, suing by its trustee, a resigned civil servant, for the pay-	8
				ment of tithes due was heard by Judge Doyle and also by a com-	9
				mon jury. No question arose as to the debt for which vouchers	10
				spoke volumes. The defence alleged that payment had been made	11
				effective. The fund trustee, one Jucundus Fecundus Xero Pecun-	12
				dus Coppercheap, counterclaimed that payment was invalid	13
				having been tendered to creditor under cover of a crossed cheque,	14
574.15:10	<b>Wieldhelm,</b>	Wilhelm	William	signed in the ordinary course, in the name of Wieldhelm, Hurls	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**62**

				Cross, voucher copy provided, and drawn by the senior partner	16
				only by whom the lodgment of the species had been effected but	17
				in their joint names. The bank particularised, the national misery	18
				(now almost entirely in the hands of the four chief bondholders	19
				for value in Tangos), declined to pay the draft, though there	20
				were ample reserves to meet the liability, whereupon the trusty	21
				Coppercheap negotiated it for and on behalf of the fund of the	22
				thing to a client of his, a notary, from whom, on consideration, he	23
				received in exchange legal relief as between trustee and bethrust,	24
				with thanks. Since then the cheque, a good washable pink, em-	25
				bossed D you D No 11 hundred and thirty 2, good for the figure	26
				and face, had been circulating in the country for over thirtynine	27
				years among holders of Pango stock, a rival concern, though not	28
				one demonetised farthing had ever spun or fluctuated across the	29
				counter in the semblance of hard coin or liquid cash. The jury (a	30
				sour dozen of stout fellows all of whom were curiously named	31
				after doyles) naturally disagreed jointly and severally, and the	32
				belligerent judge, disagreeing with the allied jurors' disagree-	33
				ment, went outside his jurisdiction altogether and ordered a gar-	34
				nishee attachment to the neutral firm. No <i>mandamus</i> could lo-	35
				cate the depleted whilom Breyfawkes as he had entered into an	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**63**

				FW 575	
				ancient moratorium, dating back to the times of the early barbers,	1
				and only the junior partner Barren could be found, who entered an	2
				appearance and turned up, upon a notice of motion and after service	3
				of the motion by interlocutory injunction, among the male jurors	4
				to be an absolute turfwoman, originally from the proletarian class,	5
				with still a good title to her sexname of Ann Doyle, 2 Coppinger's	6
				Cottages, the Doyle's country. Doyle (Ann), add woman in,	7
				having regretfully left the juryboxers, protested cheerfully on the	8
				stand in a long jurymiad <i>in re</i> corset checks, delivered in doy-	9
				lish, that she had often, in supply to brusque demands rising almost	10
				to bollion point, discounted Mr Brakeforth's first of all in ex-	11
				change at nine months from date without issue and, to be strictly	12
				literal, unbottled in corroboration a current account of how	13
				she had been made at sight for services rendered the payee-	14
				drawee of unwashable blank assignments, sometimes pinkwilliams	15
				(laughter) but more often of the <i>crème-de-citron</i> , <i>vair émail paon-</i>	16
				<i>coque</i> or marshmallow series, which she, as bearer, used to en-	17
				dorse, adhesively, to her various payers-drawers who in most cases	18
				were identified by the timber papers as wellknown tetigists of the	19
				city and suburban. The witness, at her own request, asked if she	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**64**

				might and wrought something between the sheets of music paper	21
				which she had accompanied herself with for the occasion and	22
				this having been handed up for the bench to look at <i>in camera</i> ,	23
				Coppinger's doll, as she was called, ( <i>annias</i> , Mack Erse's Dar,	24
				the adopted child) then proposed to jerrykin and jureens and every	25
				jim, jock and jarry in that little green courtinghousie for her satis-	26
				faction and as a whole act of settlement to reamalgamate herself,	27
				tomorrow perforce, in pardonership with the permanent suing fond	28
				trustee, Monsignore Pepigi, under the new style of Will Break-	29
				fast and Sparrem, as, when all his cognisances had been estreated,	30
				he seemed to proffer the steadiest interest towards her, but this	31
575.32:1	<b>prepoposal</b>	Popo	posterior	prepoposal was ruled out on appeal by Judge Jeremy Doyler, who,	32
				reserving judgment in a matter of courts and reversing the find-	33
575.34:10	<b>treuson,</b>	true	loyal	ings of the lower correctional, found, beyond doubt of treuson,	34
				fending the dissassents of the pickpackpanel, twelve as upright	35
				judaces as ever let down their thoms, and, <i>occupante extremum</i>	36
				<b>FW 576</b>	
				<i>scabie</i> , handed down to the jury of the Liffey that, as a matter of	1
				tact, the woman they gave as free was born into contractual in-	2
				capacity (the Calif of Man <i>v</i> the Eaudelusk Company) when, how	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**65**

				and where mamy's mancipium act did not apply and therefore held	4
				supremely that, as no property in law can exist in a corpse,	5
				(Hal Kilbride <i>v</i> Una Bellina) Pepigi's pact was pure piffle (loud	6
				laughter) and Wharrem would whistle for the rhino. Will you,	7
				won't you, pango with Pepigi? Not for Nancy, how dare you do!	8
				And whew whewwhew whew.	9
				— He sighed in sleep.	10
				— Let us go back.	11
				— Lest he forewaken.	12
				— Hide ourselves.	13
				While hovering dreamwings, folding around, will hide from	14
				fears my wee mee mannikin, keep my big wig long strong mano-	15
				men, guard my bairn, <i>mon beau</i> .	16
				— To bed.	17
576.18:4	<b>boomooster</b>	Muster	paradigm	Prospector projector and boomooster giant builder of all	18
576.18:4	<b>boomooster</b>	Baumeister	master-builder		
				causeways woesoever, hopping offpoint and true terminus of	19
576.20:1	<b>straxstraightcut s</b>	stracks	directly	straxstraightcuts and corkscrewn perambulaups, zeal whence to	20
				goal whither, wonderlust, in sequence to which every muckle	21
				must make its mickle, as different as York from Leeds, being the	22
				only wise in a muck's world to look on itself from beforehand;	23



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**66**

				mirrorminded curiositease and would-to-the-large which bring	24
				hills to molehunter, home through first husband, perils behind	25
				swine and horsepower down to hungerford, prick this man and	26
				tittup this woman, our forced payrents, Bogy Bobow with his	27
				cunnyngnest couchmare, Big Maester Finnykin with Phenicia	28
				Parkes, lame of his ear and gape of her leg, most correctingly,	29
				we beseach of you, down their laddercase of nightwatch service	30
				and bring them at suntime flush with the nethermost gangrung	31
				of their stepchildren, guide them through the labyrinth of their	32
				samilikes and the alteregoases of their pseudoselves, hedge them	33
576.34:4	<b>roamers</b>	Römer	Romans	bothways from all roamers whose names are ligious, from loss	34
				of bearings deliver them; so they keep to their rights and be	35
576.36:8	<b>magdalenian</b>	Magd	maid	ware of duty frees, neoliffic smith and magdalenian jinnyjones,	36
				<b>FW 577</b>	
577.01:6	<b>, Morionmale</b>	-male	-times; scars, traces	mandragon mor and weak wiffeyducky, Morionmale and Thry-	1
				dacianmad, basilisk glorious with his weeniequeenie, tigernack	2
				and swansgrace, he as hale as his ardouries, she as verve as her	3
577.04:7	<b>bissemate</b>	Bisse	bites	veines; this prime white arsenic with bissemate alloyed, martial	4
				sin with peccadilly, free to lease hold with first mortgage, dow-	5
				ser dour and dipper douce, stop-that-war and feel-this-feather,	6

				norsebloodheartened and landsmoolwashable, great gas with	7
				fun-in-the-corner, grand slam with fall-of-the-trick, solomn one	8
				and shebby, cod and coney, cash and carry, in all we dreamed	9
577.10:11	<b>biber</b>	Biber	beaver	the part we dreaded, corsair coupled with his dame, royal biber	10
577.11:8	<b>hose</b>	Hose	pants	but constant lymph, boniface and bonnyfeatures, nazil hose and	11
				river mouth, bang-the-change and batter-the-bolster, big smoke	12
577.13:5	<b>fahrman</b>	fahr-	travel, drive	and lickley roesthy, humanity's fahrman by society leader, voguener	13
577.13:5	<b>fahrman</b>	Fährmann	ferryman		
577.14:5	<b>elf,</b>	elf	eleven	and trulley, humpered and elf, Urloughmoor with Miryburrow,	14
				leaks and awfully, basal curse yet grace abunda, Regies Producer	15
				with screendoll Vedette, peg of his claim and pride of her heart,	16
577.17:6	<b>, hodinstag</b>	Hoden	testicles	cliffscaur grisly but rockdove cooing, hodinstag on fryggabet,	17
577.17:6	<b>, hodinstag</b>	ins	in the		
577.17:6	<b>, hodinstag</b>	Tag	day		
577.17:8	<b>fryggabet,</b>	Freigabe	release, setting free		
577.17:8	<b>fryggabet,</b>	Gebet	prayer		
577.18:3	<b>feme:</b>	Feme	secret court	baron and feme: that he may dishcover her, that she may uncouple	18
				him, that one may come and crumple them, that they may soon	19
				recoup themselves: now and then, time on time again, as per	20
				periodicity; from Neaves to Willses, from Bushmills to Enos; to	21
				Goerz from Harleem, to Hearths of Oak from Skittish Widdas;	22

				via mala, hyber pass, heckhisway per alptrack: through lands-	23
				vague and vain, after many mandelays: in their first case, to the	24
				next place, till their cozenkerries: the high and the by, both pent	25
				and plain: cross cowslips yillow, yellow, yellow, past pumpkins	26
				pinguind, purplesome: be they whacked to the wide other tied	27
				to hustings, long sizzleroads neath arthruseat, him to the derby,	28
577.29:5	<b>sengentide</b>	sengen	singe, singing	her to toun, til sengentide do coddlam: in the grounds or unter-	29
577.29:12	<b>unterlinnen:</b>	unter	under		
577.29:12	<b>unterlinnen:</b>	Linnen (Leinen)	linen		
577.29:12	<b>unterlinnen:</b>	Unter den Linden	(Berlin street)		
				linnen: rue to lose and ca canny: at shipside, by convent garden:	30
				monk and sempstress, in sackcloth silkily: curious dreamers,	31
				curious dramas, curious deman, plagiast dayman, playajest	32
577.33:6	<b>strangfort</b>	Strang	hangman's rope	dearest, plaguiest dourest: for the strangfort planters are pro-	33
577.33:6	<b>strangfort</b>	fort	away		
577.34:6	<b>dryflooring</b>	(literally) Trockenboden	drying-loft	desting, and the karkery felons dryflooring it and the leperties'	34
				laddos railing the way, blump for slogo slee!	35
				Stop! Did a stir? No, is fast. On to bed! So he is. It's only the	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**69**

				FW 578	
				wind on the road outside for to wake all shivering shanks from	1
				snorring.	2
578.03:2	<b>Oom Godd his villen,</b>	um Gottes Willen	for God's sake	But. Oom Godd his villen, who will he be, this mitryman, some	3
578.03:2	<b>Oom Godd his villen,</b>	Villen	villas		
				king of the yeast, in his chrismy greyed brunzewig, with the snow	4
				in his mouth and the caspian asthma, so bulk of build? Relics of	5
578.06:1	<b>pharrer</b>	Pfarrer	priest	pharrer and livite! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool	6
				Harryng? He has only his hedcosycasket on and his wollsey	7
				shirtplisse with peascod doublet, also his feet wear doubled width	8
				socks for he always must to insure warm sleep between a pair of	9
				fullyfleeced bankers like a finnoc in a cauwl. Can thus be Misthra	10
578.11:8	<b>O'Sorgmann,</b>	sorg-	sorrow, worry	Norkmann that keeps our hotel? Begor, Mr O'Sorgmann, you're	11
578.11:8	<b>O'Sorgmann,</b>	Mann	man		
				looking right well! Hecklar's champion ethnicist. How deft as a	12
578.13:1	<b>fuchser</b>	Fuchs	fox	fuchser schouws daft as a fish! He's the dibble's own doges for	13
578.13:2	<b>schouws</b>	schau	look		
				doublin existents! But a jolly fine daysent form of one word.	14
				He's rounding up on his family.	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**70**

				And who is the bodikin by him, sir? So vouldievalsshie? With	16
				ybbbs and zabs? Her trixiestrail is tripping her, vop! Luck at the	17
				way for the lucre of smoke she's looping the lamp! Why, that's	18
578.19:7	<b>! Donauwatter!</b>	Donau	Danube	old missness wipethemdry! Well, well, wellsowells! Donau-	19
578.19:7	<b>! Donauwatter!</b>	Donnerwetter	thunderweather (expletive)		
578.19:7	<b>! Donauwatter!</b>	Watte	cotton wool		
				watter! Ardechious me! With her halfbend as proud as a peahen,	20
				allabalmy, and her troutbeck quiverlipe, ninyananya. And her	21
578.22:4	<b>. Happy tea area, naughtygay frew!</b>	Habe die Ehre, gnädige Frau!	(conventional salutation, roughly: I have the honor, gracious lady!)	steptojazyma's culunder buzztle. Happy tea area, naughtygay	22
				frew! Selling sunlit sopos to washtout winches and rhaincold	23
				draughts to the props of his pubs. She tired lipping the swells at	24
				Pont Delisle till she jumped the boom at Brounemouth. Now	25
				she's borrid his head under Hatesbury's Hatch and loamed his	26
				fate to old Love Lane. And she's just the same old haporth of	27
578.28:4	<b>brennt</b>	brennt	burns	dripping. She's even brennt her hair.	28
				Which route are they going? Why? Angell sitter or Amen	29
				Corner, Norwood's Southwalk or Euston Waste? The solvent	30

				man in his upper gambeson withnot a breth against him and the	31
				wee wiping womanahoussy. They're coming terug their dia-	32
				mond wedding tour, giant's inchly elfkin's ell, vesting their char-	33
578.34:4	<b>aller,</b>	aller	of all	acters vixendevolment, andens aller, athors err, our first day man	34
				and your dresser and mine, that Luxuumburgher avec cettetehis	35
578.36:2	<b>, konyglik</b>	königlich	royal	Alzette, konyglik shire with his queensh countess, Stepney's	36
				FW 579	
				shipchild with the waif of his bosun, Dunmow's flitcher with	1
				duck-on-the-rock, down the scales, the way they went up,	2
				under talls and threading tormentors, shunning the startrops and	3
				slipping in sliders, risking a runway, ruing reveals, from Elder	4
				Arbor to La Puirée, eskiping the clockback, crystal in carbon,	5
				sweetheartedly. Hot and cold and electrickery with attendance	6
				and lounge and promenade free. In spite of all that science could	7
579.08:1	<b>boot</b>	bot	offered	boot or art could eke. Bolt the grinden. Cave and can em.	8
579.08:1	<b>boot</b>	Boot	boat		
				Single wrecks for the weak, double axe for the mail, and quick	9
				queck quack for the radiose. Renove that bible. You will never	10
				have post in your pocket unless you have brasse on your plate.	11
				Beggards outdoor. Goat to the Endth, thou slowguard! Mind	12

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**72**

				the Monks and their Grasps. Scrape your souls. Commit no	13
579.14:10	<b>raabers</b>	Rabe	raven	miracles. Postpone no bills. Respect the uniform. Hold the raa-	14
				bers for the kunning his plethoron. Let leash the dooves to the	15
				cooin her coynth. Hatenot havenots. Share the wealth and spoil	16
				the weal. Peg the pound to tom the devil. My time is on draught.	17
				Bottle your own. Love my label like myself. Earn before eating.	18
				Drudge after drink. Credit tomorrow. Follow my dealing. Fetch	19
579.20:10	<b>freund.</b>	Freund	friend	my price. Buy not from dives. Sell not to freund. Herenow chuck	20
				english and learn to pray plain. Lean on your lunch. No cods	21
				before Me. Practise preaching. Think in your stomach. Import	22
				through the nose. By faith alone. Season's weather. Gomorrha.	23
				Salong. Lots feed from my tidetable. Oil's wells in our lands. Let	24
				earwigger's wivable teach you the dance!	25
				Now their laws assist them and ease their fall!	26
				For they met and mated and bedded and buckled and got and	27
				gave and reared and raised and brought Thawland within Har	28
				danger, and turned them, tarrying to the sea and planted and	29
				plundered and pawned our souls and pillaged the pounds of the	30
				extramurals and fought and feigned with strained relations and	31
				bequeathed us their ills and recruted cripples gait and under-	32
				mined lungachers, manplanting seven sisters while wan warm-	33
				wooded woman scrubbs, and turned out coats and removed their	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**73**

				origins and never learned the first day's lesson and tried to	35
				mingle and managed to save and feathered foes' nests and fouled	36
				FW 580	
				their own and wayleft the arenotts and ponted vodavalls for the	1
580.02:1	<b>zollgebordened</b>	Zollgebühr	import duty	zollgebordened and escaped from liquidation by the heirs of their	2
580.02:1	<b>zollgebordened</b>	geboren	born		
				death and were responsible for congested districts and rolled	3
580.04:7	<b>werfed</b>	werf-	throw	olled logs into Peter's sawyery and werfed new woodcuts on	4
580.04:7	<b>werfed</b>	Werft	shipyard		
				Paoli's wharf and ewesed Rachel's lea and rammed Dominic's	5
				gap and looked haggards after lazatables and rode fourscore odd-	6
				winters and struck rock oil and forced a policeman and col-	7
				laughsed at their phizes in Toobiassed and Zachary and left off	8
				leaving off and kept on keeping on and roused up drink and	9
				poured balm down and were cuffed by their customers and bit	10
				the dust at the foot of the poll when in her deergarth he gave up	11
				his goat after the battle of Multaferry. Pharoah with fairy, two	12
580.13:9	<b>, qual</b>	Qual	torture	lie, let them! Yet they wend it back, qual his leif, himmortality,	13
580.13:12	<b>, himmortality,</b>	Himmel	heaven		
580.13:12	<b>, himmortality,</b>	immer	always, eternal		



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**74**

				bullseaboob and rivishy divil, light in hand, helm on high, to	14
				peekaboo durk the thicket of slumbwhere, till their hour with	15
				their scene be struck for ever and the book of the dates he close,	16
580.17:7	seegn	segn-	bless	he clasp and she and she seegn her tour d'adieu, Pervinca calling,	17
580.17:7	seegn	siegen	conquer		
				Soloscar hears. (O Sheem! O Shaam!), and gentle Isad Ysut gag,	18
				flispering in the nightleaves flattery, dinsiduously, to Finnegan,	19
				to sin again and to make grim grandma grunt and grin again	20
				while the first grey streaks steal silvering by for to mock their	21
				quarrels in dollymount tumbling.	22
				They near the base of the chill stair, that large incorporate	23
				licensed vintner, such as he is, from former times, nine hosts in	24
				himself, in his hydrocomic establishment and his ambling limfy	25
				peepingpartner, the slave of the ring that worries the hand that	26
				sways the lamp that shadows the walk that bends to his bane the	27
				busynext man that came on the cop with the fenian's bark that	28
				pickled his widow that primed the pope that passed it round on	29
				the volunteers' plate till it croppied the ears of Purses Relle that	30
				knead O'Connell up out of his doss that shouldered Burke that	31
				butted O'Hara that woke the busker that grattaned his crowd	32
				that bucked the jiggers to rhyme the rann that flooded the routes	33
				in Eryan's isles from Malin to Clear and Carnsore Point to Slyna-	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**75**

				gollow and cleaned the pockets and ransomed the ribs of all the	35
580.36:2	, leud	Leu	lion	listeners, leud and lay, that bought the ballad that Hosty made.	36
				FW 581	
				Anyhow (the matter is a troublous and a peniloose) have they	1
581.02:10	, vehmen's	Vehme, Feme	feud	not called him at many's their mock indignation meeting, veh-	2
				men's vengeance vective volleying, invader and uitlander, the	3
				notables, crashing libels in their sullivan's mounted beards about	4
				him, their right renownsable patriarch? Heinz cans everywhere	5
				and the swanee her ainsell and Eyrewaker's family sock that they	6
				smuggled to life betune them, roaring (Big Reilly was the worst):	7
				free boose for the man from the nark, sure, he never was worth	8
				a cornerwall fark, and his banishee's bedpan she's a quareold bite	9
				of a tark: as they wendelled their zingaway wivewards from his	10
				find me cool's moist opulent vinery, highjacking through the	11
				nagginneck pass, as they hauled home with their hogsheads,	12
				axpoxtelating, and claiming cowled consollation, sursumcordial,	13
				from the bluefunkfires of the dipper and the martian's frost?	14
				Use they not, our noesmall termtraders, to abhors offrom	15
				him, the yet unregendered thunderslog, whose sbroque cunneth	16
				none lordmade undersiding, how betwixt wifely rule and mens	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**76**

				<i>conscia recti</i> , then hemale man all unbracing to omniwomen, but	18
				now shedropping his hitches like any maidavale oppersite orse-	19
				riders in an idinhole? Ah, dearo! Dearo, dear! And her illian!	20
				And his willyum! When they were all there now, matinmarked	21
581.22:8	<b>awlus</b>	alles	everything	for lookin on. At the carryfour with awlus plawshus, their happy-	22
				ass cloudious! And then and too the trivials! And their bivouac!	23
				And his monomyth! Ah ho! Say no more about it! I'm sorry!	24
				I saw. I'm sorry! I'm sorry to say I saw!	25
				Gives there not too amongst us after all events (or so grunts	26
				a leading hebdomadary) some togethershush of stillandbutall-	27
				youknow that, insofarforth as, all up and down the whole con-	28
				creation say, efficient first gets there finally every time, as a com-	29
				plex matter of pure form, for those excess and that pasphault	30
				hardhearingness from their eldfar, in gripes and rumblings,	31
581.32:10	<b>alter</b>	Alter	age; old man	through fresh taint and old treason, another like that alter but	32
581.33:4	<b>anander</b>	einander	another, each other	not quite such anander and stillandbut one not all the selfsame	33
581.34:8	<b>emmerhim</b>	immerhin	in spite of everything	and butstillone just the maim and encore emmerhim may always,	34
				with a little difference, till the latest up to date so early in the	35
				morning, have evertheless been allmade amenable?	36
				FW 582	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**77**

				Yet he begottom.	1
				Let us wherefore, tearing ages, presently preposterose a	2
				snatchvote of thanksalot to the huskiest coaxing experimenter	3
				that ever gave his best hand into chancerisk, wishing him with	4
				his famblings no end of slow poison and a mighty broad venue	5
				for themselves between the devil's punchbowl and the deep	6
				angleseaboard, that they may gratefully turn a deaf ear clooshed	7
				upon the desperanto of willynully, their shareholders from Taaffe	8
				to Auliffe, that will curse them below par and mar with their	9
				descendants, shame, humbug and profit, to greenmould upon	10
				mildew over jaundice as long as ever there's wagtail surtaxed to	11
				a testcase on enver a man.	12
				We have to had them whether we'll like it or not. They'll have	13
				to have us now then we're here on theirspot. Scant hope theirs	14
				or ours to escape life's high carnage of semperidentity by sub-	15
				sisting peasemeal upon variables. Bloody certainly have we got	16
				to see to it ere smellful demise surprends us on this concrete that	17
				down the gullies of the eras we may catch ourselves looking	18
				forward to what will in no time be staring you larrikins on the	19
				postface in that multimirror megaron of returningties, whirled	20
				without end to end. So there was a raughty . . . who in Dyfflins-	21
				borg did . . . With his soddering iron, spadeaway, hammerlegs	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**78**

				and . . . Where there was a fair young . . . Who was playing her	23
				game of . . . And said she you rockaby . . . Will you peddle in	24
				my bog . . . And he sod her in Iarland, paved her way from	25
				Maizenhead to Youghal. And that's how Humpfrey, champion	26
				emir, holds his own. Shysweet, she rests.	27
				Or show pon him now, will you! Derg rudd face should take	28
				patrick's purge. Hokoway, in his hiphigh bearserk! Third posi-	29
				tion of concord! Excellent view from front. Sidome. Female	30
				imperfectly masking male. Redspot his browbrand. Woman's	31
				the prey! Thon's the dullakeykongsbyogblagroggerswagginline	32
				(private judgers, change here for Loootherstown! Onlyromans,	33
				keep your seats!) that drew all ladies please to our great mettroll-	34
				ops. Leary, leary, twentytun nearly, he's plotting kings down	35
				for his villa's extension! Gaze at him now in momentum! As his	36
				FW 583	
				bridges are blown to babbyrags, by the lee of his hulk upright	1
				on her orbits, and the heave of his juniper arx in action, he's	2
				naval I see. Poor little tartanelle, her dinties are chattering, the	3
				strait's she's in, the bulloge she bears! Her smirk is smeeching	4
				behind for her hills. By the queer quick twist of her mobcap and	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**79**

				the lift of her shift at random and the rate of her gate of going	6
				the pace, two thinks at a time, her country I'm proud of. The	7
				field is down, the race is their own. The galleonman jovial on his	8
				ucky brown nightmare. Bigrob dignagging his lylyputtana.	9
				One to one bore one! The datter, io, io, sleeps in peace, in peace.	10
583.11:3	<b>twillingsons,</b>	Zwilling	twin	And the twillingsons, ganymede, garrymore, turn in trot and	11
				trot. But old pairamere goes it a gallop, a gallop. Bossford and	12
				phospherine. One to one on!	13
				O, O, her fairy setalite! Casting such shadows to Persia's	14
				blind! The man in the street can see the coming event. Photo-	15
				flashing it far too wide. It will be known through all Urania soon.	16
				Like jealousjoy titaning fear; like rumour rhean round the planets;	17
				like china's dragon snapping japets; like rhodagrey up the east.	18
				Satyrdaysboost besets Phoebe's nearest. Here's the flood and the	19
583.20:8	<b>Irryland.</b>	irre	confused, crazy	flaxen flood that's to come over helpless Irryland. Is there no-one	20
583.20:8	<b>Irryland.</b>	Irland	Ireland		
				to malahide Liv and her bettyship? Or who'll buy her rosebuds,	21
				jettyblack rosebuds, ninsloes of nivia, nonpaps of nan? From the	22
				fall of the fig to doom's last post every ephemeral anniversary while	23
				the park's police peels peering by for to weight down morrals from	24
				county bubblin. That trainer's trundling! Quick, pay up!	25
				Kickakick. She had to kick a laugh. At her old stick-in-the-	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**80**

				block. The way he was slogging his paunch about, elbiduubled,	27
				meet oft mate on, like hale King Willow, the robberer. Cain-	28
				maker's mace and waxened capapee. But the tarrant's brand on	29
				his hottoweyt brow. At half past quick in the morning. And her	30
				lamp was all askew and a trumbly wick-in-her, ringeysingey.	31
				She had to spofforth, she had to kicker, too thick of the wick	32
				of her pixy's loomph, wide lickering jessup the smooky shiminey.	33
				And her duffed coverpoint of a wickedly batter, whenever she	34
				druv behind her stumps for a tyddlesly wink through his tunnil-	35
				clefft bagslops after the rising bounder's yorkers, as he studd and	36
				FW 584	
				stoddard and trutted and trumpered, to see had lordherry's	1
				blackham's red bobby abbels, it tickled her innings to consort	2
				pitch at kicksolock in the morm. Tipatonguing him on in her	3
				pigeony linguish, with a flick at the bails for lubrication, to scorch	4
				her faster, faster. Ye hek, ye hok, ye hucky hiremonger! Magrath	5
				he's my pegger, he is, for bricking up all my old kent road.	6
				He'll win your toss, flog your old tom's bowling and I darr ye,	7
				barrackybuller, to break his duck! He's posh. I lob him. We're	8
				parring all Oogster till the empsyseas run googlie. Declare to	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**81**

				ashes and teste his metch! Three for two will do for me and he	10
				for thee and she for you. Goeasyosey, for the grace of the fields,	11
				or hooley pooley, cuppy, we'll both be bye and by caught in the	12
				slips for fear he'd tyre and burst his dunlops and waken her	13
				bornybarnies making his boobybabies. The game old merri-	14
				mynn, square to leg, with his lolleywide towelhat and his hobbsy	15
				socks and his wisden's bosse and his norsery pinafore and his	16
				gentleman's grip and his playaboy's plunge and his flannelly	17
				feelyfooling, treading her hump and hambledown like a maiden	18
				wellheld, ovalled over, with her crease where the pads of her	19
				punishments ought to be by womanish rights when, keek, the hen	20
584.21:8	<b>kikkery key</b>	kikiriki	cockadoodledoo	in the doran's shantyqueer began in a kikkery key to laugh it	21
				off, yeigh, yeigh, neigh, neigh, the way she was wuck to doodle-	22
				doo by her gallows bird (how's that? Noball, he carries his bat!)	23
				nine hundred and dirty too not out, at all times long past con-	24
584.25:5	<b>morgans. #</b>	morgens	in the morning	quering cock of the morgans.	25
				How blame us?	26
584.27:1	<b>Cocorico!</b>	kikiriki	cockadoodledoo	Cocorico!	27
				Armigerend everfasting horde. Rico! So the bill to the bowe.	28
				As the belle to the beau. We herewith pleased returned auditors'	29
				thanks for those and their favours since safely enjoined. Coco-	30
				ree! Tellaman tillamie. Tubbernacul in tIPHERAIRY, sons, travel-	31



584.32:7	<b>tochters,</b>	Tochter	daughter	lers in company and their carriageable tochters, tanks tight anne	32
				thynne for her contractations tugowards his personeel. Echo,	33
584.34:2	<b>chorecho!</b>	Chor	chorus	choree chorecho! O I you O you me! Well, we all unite thought-	34
				fully in rendering gratias, well, between loves repassed, begging	35
				your honour's pardon for, well, exclusive pigtorial rights of here-	36
				FW 585	
				hear fond tiplady his weekreations, appearing in next eon's issue	1
				of the Neptune's Centinel and Tritonville Lightowler with well	2
585.03:9	<b>choree choroh choree chorico!</b>	Chor	chorus	the widest circulation round the whole universe. Echolo choree	3
585.03:9	<b>choree choroh choree chorico!</b>	roh	rude, raw		
				choroh choree chorico! How me O my youhou my I youtou to	4
				I O? Thanks furthermore to modest Miss Glimglow and neat	5
				Master Mettresson who so kindly profiteered their serwishes as	6
				demysell of honour and, well, as strainbearer respectively.	7
585.08:4	<b>brief</b>	Brief	letter	And a cordiallest brief nod of chinchin dankyshin to, well, patient	8
585.08:8	<b>dankyshin</b>	dankeschön	thank you very much		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**83**

				ringasend as prevenient (by your leave), to all such occasions,	9
				detachably replaceable (thanks too! twos intact!). As well as	10
585.11:7	<b>paratonnerwetter</b>	Donnerwetter	thunderweather (expletive)	his auricular of Malthus, the promethean paratonnerwetter which	11
585.12:11	<b>(pity shown)</b>	bitteschön	you're welcome	first (Pray go! pray go!) taught love's lightning the way (pity	12
				shown) to, well, conduct itself (mercy, good shot! only please	13
				don't mention it!). Come all ye goatfathers and groanmothers,	14
				come all ye markmakers and piledrivers, come all ye labour-	15
				saving devisers and chargeleyden dividends, firefinders, water-	16
				workers, deeply condeal with him! All that is still life with death	17
585.18:1	<b>inyeborn,</b>	eingeboren	innate, inborn	inyeborn, all verbumsaps yet bound to be, to do and to suffer,	18
				every creature, everywhere, if you please, kindly feel for her!	19
				While the dapplegray dawn drags nearing nigh for to wake all	20
				droners that drowse in Dublin.	21
585.22:1	<b># Humperfeldt</b>	Feld	field	Humperfeldt and Anunska, wedded now evermore in annas-	22
				tomoses by a ground plan of the placehunter, whiskered beau	23
585.24:2	<b>donahbella.</b>	nah	near	and donahbella. Totumvir and esquimeena, who so shall sepa-	24
585.24:3	<b>. Totumvir</b>	tot	dead		
				rate fetters to new desire, repeals an act of union to unite in	25
				bonds of schismacy. O yes! O yes! Withdraw your member!	26
585.27:5	<b>abjourned.</b>	ab-	off, from	Closure. This chamber stands abjourned. Such precedent is	27
				largely a cause to lack of collective continencies among Don-	28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

84

				nelly's orchard as lifelong the shadyside to Fairbrother's field.	29
				Humbo, lock your kekkle up! Anny, blow your wickle out!	30
				Tuck away the tablesheet! You never wet the tea! And you	31
				may go rightoway back to your Aunty Dilluvia, Humprey,	32
				after that!	33
				Retire to rest without first misturbing your nighboor, man-	34
				kind of baffling descriptions. Others are as tired of themselves	35
				as you are. Let each one learn to bore himself. It is strictly re-	36
				FW 586	
				quested that no cobsmoking, spitting, pubchat, wrastle rounds,	1
				coarse courting, smut, etc, will take place amongst those hours	2
				so devoted to repose. Look before behind before you strip you.	3
				Disrobe clothed in the strictest secrecy which privacy can afford.	4
				Water <i>non</i> to be discharged <i>coram</i> grate or <i>ex</i> window. Never	5
				divorce in the bedding the glove that will give you away. Maid	6
586.07:7	Omama (	Omama	grandmother	Maud ninnies nay but blabs to Omama (for your life, would you!)	7
				she to her bosom friend who does all chores (and what do you	8
				think my Madeleine saw?): this ignorant mostly sweeps it out	9
				along with all the rather old corporators (have you heard of one	10
				humbledown jungleman how he bet byrn-and-bushe playing	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**85**

				peg and pom?): the maudlin river then gets its dues (adding a	12
586.13:3	<b>ding</b>	Ding	thing	din a ding or do): thence those laundresses (O, muddle me more	13
				about the maggies! I mean bawnee Madge Ellis and brownie	14
				Mag Dillon). Attention at all! Every ditcher's dastard in Dupling	15
				will let us know about it if you have paid the mulctman by	16
				whether your rent is open to be foreclosed or aback in your	17
				arrears. This is seriously meant. Here is a homelet not a hothel.	18
				That's right, old oldun!	19
586.20:12	<b>anywas</b>	irgendwas	anything	All in fact is soon as all of old right as anywas ever in very	20
				old place. Were he, hwen scalded of that couverfowl, to beat the	21
586.22:15	<b>sammel</b>	sammel	gather	bounds by here at such a point of time as this is for at sammel	22
586.23:6	<b>riviers</b>	vier	four	up all wood's haypence and riviers argent (half back from three	23
586.24:1	<b>gangs</b>	Gang	walk, way	gangs multaplussed on a twentylot add allto a fiver with the	24
586.25:3	<b>roamer's numbers ell a fee</b>	Römer	Roman	deuce or roamer's numbers ell a fee and do little ones) with the	25
586.25:3	<b>roamer's numbers ell a fee</b>	elfe (Dialect)	eleven		
				caboosh on him opheld for thrushes' mistiles yet singing oud his	26
586.27:5	<b>: mean fawthery</b>	(Swiss:) Min Vater ischt en	my father is from Appenzell	parasangs in cornish token: mean fawthery eastend appullcelery,	27

	<b>eastend appull- celery,</b>	Appe- zeller			
586.28:8	<b>Seekersenn,</b>	Senn	cowherd	old laddy he high hole: pollysigh patrolman Seekersenn, towney's	28
586.28:8	<b>Seekersenn,</b>	sicher sein	be secure		
586.29:7	<b>hoonger,</b>	Hunger (apes German pronunciatio n)	hunger	tanquam, crumlin quiet down from his hoonger, he would mac	29
586.29:10	<b>mac siccar</b>	mach' sicher	make sure		
586.30:4	<b>goodsforetomb ed ereshiningem</b>	Gottverdam nte Erscheinunge n	accursed apparitions	siccar of inket goodsforetomb ed ereshiningem of light turkling	30
586.31:3	<b>thuncle's</b>	dunkel	dark	eitheranny of thuncle's windopes. More, unless we were neverso	31
				wrongtaken, if he brought his boots to pause in peace, the one	32
				beside the other one, right on the road, he would seize no sound	33
586.34:9	<b>wand</b>	Wand	wall	from cache or cave beyond the flow of wand was gypsing water,	34
				telling him now, telling him all, all about ham and livery, stay	35
				and toast ham in livery, and buttermore with murmurladen, to	36
				FW 587	
				waker oats for him on livery. Fauore! Fearhoure! At last it	1
587.02:2	<b>! Loab at cod</b>	Lobet Gott	praise God the	past! Loab at cod then herrin or wind thin mong them treen.	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**87**

	<b>then herrin</b>	den Herrn	Lord		
587.02:2	<b>! Loab at cod then herrin</b>	Herrin	mistress		
				Hiss! Which we had only our hazelight to see with, cert, in	3
				our point of view, me and my auxy, Jimmy d'Arcy, hadn't we,	4
				Jimmy? — Who to seen with? Kiss! No kidd, captn, which he	5
				stood us, three jolly postboys, first a couple of Mountjoys and	6
				nutty woodbines with his cadbully's choculars, pepped from our	7
				Theoatre Regal's drolleries puntomine, in the snug at the Cam-	8
				bridge Arms of Teddy Ales while we was laying, crown jewels	9
587.10:11	<b>wouldower,</b>	Waldhauer	wood-cutter	to a peanut, was he stepmarm, old noseheavy, or a wouldower,	10
				which he said, lads, a taking low his Whitby hat, lopping off the	11
				froth and whishing, with all respectfulness to the old country,	12
				tomorrow comrades, we, his long life's strength and cuirscreen	13
				loan to our allhallowed king, the pitchur that he's turned to	14
				weld the wall, (Lawd lengthen him!) his standpoint was,	15
587.16:4	<b>blucher</b>	Blücher	(Prussian marshal)	to belt and blucher him afore the hole pleading churchal and	16
				submarine bar yonder but he made no class at all in port	17
				and cemented palships between our trucers, being a refugee,	18
				didn't he, Jimmy? — Who true to me? Sish! Honeysuckler,	19
				that's what my young lady here, Fred Watkins, bugler Fred, all	20
				the ways from Melmoth in Natal, she calls him, dip the colours,	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**88**

				pet, when he commit his certain questions vivaviz the secret	22
				empire of the snake which it was on a point of our sutton down,	23
				how was it, Jimmy? — Who has sinnerettes to declare? Phiss!	24
				Touching our Phoenix Rangers' nuisance at the meeting of the	25
587.26:3	<b>dainty</b> lines,	-lein	(diminutive suffix)	waitresses, the dainty <b>lines</b> , Elsie from Chelsies, the two leggle-	26
				gels in blooms, and those pest of parkies, twitch, thistle and	27
				charlock, were they for giving up their fogging trespasses	28
587.29:5	<b>foregathered</b>	(literally) versammelt	gather together	by order which we foregathered he must be raw in cane	29
				sugar, the party, no, Jimmy MacCawthelock? Who trespass	30
				against me? Briss! That's him wiv his wig on, achewing of his	31
				maple gum, that's our grainpopaw, Mister Beardall, an accom-	32
587.33:2	<b>burgomaster</b> ,	Bürgermeiste r	mayor	pliced burgomaster, a great one among the very greatest, which	33
				he told us privates out of his own scented mouf he used to was,	34
				my lads, afore this wineact come, what say, our Jimmy the	35
				chapelgoer? — Who fears all masters! Hi, Jocko Nowlong, my	36
				<b>FW 588</b>	
				own sweet boosy love, which he puts his feeler to me behind	1
				the beggar's bush, does Freda, don't you be an emugee! Carry-	2
				one, he says, though we marooned through this woylde. We	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**89**

				must spy a half a hind on honeysuckler now his old face's	4
588.05:8	<b>wappin stillstand,</b>	Waffenstillsta nd	armistice	hardalone wiv his defences down during his wappin stillstand,	5
588.05:8	<b>wappin stillstand,</b>	Wappen	insignia		
				says my Fred, and Jamessime here which, pip it, she simply must,	6
				she says, our pet, she'll do a retroussy from her point of view	7
588.08:6	<b>frush!)</b>	Frosch	frog	(Way you fly! Like a frush!) to keep her flouncies off the	8
				grass while paying the wetmenots a musichall visit and pair her	9
				fiefighs fore him with just one curl after the cad came back which	10
				we fought he wars a gunner and his corkiness lay up two bottles	11
				of joy with a shandy had by Fred and a <i>fino oloroso</i> which he	12
				was warming to, my right, Jimmy, my old brown freer? —	13
				Whose dolour, O so mine!	14
				Following idly up to seepoint, neath kingmount shadow the	15
588.16:10	<b>hofd</b>	Hof	court	ilk for eke of us, whose nathem's banned, whose hofd a-hooded,	16
588.16:10	<b>hofd</b>	hofft	hopes		
588.17:1	<b>welkim</b>	welchem	to which	welkim warsail, how di' you dew? Hollymerry, ivysad, whicher	17
588.17:1	<b>welkim</b>	welken	wilt		
				and whoer, Mr Black Atkins and you tanapanny troopertwos,	18
				were you there? Was truce of snow, moonmounded snow? Or	19
588.20:2	<b>wolken</b>	Wolken	clouds	did wolken hang o'er earth in umber hue his fulmenbomb?	20



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**90**

				Number two coming! Full inside! Was glimpsed the mean	21
				amount of cloud? Or did pitter rain fall in a sprinkling? If the	22
				waters could speak as they flow! Tingle Tom, pall the bell!	23
				Izzy's busy down the dell! Mizpah low, youyou, number	24
				one, in deep humidity! Listen, misled peerless, please! You	25
				are of course. You miss him so, to listleto! Of course, my	26
				pledge between us, there's no-one Noel like him here to	27
588.28:2	. Esch so eschess,	Esche	ash-tree	hear. Esch so eschess, douls a doulse! Since Allan Rogue	28
				loved Arrah Pogue it's all Killdoughall fair. Triss! Only trees	29
				such as these such were those, waving there, the barketree, the	30
				o'briertree, the rowantree, the o'corneltree, the behanshrub near	31
				windy arbour, the magill o'dendron more. Trem! All the trees	32
588.33:6	, humbild,	Bild	picture	in the wood they trembold, humbild, when they heard the stop-	33
588.34:4	erewold.	Urwald	jungle	press from domday's erewold.	34
				Tiss! Two pretty mistletots, ribboned to a tree, up rose libe-	35
				rator and, fancy, they were free! Four witty missywives, wink-	36
				FW 589	
				ing under hoods, made lasses like lads love maypoleriding and	1
				dotted our green with tricksome couples, fiftyfifty, their chil-	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**91**

				tren's hundred. So childish pence took care of parents' pounds	3
				and many made money the way in the world where rushroads	4
				to riches crossed slums of lice and, the cause of it all, he forged	5
				himself ahead like a blazing urbanorb, brewing treble to drown	6
589.07:9	<b>milliards</b>	Milliarde	billion	grief, giving and taking mayom and tuam, playing millions with	7
				his three golden balls, making party capital out of landed self-	8
				interest, light on a slavey but weighty on the bourse, our hugest	9
				commercial emporialist, with his sons booing home from afar	10
				and his daughters bridling up at his side. Finner!	11
				How did he bank it up, swank it up, the whaler in the punt,	12
				a guinea by a groat, his index on the balance and such wealth	13
				into the bargain, with the boguery which he snatched in the	14
				baggage coach ahead? Going forth on the prow, master jackill,	15
				under night and creeping back, dog to hide, over morning.	16
				Humbly to fall and cheaply to rise, exposition of failures.	17
				Through Duffy's blunders and MacKenna's insurance for upper	18
				ten and lower five the band played on. As one generation tells	19
589.20:2	<b>. Ofter</b>	öfter	often	another. Ofter the fall. First for a change of a seven days license	20
				he wandered out of his farmer's health and so lost his early	21
				parishlife. Then ('twas in fenland) occidentally of a sudden, six	22
				junelooking flamefaces straggled wild out of their turns through	23
				his parsonfired wicket, showing all shapes of striplings in sleepless	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**92**

				tights. Promptly whomafter in undated times, very properly a	25
				dozen generations anterior to themselves, a main chanced to burst	26
				and misflooded his fortunes, wrothing foulplay over his fives'	27
				court and his fine poultryyard wherein were spared a just two of	28
				a feather in wading room only. Next, upon due reflation, up	29
				started four hurrikan gales to smithereen his plateglass house-	30
				walls and the slate for accounts his keeper was cooking. Then	31
				came three boy buglehorners who counterbezzled and cross-	32
				bugled him. Later on in the same evening two hussites ab-	33
				sconded through a breach in his bylaws and left him, the infidels,	34
				to pay himself off in kind remembrances. Till, ultimatehim, fell	35
				the crowning barleystraw, when an explosium of his distilleries	36
				FW 590	
590.01:10	<b>sinflute</b>	Sintflut	sin-flood	deafadumped all his dry goods to his most favoured sinflute and	1
				dropped him, what remains of a heptark, leareyed and letterish,	2
				weeping worrybound on his bankrump.	3
				Pepep. Pay bearer, sure and sorry, at foot of ohoho honest	4
				policist. On never again, by Phoenix, swore on him Lloyd's,	5
				not for beaten wheat, not after Sir Joe Meade's father, thanks!	6
				They know him, the covenantor, by rote at least, for a chameleon	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**93**

				at last, in his true falseheaven colours from ultraviolet to subred	8
				tissues. That's his last tryon to march through the grand	9
590.10:4	<b>reignbolt's</b>	Regenbogen	rainbow	tryomphal arch. His reignbolt's shot. Never again! How you do	10
				that like, Mista Chimepiece? You got nice yum plemiums. Pray-	11
				paid my promishles!	12
				Agreed, Wu Welsher, he was chogfulled to beacsate on earn	13
				as in hiving, of foxold conningnesses but who, hey honey, for	14
590.15:10	<b>formast</b>	Ast	branch	all values of his latters, integer integerrimost, was the formast	15
				of the firm? At folkmoor hailed, at part farwailed, accwmwlated	16
				concloud, Nuah-Nuah, Nebob of Nephilim! After all what fol-	17
				lowed for apprentice sake? Since the now nighs nearing as the	18
590.19:1	<b>yetst</b>	jetzt	now	yetst hies hin. Jeebies, ugh, kek, ptah, that was an ill man! Jaw-	19
590.19:3	<b>hin.</b>	hin	thither		
590.20:5	<b>for true</b>	(literally) fürwahr	indeed	boose, puddigood, this is for true a sweetish mand! But Jum-	20
				bluffer, bagdad, sir, yond would be for a once over our all	21
				honoured christmastyde easteredman. Fourth position of solu-	22
				tion. How johnny! Finest view from horizon. Tableau final.	23
				Two me see. Male and female unmask we hem. Begum by gunne!	24
				Who now brooths oldbrawn. Dawn! The nape of his name-	25
				shielder's scalp. Halp! After having drummed all he dun. Hun!	26
				Worked out to an inch of his core. More! Ring down. While	27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**94**

				the queenbee he staggerhorned blesses her bliss for to feel her	28
590.29:3	<b>Tag.</b>	Tag	day	funnyman's functions Tag. Rumbling.	29
590.30:1	<b>Tiers, tiers and tiers.</b>	Tier	animal	Tiers, tiers and tiers. Rounds.	30



*Seefeldstrasse 54, Zurich: Joyce lived here from 31 March 1916 to 30 January 1917, on the ground floor.*

## PART FOUR:

### 17. Episode Seventeen (36 pages, from 591 to 628)

FW Address	FW Text	German	English	Full FW Text	
				FW 593	
				Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!	1
				Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrec-	2
593.03:5	<b>wohld</b>	wohl	well	tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O	3
				rally! Phlenxty, O rally! To what lifelike thyne of the bird can	4
				be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania. Here!	5
593.06:2	<b>! Tass, Patt,</b>	Tasse	cup	Here! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog	6
593.06:2	<b>! Tass, Patt,</b>	Patt	stalemate		
				is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on	7
593.08:6	<b>. Sonne feine,</b>	Sonne	sun	othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme	8
593.08:6	<b>. Sonne feine,</b>	feine	fine		

593.09:3	<b>! Guld</b>	Gulden	(coin)	feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube?	9
				Thane yaars agon we have used yoores up since when we have	10
				fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn.	11
				The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyne Mac-	12
593.13:2	<b>. The leader, the leader!</b>	Lieder	songs	Hooligan. The leader, the leader! Securest jubilends albas Te-	13
				moram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for	14
				husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humulation.	15
				Confindention to churchen. We have highest gratifications in	16
593.17:3	<b>pewtewr publikumst</b>	P.T. Publikum	audience, clientele (P.T. is conventional abbrev. on placards for <i>praemissis titulis</i> )	announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen-	17
				ghis is ghoon for you.	18
				A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded.	19
				The eversower of the seeds of light to the cowl'd owld sowls	20
				that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry-	21
				ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle	22
593.23:6	<b>Nuseht,</b>	nu	now	up in a coddlepot, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld	23
593.23:6	<b>Nuseht,</b>	seht	sees		
				of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh.	24

				FW 594	
				Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky,	1
594.02:4	<b>! Dah!</b>	da	there	thou who agnitest! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin-	2
594.02:9	<b>umprincipiant</b>	um-	about, around		
				cipiant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain	3
				with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We	4
594.05:9	<b>astamite,</b>	Ast	branch	Durbalanars, theeadjure. A way, the Margan, from our astamite,	5
				through dimdom done till light kindling light has led we hopas	6
594.07:8	<b>kal</b>	kahl	bald	but hunt me the journeyon, iteritinerant, the kal his course,	7
				amid the semitary of Somnionia. Even unto Heliotropolis, the	8
				castellated, the enchanting. Now if soomone felched a twoel	9
				and soomonelses warmet watter we could, while you was saying	10
				Morkret Miry or Smud, Brunt and Rubbinsen, make sunlike	11
				sylyp om this warful dune's battam. Yet clarify begins at. Whither	12
594.13:8	<b>? See but!</b>	(literally) Sieh' nur!	Have a look!	the spot for? Whence the hour by? See but! Lever hulme! Take	13
594.14:2	<b>. Respassers</b>	Spaß	fun, joke	in. Respassers should be pursaccoutred. Qui stabat Meins quan-	14
594.14:8	<b>Meins</b>	mein	my		
594.15:4	<b>Peins.</b>	Pein	pain, torture	tum qui stabat Peins. As of yours. We annew. Our shades of	15
594.16:2	<b>mengle</b>	meng-	mix	minglings mengle them and help help horizons. A flasch and,	16
594.16:9	<b>flasch</b>	Flasche	bottle		



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

98

594.17:1	, <b>rasch,</b>	rasch	quickly	rasch, it shall come to pasch, as hearth by hearth leaps live. For	17
594.17:6	<b>pasch,</b>	Pasch	dice		
594.18:2	<b>tanderest</b>	Tand	toy, trifle	the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's, club-	18
594.18:6	<b>rosinost</b>	Ost	East		
				pubber, in general stores and. Atriathroughwards, Lugh the	19
				Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out	20
594.21:9	<b>totouches</b>	tot	dead	of his teiney ones. The spearspid of dawnfire totouches ain the	21
				tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of	22
				Helusbelus in the boshiman brush on this our peneplain by Fan-	23
				galuvu Bight whence the horned cairns erge, stanserstanded,	24
594.25:3	<b>frohn,</b>	froh	merry	to floran frohn, idols of isthmians. Overwhere. Gaunt grey	25
594.25:3	<b>frohn,</b>	fron-	holy		
594.25:7	<b>. Overwhere.</b>	über(all)	everywhere		
				ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls.	26
				Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with	27
				sniffer he snout impursuant to byelegs. Edar's chuckal humoristic.	28
				But why pit the cur afore the noxe? Let shrill their duan	29
594.30:2	, <b>han,</b>	Hahn	cock	Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna, makes ducks-	30
594.30:7	<b>Sassqueehenna,</b>	Henne	hen		
				runs at crooked. Once for the chantermale, twoce for the pother	31
				and once twoce threece for the waither. So an inedible yellow-	32
				meat turns out the invasable blackth. Kwhat serves to rob with	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

99

				Alliman, saelior, a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes, means	34
				Noel's Bar and Julepunsch, by Joge, if you've tippertaps in your	35
				head or starting kursses, tailour, you're silenced at Henge Ceol-	36
				FW 595	
595.01:3	, Ostbys [...] ost,	Ost	East	leges, Exmooth, Ostbys for ost, boys, each and one? Death banes	1
				and the quick quoke. But life wends and the dombs spake!	2
595.03:5	, knock and knock,	nach und nach	by and by	Whake? Hill of Hafid, knock and knock, nachasach, gives relief	3
595.03:8	, nachasach,	nach	after		
595.03:8	, nachasach,	Sache	affair		
595.04:3	langscape	lang	long	to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle	4
595.04:6	strauches	Strauch	bush		
				channel and the bride of the Bryne, shin high shake, is dotter	5
				than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up! We	6
595.07:9	goodbett	Bett	bed	may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good-	7
595.08:3	wassing	was	what	bett an wassing seosoon liv. With the forty wonks winking	8
				please me your much as to. With her tup. It's a long long ray to	9
595.10:1	Newirgland's	würg-	strangle	Newirgland's premier. For korps, for streamfish, for confects,	10
595.10:1	Newirgland's	wir	we		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**100**

595.10:1	<b>Newirgland's</b>	Irland	Ireland		
595.10:4	<b>korps,</b>	Körper	body		
595.10:4	<b>korps,</b>	Korps	corps		
				for bullyoungs, for smearsassage, for patates, for steaked pig, for	11
				men, for limericks, for waterfowls, for wagsfools, for louts, for	12
				cold airs, for late trams, for curries, for curlews, for leekses, for	13
				orphalines, for tunnygulls, for clear goldways, for lungfortes, for	14
				moonyhaunts, for fairmoneys, for coffins, for tantrums, for	15
595.16:1	<b>armaurs,</b>	Mauer	wall, battlement	armaurs, for waglugs, for rogues comings, for sly goings,	16
595.16:3	<b>waglugs,</b>	wag-	dare		
595.16:3	<b>waglugs,</b>	lüg-	lie, falsify		
595.17:4	<b>homdsmeethes,</b>	Hemd	shirt	for larksmathes, for homdsmeethes, for quailsmeathes, kilalooly.	17
				Tep! Come lead, crom lech! Top. Wisely for us Old Bruton has	18
				withdrawn his theory. You are alpsulumply wrought! Amsu-	19
				lummmm. But this is perporteroguing youpoorapps? Naman-	20
				tanai. Sure it's not revienig your? Amslu! Good all so. We seem	21
				to understand apad vellumtomes muniment, Arans Duhkha,	22
595.23:2	<b>hoseshoes,</b>	Hose	pants	among hoseshoes, cheriotiers and etceterogenious bargainbout-	23
				barrows, ofver and umnder, since, evenif or although, in double	24
				preposition as in triple conjunction, how the mudden research in	25
				the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the	26
				picalava present in the maramara melma that while a successive	27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**101**

				generation has been in the deep deep deeps of Deepereras. Buried	28
				hearts. Rest here.	29
				Conk a dook he'll doo. Svap.	30
				So let him slap, the sap! Till they take down his shatter from	31
				his shap. He canease. Fill stap.	32
				Thus faraclacks the friarbird. Listening, Syd!	33
				The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya!	34
				aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably,	35
				possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide	36
				FW 596	
596.01:10	<b>milchgoat</b>	Milch	milk	at hand; for which thetheatron is a lemoronage; at milch-	1
				goat fairmesse; in full dogdhis; sod on a fall; pat; the hundering	2
				blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold,	3
				he returns; renascenent; fincarnate; still foretold around the hearth-	4
596.05:8	<b>ersekind;</b>	Kind	child	side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind; foe purmanant,	5
				fum in his mow; awike in wave risurging into chrest; <i>victis poenis</i>	6
				<i>hesternis</i> ; fostfath of solas; fram choicest of wiles with warmen	7
				and sogns til Banba, burial aranging; under articles thirtynine of	8
				the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand-	9
				able; earthlost that we thought him; pesternost, the noneknown	10

				worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole	11
				landslots; forebe all the rassias; sire of leery subs of dub; the Dig-	12
596.13:10	<b>oel</b>	Öl	oil	gins, Woodenhenge, as to hang out at; with spawnish oel full his	13
596.14:1	<b>angalach;</b>	lach-	laugh	angalach; the sousenough; gnomeosulphidosalamermauderman; the	14
596.15:3	<b>, fert in fort;</b>	fährt ihn fort	drives him away	big brucer, fert in fort; Gunnar, of The Gunnings, Gund; one	15
				of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday	16
				crowd encounter; benedicted be the barrel; kilderkins, lids off; a	17
				roache, an oxmaster, a sort of heaps, a pamphilius, a vintivat	18
				niviceny, a hygiennic contrivance socalled from the editor; the	19
				thick of your thigh; you knox; quite; talking to the vicar's joy	20
				and ruth; the gren, woid and glue been broking by the maybole	21
				gards; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this	22
				lay; without links, without impediments, with gygantogyres,	23
				with freeflawforms; parasama to himself; atman as evars; whom	24
				otherwise becauses; no puler as of old but as of young a palatin;	25
				whitelock not lacked nor temperasoleon; though he appears a	26
				funny colour; stoatters some; but a quite a big bug after the	27
				dahlias; place inspectorum sarchent; also the hullo chyst ex-	28
				cavement; astronomically fabulafigured; as Jambudvispa Vipra	29
				foresaw of him; the last half versicle repurchasing his pawned	30
				word; sorensplit and paddypatched; and pfor to pfinish our pfun	31
596.32:3	<b>pfan</b>	Pfanne	skillet	of a pfan coalding the keddle mickwhite; sure, straight, slim,	32

				sturdy, serene, synthetical, swift.	33
				By the antar of Yargas! Ruse made him worthily achieve in-	34
				herited wish. The drops upon that mantle rained never around	35
596.36:2	. Goute!	gut	good	Fingal. Goute! Loughlin's Salts, Will, make a newman if any-	36
				FW 597	
				worn. Soe? La! Lamfadar's arm it has cocoincidences. You mean	1
				to see we have been hadding a sound night's sleep? You may so.	2
				It is just, it is just about to, it is just about to rolywholyover.	3
				Svapnasvap. Of all the stranger things that ever not even in the	4
597.05:1	hundrund	Hund	dog	hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or	5
597.05:1	hundrund	rund	round		
				in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have	6
				happened! The untireties of livesliving being the one substance	7
				of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle-	8
				tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets,	9
				in whose words were the beginnings, there are two signs to turn	10
597.11:6	ist,	ist	is	to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side,	11
				feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd-	12
597.13:6	Djinpalast	Palast	palace	site we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies,	13
				the bathhouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthe-	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**104**

				site it is the alcovan and the rosegarden, boony noughty, all pura-	15
				puthry. Why? One's apurr apuss a story about brid and break-	16
				fedes and parricombating and couchcouch but others is of tholes	17
				and oubworn buyings, dolings and chafferings in heat, contest	18
				and enmity. Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana,	19
597.20:5	<b>lucksloop</b>	Lachs	salmon	and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through.	20
				Why? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy, which evera-	21
				body you ever anywhere at all doze. Why? Such me.	22
				And howpsadrowsay.	23
				Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth!	24
597.25:1	<b>! Vayuns!</b>	uns	us	Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers,	25
597.26:3	<b>, risy fever,</b>	Reisefieber	nervousness before a journey	resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in	26
				the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a	27
				flash from a future of maybe mahamayability through the windr	28
597.29:9	<b>weltr</b>	Welt	world	of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.	29
597.29:9	<b>weltr</b>	Wetter	weather, storm		
597.29:12	<b>wirbl</b>	Wirbel	whirl, agitation		
				Tom.	30
				It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud	31
				lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is re-	32
				turning to mornal. Humid nature is feeling itself freely at ease	33

				with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini-	34
				sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden	35
				fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle whish.	36
				FW 598	
				Every those personal place objects if nonthings where soevers	1
				and they just done been doing being in a dromo of todos with-	2
598.03:8	. Forswundled.	verschwunden	disappeared	outen a bound to be your trowers. Forswundled. You hald him	3
				by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In-	4
				stead for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbumus wander-	5
598.06:3	Nil.	Nil	Nile	wards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long,	6
598.07:8	allburt	-burt	birth	very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable,	7
				and we could add mostly quite various and somenwhat stumble-	8
				tumbling night. Endee he sendee. Diu! The has goning at gone,	9
598.10:8	ghastern,	gestern	yesterday	the is coming to come. Greets to ghastern, hie to morgning. Dor-	10
598.10:11	morgning.	morgen	tomorrow		
				midy, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now	11
				day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter	12
				and sweetster, this flower that bells, it is our hour or risings.	13
				Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya.	14
				Take thanks, thankstum, thamas. In that eoropean end meets	15



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**106**

				Ind.	16
				There is something supernoctural about whatever you called	17
				him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in	18
				your Tamal without tares but simplysoley they are they. This-	19
				utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster-	20
				loaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the	21
				wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they	22
				lied on. And your last words todote in camparative accousto-	23
				mology are going to tell stretch of a fancy through strength to-	24
				wards joyance, adyatants, where he gets up. Allay for allay, a	25
				threat for a throat.	26
				Tim!	27
				To them in Ysat Loka. Hearing. The urb it orbs. Then's now	28
				with now's then in tense continuant. Heard. Who having has	29
				he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim,	30
				it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the	31
				ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of	32
598.33:7	<b>Grossguy</b>	groß	big	the age of the madamanvantora of Grossguy and Littleylady,	33
				our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house-	34
				truewith, and their childer and their napirs and their napirs'	35
				childers napirs and their chattels and their servance and their	36

				FW 599	
599.01:7	<b>orts</b>	Ort	place	cognance and their ilks and their orts and their everythings that	1
				is be will was theirs.	2
				Much obliged. Time-o'-Thay! But wherth, O clerk?	3
599.04:4	<b>? Vartman!</b>	wart-	wait	Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they	4
599.04:10	<b>pfath</b>	Pfad	path		
599.05:1	<b>pfunded,</b>	Pfund	pound	pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na-	5
599.05:3	<b>vatars</b>	Vater	father		
599.05:7	<b>Himmal,</b>	Himmel	heaven		
				mas, the gow, the stiar, the tigara, the liofant, when even thurst	6
				was athar vetals, mid trefoils slipped the sable rampant, hoof,	7
599.08:6	<b>fattafottafutt.</b>	Futter	fodder	hoof, hoof, hoof, padapodopudupedding on fattafottafutt. Ere	8
599.08:6	<b>fattafottafutt.</b>	Futt (vulgar)	vagina, buttocks		
				we are! Signifying, if tungs may tolkan, that, primeval condi-	9
				tions having gradually receded but nevertheless the emplacement	10
				of solid and fluid having to a great extent persisted through	11
				intermittences of sullemn fulminance, sollemn nuptialism, sallemn	12
				sepulture and providential divining, making possible and even	13
				inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency,	14
				at the place and period under consideration a socially organic	15
				entity of a millenary military maritory monetary morphological	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**108**

				circumformation in a more or less settled state of equonomic	17
				ecolube equalobe equilab equilibbrium. Gam on, Gearge! Nomo-	18
				morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake! You jast gat a	19
599.20:1	<b>tache</b>	Tasche	pocket, bag	tache of army on the stumuk. To the Angar at Anker. Aecquo-	20
				tincts. Seeworthy. Lots thankyouful, polite pointsins! There's	21
599.22:5	<b>tarn.</b>	Tarn	mask, camouflage	a tavarn in the tarn.	22
				Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip.	23
				Advert.	24
				Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart	25
				of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest	26
				wood in the entire district is being grown at present, eminently	27
				adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and,	28
				between all the goings up and the whole of the comings down and	29
				the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog	30
				under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so	31
				that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with	32
				advantage add a very great deal to the foregoing by what, such as	33
				it is to be, follows, just mentioning however that the old man of	34
				the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings	35
				about it they don't tell us lie, the gist of the pantomime, from	36
				FW 600	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**109**

				cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely,	1
				to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and	2
				Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every	3
				lad and lass in the lane knows. Hence.	4
600.05:9	<b>saft</b>	Saft	juice	Polycarp pool, the pool of Innalavia, Saras the saft as, of	5
				meadowy marge, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion,	6
				whereinn once we lave 'tis alve and vale, minnyhahing here from	7
				hiarwather, a poddlebridges in a passabed, the river of lives, the	8
				regenerations of the incarnations of the emanations of the appa-	9
				rentations of Funn and Nin in Cleethabala, the kongdomain of	10
				the Alieni, an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla-	11
600.12:9	<b>Viggynette</b>	nette	nice	more, let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette	12
600.13:1	<b>Neeinsee</b>	nee (nein)	no	Neeinsee gladsighted her Linfian Fall and a teamdiggingharrow	13
600.13:1	<b>Neeinsee</b>	nie	never		
600.13:1	<b>Neeinsee</b>	ein	in, a		
600.13:1	<b>Neeinsee</b>	See	sea		
				turned the first sod. Sluce! Caughterect! Goodspeed the blow!	14
600.15:9	<b>Fane</b>	Fahne	flag	(Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane	15
				for it has to be over this booty spotch, though some hours to	16
				the wester, that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re-	17
				turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**110**

				the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro-	19
				longed laughter words). There an alomdree begins to green,	20
				soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by	21
				essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba. And	22
				her little white bloomkins, twittersky trimmed, are hobdobblins'	23
				hankypanks. Saxenslyke our anscessers thought so darely on	24
				now they're going soever to Anglesen, free of juties, dyrt chapes.	25
600.26:6	, <b>immermemorial</b> ,	immer	always	There too a slab slob, immermemorial, the only in all swamp.	26
				But so bare, so boulder, brag sagging such a brr bl bmm show	27
				that, of Barindens, the white alfred, it owed to have at leased	28
600.29:6	<b>Elochlannensis!</b>	Loch	hole	some butchup's upperon. <i>Homos Circas Elochlannensis!</i> His	29
600.30:8	<b>. Pfif!</b>	Pfiff	whistle	showplace at Leeambye. Old Wommany Wyes. Pfif! But, while	30
				gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that	31
				whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty	32
				Molly Vardant, in goodbroomirish, arrah, this place is a proper	33
600.34:3	<b>feist</b>	feist	corpulent	and his feist a ferial for curdnal communal, so be who would	34
600.34:5	<b>ferial</b>	Ferial-	holiday		
600.35:1	<b>celebrate</b>	brate	roast	celebrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy-	35
600.36:2	<b>beatend,</b>	-end	(participial suffix)	lands beatend, the calmleaved hutcaged by that look whose glaum	36
600.36:5	<b>hutcaged</b>	Hut	hat		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**111**

				FW 601	
601.01:5	<b>bisnigels</b>	bis	until	is sure he means bisnigels to empalmover. A naked yogprieſt,	1
601.02:10	<b>, offrand</b>	Rand	edge, hem	clothed of ſunduſt, his oakey doaked with frondeſt leoves, offrand	2
601.03:10	<b>! Pfaf!</b>	Pfaffe	prieſt	to the ewon of her owen. Tasyam kuru ſalilakriyamu! Pfaf!	3
				Bring about it to be brought about and it will be, loke, our lake	4
				lemanted, that greyt lack, the citye of Is is iſſuant (atlanſt!), urban	5
601.06:8	<b>wasseres</b>	Wasser	water	and orbal, through ſeep froms umber under wasseres of Erie.	6
				Lough!	7
601.08:1	<b>Hwo!</b>	wo	where	Hwo! Hwy, dairmaidens? Aſthoreths, aſſay! Earthſigh to is	8
601.08:4	<b>Aſthoreths</b>	Aſt	branch		
				heavened.	9
601.10:1	<b># Hillsengals,</b>	seng-	singe	Hillsengals, the daughters of the cliffs, reſponſen. Longſome	10
601.10:1	<b># Hillsengals,</b>	Engel	angel		
				the ſamphire coaſt. From thee to thee, thoo art it thoo, that	11
				thoueſt there. The like the near, the liker nearer. O ſoſay! A	12
601.13:7	<b>clanagirls.</b>	kleine	little	family, a band, a ſchool, a clanagirls. Fiftines andbut fortines by	13
				novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a	14
				lunary with laſt a lone. Whoſe every has herdifferent from the	15
				ſimilies with her ſite. <i>Sicut campanulae petalliferentes</i> they coroll	16
				in caroll round Botany Bay. A dweam of doſe innocent dirly	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**112**

				dirls. Keavn! Keavn! And they all setton voicies about singsing	18
				music was Keavn! He. Only he. Ittle he. Ah! The whole	19
601.20:1	<b>clangalied.</b>	Klang	sound, tone	clangalied. Oh!	20
601.20:1	<b>clangalied.</b>	Klagelied	lamentation		
601.20:1	<b>clangalied.</b>	Lied	song		
				S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's, S. Veslandrue's,	21
				S. Clarinda's, S. Immecla's, S. Dolores Delphin's, S. Perlan-	22
				throa's, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S.	23
				Ruadagara's, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's,	24
				S. Misha-La-Valse's, S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bella-	25
601.26:5	<b>Ringsingsund's,</b>	rings	around	vistura's, S. Santamonta's, S. Ringsingsund's, S. Heddadin	26
601.26:5	<b>Ringsingsund's,</b>	Sund	sound (water)		
601.27:5	<b>Waidafrira's,</b>	Waid	blue day	Drade's, S. Glacianivia's, S. Waidafrira's, S. Thomassabbess's	27
601.27:5	<b>Waidafrira's,</b>	friere	freeze		
601.28:3	<b>! unloud!!</b>	unlaut-	impure	and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles!	28
601.28:3	<b>! unloud!!</b>	Umlaut	vowel modification		
				Prayfulness! Prayfulness!	29
601.30:8	<b>naeme</b>	nehme	take	Euh! Thaet is seu whaet shaell one naeme it!	30
601.31:2	<b>meidinogues</b>	meiden	avoid	The meidinogues have tingued togethering. Ascend out of	31
				your bed, cavern of a trunk, and shrine! Kathlins is kitchin.	32
				Soros cast, ma brone! You must exterra acquareate to interirigate	33

				all the arkypelicans. The austrologer Wallaby by Tolan, who	34
				farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and	35
				the now our mandate. Milenesia waits. Be smark.	36
				FW 602	
				One seekings. Not the lithe slender, not the broad roundish	1
				near the lithe slender, not the fairsized fullfeatured to the leeward	2
				of the broad roundish but, indeed and inneed, the curling, perfect-	3
602.04:2	, flowerfleckled,	werf-	throw	portioned, flowerfleckled, shapely highhued, delicate features	4
602.04:2	, flowerfleckled,	Fleck	spot		
602.04:2	, flowerfleckled,	leck-	lick		
				swaying to the windward of the fairsized fullfeatured.	5
				Was that in the air about when something is to be said for it or	6
				is it someone impartial who will somewherise for the whole	7
				anyhow?	8
				What does Coemghen? Tell his hidings clearly! A woodtoo-	9
				gooder. Is his moraltack still his best of weapons? How about a	10
				little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must. It is	11



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**114**

				the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent	12
602.13:1	<b>hall,</b>	hall-	sound, echo	hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream	13
				is solence. But Croona is in adestance. The ass of the O'Dwyer	14
				of Greyglens is abrowtobayse afeald in his terroirs of the Potter-	15
				ton's forecoroners, the reeks around the burleyhearthed. When	16
				visited by an indepondant reporter, "Mike" Portlund, to burrow	17
				burning the latterman's Resterant so is called the gortan in ques-	18
				ture he mikes the fallowing for the Durban Gazette, firstcoming	19
				issue. From a collispendent. Any were. Deemsday. Bosse of Upper	20
				and Lower Byggotstrade, Ciwareke, may he live for river! The	21
				Games funeral at Valleytemple. Saturnights pomps, exhabiting	22
				that corricatore of a harss, revealed by Oscur Camerad. The last	23
602.24:3	<b>Schulds,</b>	Schuld	guilt	of Dutch Schulds, perhumps. Pipe in Dream Cluse. Uncovers Pub	24
				History. The Outrage, at Length. Affected Mob Follows in Reli-	25
				gious Sullivence. Rinvention of vestiges by which they drugged	26
				the buddhy. Moviefigure on in scenic section. By Patathicus. And	27
				there, from out of the scuity, misty London, along the canavan	28
				route, that is with the years gone, mild beam of the wave his	29
602.30:3	<b>, steerner</b>	Sterne	stars	polar bearing, steerner among stars, trust touthena and you	30
602.31:8	<b>Hurr</b>	Herr	Mr	tread true turf, comes the sorter, Mr Hurr Hansen, talking allthe-	31
				ways in himself of his hopes to fall in among a merryfoule	32
				of maidens happynghome from the dance, his knyckle allaready	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**115**

				in his knackskey fob, a passable compatriate properly of the	34
				Grimstad galleon, old pairs frieze, feed up to the noxer with	35
				their geese and peeas and oats upon a trencher and the toymys	36
				FW 603	
				he'd lust in Wooming but with that smeoil like a grace of backon-	1
				ing over his egglips of the sunsoonshine. Here's heering you in	2
				a guessmasque, latterman! And such an improofment! As royt	3
603.04:10	<b>! Schoen! Shoan!</b>	schön	good, pretty	as the mail and as fat as a fuddle! Schoen! Shoan! Shoon the	4
603.04:10	<b>! Schoen! Shoan!</b>	schon-	already; spare, protect		
603.04:12	<b>! Shoon the Puzt!</b>	Schuhe geputzt	shoes polished		
				Puzt! A penny for your thought abouts! Tay, tibby, tanny,	5
				tummy, tasty, tosty, tay. Batch is for Baker who baxters our	6
				bread. O, what an ovenly odour! Butter butter! Bring us this	7
				days our maily bag! But receive me, my frensheets, from the	8
603.09:10	<b>Eilder</b>	eil-	hurry	emerald dark winterlong! For diss is the doss for Eilder Downes	9
603.10:2	<b>dass is it duss,</b>	daß	that	and dass is it duss, as singen sengers, what the hardworking	10
603.10:7	<b>singen</b>	singen	singing		

603.10:8	<b>sengers,</b>	senge-	singe		
603.10:8	<b>sengers,</b>	Sänger	singers		
603.11:6	<b>trow</b>	trau-	trust, dare	straightwalking stoutstamping securelysealing officials who trow	11
				to form our G.M.P.'s pass muster generally shay for shee and	12
				sloo for slee when butting their headd to the pillow for a night-	13
603.14:5	<b>alter</b>	älter	older	shared nakeshift with the alter girl they tuck in for sweepsake.	14
				Dutiful weakler for his hydes of march. Haves you the time.	15
603.16:1	<b>. Hans</b>	Hans	Jack	Hans ahike? Heard you the crime, senny boy? The man was	16
				giddy on letties on the dewry of the duary, be pursueded,	17
				whethered with entrenous, midgreys, dagos, teatimes, shadows,	18
603.19:7	<b>plushfeverfraus</b>	Frau	woman	nocturnes or samoans, if wellstocked fillerouters plushfeverfraus	19
				with dopy chonks, and this, that and the other pigskin or muffle	20
				kinkles, taking a pipe course or doing an anguish, seen to his	21
603.22:1	<b>fleece in</b>	fließen	flow	fleece in after his foull, when Dr Chart of Greet Chorsles street	22
				he changed his backbone at a citting. He had not the declaina-	23
603.24:6	<b>foos</b>	Fuß	foot	tion, as what with the foos as whet with the fays, but so far as	24
				hanging a goobes on the precedings, wherethen the lag allows, it	25
				mights be anything after darks. Which the deers alones they sees	26
				and the darkies they is snuffing of the wind up. Debbling.	27
				Greanteavvents! Hyacinssies with heliotrollops! Not once	28
				fullvixen freakings and but dubbled decoys! It is a lable iction on	29
				the porte of the cuthulic church and summum most atole for it.	30

				Where is that blinketey blanketer, that quound of a pealer, the	31
603.32:4	<b>hunt</b>	Hund	dog	sunt of a hunt whant foxes good men! Where or he, our loved	32
				among many?	33
				But what does Coemghem, the fostard? Tyro a tora. The	34
				novened iconostase of his blueygreyned vitroils but begins	35
				in feint to light his legend. Let Phosphoron proclaim! Peechy	36
				FW 604	
				peechy. Say he that saw him that saw! Man shall sharp run	1
				do a get him. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice! No	2
				pice soorkabatcha. The bog which puckerood the posy. The	3
604.04:3	<b>Heremonheber</b>	Heber	lifter, lever	vinebranch of Heremonheber on Bregia's plane where Teffia lies	4
604.04:3	<b>Heremonheber</b>	Anheber	instigator		
				is leaved invert and fructed proper but the cublic hatches endnot	5
				open yet for hourly rincers' mess. Read Higgins, Cairns and Egen.	6
				Malthus is yet lukked in close. Withun. How swathed there-	7
604.08:4	<b>theirinn!</b>	Irin	Irish woman	answer alcove makes theirinn! Besoakers loiter on. And primi-	8
604.08:4	<b>theirinn!</b>	rinn	flow, gush		
604.08:5	<b>! Besoakers</b>	Besucher	visitors		
604.08:6	<b>loiter</b>	Leute	people		
				libatory solicates of limon sodias will be absorbable. It is	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**118**

				not even yet the engine of the load with haled morries full of	10
				crates, you mattinmummur, for dombell dumbs? Sure and 'tis	11
				not then. The greek Sideral Reulthway, as it havvents, will soon	12
				be starting a smooth with its first single hastencraft. Danny buz-	13
604.14:11	<b>fartykkt plan</b>	fahr-	travel, ride	zers instead of the vialact coloured milk train on the fartykkt	14
604.14:11	<b>fartykkt plan</b>	Fahrkarte	ticket		
604.14:11	<b>fartykkt plan</b>	Fahrplan	schedule, itinerary		
				plan run with its endless gallaxion of rotatorattlers and the smool-	15
604.16:3	<b>elderens</b>	Eltern	parents	troon our elderens rememberem as the scream of the service,	16
				Strubry Bess. Also the waggonwobblers are still yet everdue to	17
				precipitate after night's combustion. Aspect, Shamus Rogua or!	18
				Taceate and! <i>Hagiographice canat Ecclesia</i> . Which aubrey our	19
				first shall show. Inattendance who is who is will play that's what's	20
				that to what's that, what.	21
				Oyes! Oyeses! Oyesesyases! The primace of the Gauls, pro-	22
				tonotorious, I yam as I yam, mitrogenerand in the free state on	23
				the air, is now aboil to blow a Gael warning. Inoperation Eyr-	24
604.25:9	<b>insels,</b>	Insel	island	lands Eyot, Meganesia, Habitant and the onebut thousand insels,	25
604.26:3	<b>Ostern</b>	Ost	East	Western and Ostern Approaches.	26
604.26:3	<b>Ostern</b>	Ostern	Easter		
				Of Kevin, of increate God the servant, of the Lord Creator a	27
				filial fearer, who, given to the growing grass, took to the tall tim-	28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

119

				ber, slippery dick the springy heeler, as we have seen, so we	29
				have heard, what we have received, that we have transmitted,	30
				thus we shall hope, this we shall pray till, in the search for	31
				love of knowledge through the comprehension of the unity in	32
				altruism through stupefaction, it may again how it may again,	33
				shearing aside the four wethers and passing over the dainty daily	34
				dairy and dropping by the way the lapful of live coals and	35
				smoothing out Nelly Nettle and her lad of mettle, full of stings,	36
				FW 605	
				fond of stones, friend of gnewgnawns bones and leaving all the	1
				messy messy to look after our douche douche, the miracles,	2
				death and life are these.	3
				Yad. Procreated on the ultimate ysland of Yreland in the en-	4
				cyclical yrish archipelago, come their feast of precreated holy	5
				whiteclad angels, whomamong the christener of his, voluntarily	6
				poor Kevin, having been graunted the praviloge of a priest's	7
				postcreated portable <i>altare cum balneo</i> , when espousing the one	8
				true cross, invented and exalted, in celibate matrimony at matin	9
				chime arose and westfrom went and came in alb of cloth of gold	10
				to our own midmost Glendalough-le-vert by archangelical guid-	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**120**

				ance where amiddle of meeting waters of river Yssia and Essia	12
				river on this one of eithers lone navigable lake piously Kevin,	13
				lawding the triune trishagion, amidships of his conducible altar	14
				super bath, rafted centripetally, diaconal servent of orders hiber-	15
				nian, midway across the subject lake surface to its suprem epi-	16
				centric lake Ysle, whereof its lake is the ventrifugal principality,	17
				whereon by prime, powerful in knowledge, Kevin came to where	18
				its centre is among the circumfluent watercourses of Yshgafiena	19
				and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet,	20
				whereupon with beached raft subdiaconal bath <i>propter</i> altar,	21
				with oil extremely anointed, accompanied by prayer, holy Kevin	22
				bided till the third morn hour but to build a rubric penitential	23
				honeybeehivehut in whose enclosure to live in fortitude, acolyte	24
				of cardinal virtues, whereof the arenary floor, most holy Kevin	25
				excavated as deep as to the depth of a seventh part of one full	26
				fathom, which excavated, venerable Kevin, anchorite, taking	27
				counsel, proceded towards the lakeside of the ysletshore whereat	28
605.29:9	<b>ubidience</b>	dien	serve	seven several times he, eastward genuflecting, in entire ubidience	29
				at sextnoon collected gregorian water sevenfold and with am-	30
				brosian eucharistic joy of heart as many times receded, carrying	31
				that privileged altar <i>unacumque</i> bath, which severally seven times	32
				into the cavity excavated, a lector of water levels, most venerable	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

121

				Kevin, then effused thereby letting there be water where was there-	34
				tofore dry land, by him so concreated, who now, confirmed a strong	35
				and perfect christian, blessed Kevin, exorcised his holy sister	36
				FW 606	
				water, perpetually chaste, so that, well understanding, she should	1
				fill to midheight his tubbathaltar, which hanbathtub, most blessed	2
				Kevin, ninthly enthroned, in the concentric centre of the trans-	3
				lated water, whereamid, when violet vesper vailed, Saint Kevin,	4
				Hydrophilos, having girded his sable <i>cappa magna</i> as high as to	5
				his cherubical loins, at solemn compline sat in his sate of wis-	6
				dom, that handbathtub, whereverafter, recreated <i>doctor insularis</i>	7
				of the universal church, keeper of the door of meditation, memory	8
				<i>extempore</i> proposing and intellect formally considering, recluse,	9
				he meditated continuously with seraphic ardour the primal sacra-	10
				ment of baptism or the regeneration of all man by affusion of	11
				water. Yee.	12
606.13:1	# Bisships,	Biß	bite	Bisships, bevel to rock's rite! Sarver buoy, extinguish! Nuota-	13
				bene. The rare view from the three Benns under the bald heaven	14
606.15:8	blixom	blickst	look	is on the other end, askan your blixom on dimmen and blastun,	15
				something to right hume about. They were erected in a purvious	16



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**122**

				century, as a hen fine coops and, if you know your Bristol and	17
606.18:11	<b>cobbold</b>	Kobold	goblin	have trudged the trolly ways and elventurns of that old cobbold	18
				city, you will sortofficially scribble a mental Peny-Knox-Gore.	19
				Whether they were franklings by name also has not been fully	20
				probed. Their design is a whosold word and the charming de-	21
				tails of light in dark are freshed from the feminiairity which	22
				breathes content. <i>O ferax cupla!</i> Ah, fairypair! The first exploder	23
				to make his ablations in these parks was indeed that lucky mortal	24
				which the monster trial showed on its first day out. What will	25
				not arky paper, anticidingly inked with penmark, push, per sample	26
606.27:2	<b>, kuvertly</b>	Kuvert	envelope	prof, kuvertly falted, when style, stink and stigmataphoron are	27
606.27:3	<b>falted,</b>	falte-	fold		
				of one sum in the same person? He comes out of the soil very	28
				well after all just where Old Toffler is to come shuffling along-	29
				soons Panniquanne starts showing of her peequuliar talonts.	30
606.31:2	<b>wandler</b>	wandl-	transform, cast a spell	Awaywrong wandler surking to a rightrare rute for his plain	31
606.31:7	<b>rute</b>	Rute	wand, switch		
606.32:1	<b>utterrock sukes,</b>	Unterrock	petticoat	utterrock sukes, appelled to by her fancy claddaghs. You plied	32
606.32:1	<b>utterrock sukes,</b>	such-	search		
				that pokar, gamesy, swell as aye did, while there were flickars	33
				to the flores. He may be humpy, nay, he may be dumpy but there	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**123**

				is always something racey about, say, a sailor on a horse. As soon	35
606.36:5	<b>geen we gates</b>	gehen	go	as we sale him geen we gates a sprise! He brings up tofatufa and	36
606.36:5	<b>geen we gates</b>	wie geht's?	how are you?		
606.36:13	<b>tofatufa</b>	tauf-	baptize		
				<b>FW 607</b>	
				that is how we get to Missas in Massas. The old Marino tale. We	1
				veriters verity notefew demmed lustres priorly magistrite maxi-	2
				mollient in ludubility learned. Facst. Teak off that wise head!	3
607.04:4	<b>sonner,</b>	Sonne	sun	Great sinner, good sonner, is in effect the motto of the Mac-	4
				Cowell family. The gloved fist (skrimmhandsker) was intraduced	5
				into their socerdatal tree before the fourth of the twelfth and it	6
				is even a little odd all four horolodgeries still gonging restage	7
607.08:6	<b>behing</b>	behing	covered, decorated	Jakob van der Bethel, smolking behing his pipe, with Essav of	8
				Messagepostumia, lentling out his borrowed chafingdish, before	9
				cymbaloosing the apostles at every hours of changeover. The	10
				first and last rittlerattle of the anniverse; when is a nam nought a	11
				nam whenas it is a. Watch! Heroes' Highway where our fleshers	12
				leave their bonings and every bob and joan to fill the bumper fair.	13
607.14:4	<b>segnall</b>	segne	bless	It is their segnall for old Champelysied to seek the shades of his	14
				retirement and for young Chappielassies to tear a round and tease	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**124**

				their partners lovesoftfun at Finnegans's Wake.	16
				And it's high tigh tigh. Titley hi ti ti. That my dig pressed in	17
607.18:4	<b>. Gnug</b>	genug	enough	your dag si. Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly! I bag your	18
				burden. Mees is thees knees. Thi is Mi. We have caught one-	19
				selves, Sveasmeas, in somes incontiguity coumplegs of heopon-	20
				hurrish marrage from whose I most sublumbunate. A polog, my	21
607.22:1	<b>engl!</b>	Engel	angel	engl! Excutes. Om still so sovvy. Whyle om till ti ti.	22
				Ha!	23
607.24:4	<b>schlimninging.</b>	schlimm	bad, evil	Dayagreening gains in schlimninging. A summerwint spring-	24
607.24:6	<b>summerwint</b>	Wind ( <i>d</i> pron. <i>t</i> )	wind		
607.25:4	<b>, regn</b>	Regen	rain	falls, abated. Hail, regn of durknass, slowly receassing, thund	25
607.25:6	<b>durknass,</b>	durchnäss-	soak, wet through		
				lightening thund, into the dimbelowstard departamenty whither-	26
				out, soon hist, soon mist, to the hothehill from the hollow,	27
607.28:3	<b>Frist (</b>	Frist	time limit	Solsking the Frist (attempted by the admirable Captive Bunting	28
607.28:3	<b>Frist (</b>	frißt	devours, eats		
				and Loftonant-Cornel Blaire) will processingly show up above	29
607.30:9	<b>Boergemester</b>	Bürgermeiste r	mayor	Tumplen Bar whereupont he was much jubilated by Boerge-	30
607.31:7	<b>Eisold,</b>	Eis	ice	mester "Dyk" ffogg of Isoles, now Eisold, looking most plussed	31
				with (exhib 39) a clout capped sunbubble anaccanponied from	32
				his bequined torse. Up.	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**125**

				Blanchardstown mewspeppers pleads coppyl. Gracest good-	34
				ness, heave mensy upponnus! Grand old Manbutton, give your	35
				bowlers a rest!	36
				FW 608	
				It is a mere mienerism of this vague of visibilities, mark you,	1
				as accorded to by moisturologist of the Brehons Assorceration for	2
				the advauncement of scayence because, my dear, mentioning of	3
				it under the breath, as in pure (what bunkum!) essenesse, there	4
				have been disselving forenenst you just the draeper, the two	5
				drawpers assisters and the three droopers assessors confraterni-	6
				tisers. Who are, of course, Uncle Arth, your two cozes from	7
				Niece and (kunject a bit now!) our own familiars, Billyhealy, Bally-	8
				hooly and Bullyhowley, surprised in an indecorous position by	9
				the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society for bled-	10
				prusshers.	11
				Knightsmore. Haventyne?	12
				Ha ha!	13
				This Mister Ireland? And a live?	14
				Ay, ay. Aye, aye, baas.	15
608.16:12	<b>motther</b>	Mutter	mother	The cry of Stena chills the vitals of slumbring off the motther	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**126**

608.16:12	<b>motther</b>	Motte	moth		
				has been pleased into the harms of old salaciters, meassurers	17
				soon and soon, but the voice of Alina gladdens the cockly-	18
				hearted dreamerish for that magic moning with its ching	19
608.20:9	<b>beckerbrose,</b>	Bäcker	baker	chang chap sugay kaow laow milkee muchee bringing becker-	20
608.20:9	<b>beckerbrose,</b>	Brösel	crumbs		
				brose, the brew with the foochoor in it. Sawyest? Nodt? Nyets,	21
				I dhink I sawn to remumb or sumbsuch. A kind of a thinglike	22
				all traylogged then pubably it resymbles a pelvic or some kvind	23
608.24:9	<b>ohahnthenth</b>	Hahn	cock	then props an acutebacked quadrangle with aslant off ohahn-	24
608.24:9	<b>ohahnthenth</b>	ahnt	suspects		
				thenth a wenchyoumaycuddler, lying with her royalirish upper-	25
				shoes among the theeckleaves. Signs are on of a mere by token	26
				that wills still to be becoming upon this there once a here was	27
				world. As the dayeleyves unfolden them. In the wake of the	28
608.29:3	<b>Sorte;</b>	Sorte	kind, sort	blackshape, <i>Nattenden Sorte</i> ; whenat, hindled firth and huddled	29
608.29:8	<b>huddled</b>	Hund	dog		
				furth, the week of wakes is out and over; as a wick weak woking	30
				from ennumberable Ashias unto fierce force fuming, temtem	31
				tamtam, the Phoenican wakes.	32
				Passing. One. We are passing. Two. From sleep we are pass-	33
				ing. Three. Into the wikeawades warld from sleep we are passing.	34

				Four. Come, hours, be ours!	35
				But still. Ah diar, ah diar! And stay.	36
				FW 609	
				It was allso agreeable in our sinegear clutchless, touring the	1
				no placelike no timelike absolent, mixing up pettyvaughan popu-	2
				lose with the magnummoore genstries, lloydhaired mersscenary	3
				blookers with boydskinne pigttetails and goochlipped gwendo-	4
				lenes with duffeyeyed dolores; like so many unprobables in their	5
				poor suit of the impossable. With Mata and after please with	6
				Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop	7
				do please with Matamarulukajoni.	8
				And anotherum. Ah ess, dapple ass! He will be longing after	9
609.10:5	, Weisingchetaoli ,	weis-	wise; show, direct	the Grogram Grays. And, Weisingchetaoli, he will levellaut	10
609.10:8	levellaut	laut	loud; sound		
609.11:5	Rosina,	Rosine	raisin	ministel Trampleasure be. Sheflower Rosina, younger Sheflower	11
				fruit Amaryllis, youngest flowerfruityfrond Sallysill or Sillysall.	12
				And house with heaven roof occupanters they are continuatigly	13
				attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing them-	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**128**

				selves, as staneglass on stoneglass, inplayn unglisch Wynn's	15
				Hotel. Brancherds at: Bullbeck, Oldboof, Sassondale, Jorsey	16
				Uppygard, Mundelonde, Abbeytotte, Bracqueytuitte with Hoc-	17
609.18:3	, Hillewille	Wille	will, desire	keyvilla, Fockeyvilla, Hillewille and Wallhall. Hoojahoo mana-	18
609.18:5	Wallhall.	Walhalla	(home of gods)		
609.19:4	. Obning	ob	whether	gers the thingaviking. Obning shotly. When the messanger of	19
				the risen sun, (see other oriel) shall give to every seeable a hue and	20
				to every hearable a cry and to each spectacle his spot and to each	21
				happening her houram. The while we, we are waiting, we are	22
				waiting for. Hymn.	23
				<i>Muta</i> : Quodestnunc fumusiste volhvuns ex Domoyno?	24
				<i>Juva</i> : It is Old Head of Kettle puffing off the top of the mornin.	25
				<i>Muta</i> : He odda be thorly well ashamed of himself for smoking	26
				before the high host.	27
609.28:2	: Dies	dies	this	<i>Juva</i> : Dies is Dorminus master and commandant illy tono-	28
609.28:9	tonobrass.	Ton	tone		
				brass.	29
				<i>Muta</i> : Diminussed aster! An I could peecieve amonkst the	30
609.31:5	wolk	Wolke	cloud	gatherings who ever they wolk in process?	31
				<i>Juva</i> : Khubadah! It is the Chrystanthemlander with his	32
				porters of bonzos, pompommy plonkyplonk, the ghariwallahs,	33
				moveyovering the cabrattlefield of slaine.	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**129**

				<i>Muta:</i> Pongo da Banza! An I would uscertain in druidful	35
				scatterings one piece tall chap he stand one piece same place?	36
				FW 610	
				<i>Juva:</i> Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over	1
				the whorse proceedings.	2
				<i>Muta:</i> Petrificationibus! O horild haraflare! Who his dickhuns	3
				now rearrexes from underneath the memorialorum?	4
610.05:5	<b>! Fing Fing!</b>	fing	caught	<i>Juva:</i> Beleave filmly, beleave! Fing Fing! King King!	5
				<i>Muta:</i> Ulloverum? Fulgitudo ejus Rhedonum teneat!	6
				<i>Juva:</i> Rolantlossly! Till the tipp of his ziff. And the ubideintia	7
				of the savium is our ervics fenicitas.	8
				<i>Muta:</i> Why soly smiles the supremest with such for a leary on	9
				his rugular lips?	10
				<i>Juva:</i> Bitchorbotchum! Eebrydime! He has help his crewn on	11
610.12:7	<b>holf</b>	-holf-	helped	the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian	12
				Generalissimo.	13
610.14:5	<b>velleid</b>	Wehleid	self-pity	<i>Muta:</i> Skulkasloot! The twyly velleid is thus then paridi-	14
610.14:5	<b>velleid</b>	Leid	suffering, sorrow		
610.14:5	<b>velleid</b>	Eid	oath		
				cynical?	15



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**130**

				<i>Juva:</i> Ut vivat volumen sic pereat pouradosus!	16
				<i>Muta:</i> Haven money on stablecert?	17
				<i>Juva:</i> Tempt to wom Outsider!	18
				<i>Muta:</i> Suc? He quoffs. Wutt?	19
610.20:3	<b>! Wartar wartar!</b>	warte	wait	<i>Juva:</i> Sec! Wartar wartar! Wett.	20
610.20:5	<b>! Wett.</b>	wett-	bet		
				<i>Muta:</i> Ad Piabelle et Purabelle?	21
610.22:3	<b>Winne,</b>	(ge)winne	win	<i>Juva:</i> At Winne, Woermann og Sengs.	22
				<i>Muta:</i> So that when we shall have acquired unification we	23
				shall pass on to diversity and when we shall have passed on to	24
				diversity we shall have acquired the instinct of combat and when	25
				we shall have acquired the instinct of combat we shall pass back to	26
				the spirit of appeasement?	27
				<i>Juva:</i> By the light of the bright reason which daysends to us	28
				from the high.	29
				<i>Muta:</i> May I borrow that hordwanderbaffle from you, old	30
				rubberskin?	31
				<i>Juva:</i> Here it is and I hope it's your wormingpen, Erinmonker!	32
				Shoot.	33
				Rhythm and Colour at Park Mooting. Peredos Last in the	34
				Grand Natural. Velivision victor. Dubs newstage oldtime turf-	35
				tussle, recalling Winny Willy Widger. Two draws. Heliotrope	36

				FW 611	
				leads from Harem. Three ties. Jockey the Ropper jerks Jake the	1
				Rape. Paddock and bookley chat.	2
				And here are the details.	3
				Tunc. Bymeby, bullocky vampas tappany bobs topside joss	4
				pidgin fella Balkelly, archdruoid of islish chinchinjoss in the his	5
				heptachromatic sevenhued septicoloured roranyellgreenlindigan	6
				mantle finish he show along the his mister guest Patholic with	7
				alb belongahim the whose throat hum with of sametime all the his	8
611.09:7	fast	fast	almost	cassock groaner fellas of greysfriaryfamily he fast all time what	9
				time all him monkafellas with Same Patholic, quoniam, speeching,	10
				yeh not speeching noh man liberty is, he drink up words, scilicet,	11
				tomorrow till recover will not, all too many much illusiones	12
				through photoprismic velamina of hueful panepiphanal world	13
				spectacurum of Lord Joss, the of which zoantholitic furniture,	14
				from mineral through vegetal to animal, not appear to full up to-	15
				gether fallen man than under but one photoreflexion of the	16
				several iridals gradationes of solar light, that one which that part	17
611.18:5	heupanepi	Heu	hay	of it (furnit of heupanepi world) had shown itself (part of fur of	18
				huepanwor) unable to absorbere, whereas for numpa one pura-	19

				duxed seer in seventh degree of wisdom of Entis-Onton he savvy	20
611.21:7	<b>Ding hvad in idself id est,</b>	Ding an sich	thing in itself	inside true inwardness of reality, the Ding hvad in idself id est,	21
				all objects (of panepiwor) allside showed themselves in trues	22
				coloribus resplendent with sextuple gloria of light actually re-	23
611.24:5	<b>(obs</b>	ob	whether	tained, untisintus, inside them (obs of epiwo). Rumnant Patholic,	24
611.24:5	<b>(obs</b>	Obst	fruit		
611.24:7	<b>epiwo).</b>	wo	where		
				stareotypopticus, no catch all that preachybook, utpiam, to-	25
				morrow recover thing even is not, bymeby vampsybobsy tap-	26
				panasbullocks topside joss pidginfella Bilkilly-Belkelly say pat-	27
611.28:4	<b>hemhaltshealin g,</b>	Helmholtz	(scientist)	fella, ontesantes, twotime hemhaltshealing, with other words	28
				verbigratiagradings from murmurulentous till stridulocelerious in	29
				a hunghoranghoangoly tsinglontseng while his comprehen-	30
				durient, with diminishing claractinism, augumentationed himself	31
611.32:6	<b>throughsighty,</b>	(literally) durchsichtig	transparent	in caloripeia to vision so throughsighty, you anxiooust melan-	32
611.33:5	<b>Uberking</b>	über	over, super	cholic, High Thats Hight Uberking Leary his fiery grassbelong-	33
				head all show colour of sorrelwood herbgreen, again, nigger-	34
611.35:6	<b>holmgrewnwor steds</b>	Holm	hill	blonker, of the his essixcoloured holmgrewnworsteds costume	35

				the his fellow saffron pettikilt look same hue of boiled spinasses,	36
				FW 612	
				other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his	1
				golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis, moreafter, to	2
612.03:6	Exuber	über	over, super	pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber	3
612.04:2	Ober	ober	over	High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of	4
612.04:2	Ober	Ober	waiter		
				superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com-	5
				mander bulopent eyes of Most Highest Ardreet sar King same	6
				thing like thyme choppy upon parsley, alongsidethat, if please-	7
				sir, nos displace tauttung, sowlofabishospastored, enamel Indian	8
				gem in maledictive fingerfondler of High High Siresultan Em-	9
				peror all same like one fellow olive lentil, onthelongsidethat, by	10
612.11:2	, kirikirikiring,	kikiriki	cockadoodledoo	undesendas, kirikirikiring, violaceous warwon contusiones of	11
				facebuts of Highup Big Cockywocky Sublissimime Autocrat, for	12
612.13:4	hueglut	Glut	embers, glow	that with pure hueglut intensely saturated one, tinged uniformly,	13
				allaroundside upinandoutdown, very like you seecut chowchow	14
612.15:3	sennacassia	Senn	cowherd	of plentymuch sennacassia Hump cumps Ebblybally! Sukkot?	15
612.15:7	! Sukkot?	Kot	filth		
612.16:1	# Punc.	Punkt	period	Punc. Bigseer, refracts the petty padre, whackling it out, a	16

612.16:7	, whackling	wacklig	tottering		
				tumble to take, tripeness to call thing and to call if say is good	17
				while, you pore shiroskuro blackinwhitepaddynger, by thiswis	18
				aposterioprismically apatstrophied and paralogically periparo-	19
				lysed, celestial from principalest of Iro's Irismans ruinboon pot	20
				before, (for beingtime monkblinkers timeblinged completamen-	21
				tarily murkblankered in their neutrolysis between the possible	22
612.23:4	sager	Sager	sayer	viriditude of the sager and the probable eruberuption of the	23
612.23:4	sager	Säger	sawyer		
612.23:8	eruberuption	erober-	conquer		
612.23:8	eruberuption	über	over		
				saint), as My tappropinquish to Me wipenmeselps gnosegates a	24
				handcaughtscheaf of synthetic shammyrag to hims hers, seeming-	25
				such four three two agreement cause heart to be might, saving to	26
				Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths	27
				down) to Greatest Great Balenoarch (he kneeleths down quite-	28
				somely), the sound sense sympol in a weedwayedwold of the	29
				firethere the sun in his halo cast. Onmen.	30
612.31:4	, bygotter,	Götter	gods	That was thing, bygotter, the thing, bogcotton, the very thing,	31
				begad! Even to uptoputty Bilkilly-Belkelly-Balkally. Who was	32
				for shouting down the shatton on the lamp of Jeeshes. Sweating	33
				on to stonker and throw his seven. As he shuck his thumping	34

				fore features apt the hoyhop of His Ards.	35
				Thud.	36
				FW 613	
				Good safe firelamp! hailed the heliots. Goldselforelump!	1
613.02:1	<b>! Halled</b>	hallt	resounds	Halled they. Awed. Where thereon the skyfold high, trampa-	2
				trampatramp. Adie. Per ye comdoom doominoom noonstroom.	3
				Yeasome priestomes. Fullyhum toowhoom.	4
				Taawhaar?	5
				Sants and sogs, cabs and cobs, kings and karls, tentes and	6
				taunts.	7
				'Tis gone infarover. So fore now, dayleash. Pour deday. To	8
613.09:2	<b>. Feist</b>	feist	corpulent	trancefixureashone. Feist of Taborneccles, scenopegia, come!	9
613.10:4	<b>our scheining!</b>	Erscheinung	appearance, phenomenon	Shamwork, be in our scheining! And let every crisscouple be so	10
613.11:9	<b>farbiger</b>	farbig	colored	crosscomplimentary, little eggons, youlk and meelk, in a farbiger	11
				pancosmos. With a hottyhammyum all round. Gudstruce!	12
				Yet is no body present here which was not there before. Only	13
				is order othered. Nought is nulled. <i>Fuitfiat!</i>	14
				Lo, the laud of laurens now orielising benedictively when	15
				saint and sage have said their say.	16
				A spathe of calyptrous glume involucrumines the perinanthean	17

				Amenta: fungoalgaceous muscafilicial graminopalmular plan-	18
				teon; of increasing, livivorous, feelful thinkamalinks; luxuriotia-	19
				ting everywhencewithersoever among skullhullows and charnel-	20
				cysts of a weedwastewoldwevild when Ralph the Retriever	21
				ranges to jawrode his knuts knuckles and her theas thighs; one-	22
				gugulp down of the nauseous forere brarkfarsts oboboomaround	23
				and you're as paint and spickspan as a rainbow; wreathe the bowl	24
613.25:11	<b>; amess in amullium;</b>	Ameisen	ants	to rid the bowel; no runcure, no rank heat, sir; amess in amullium;	25
613.25:11	<b>; amess in amullium;</b>	Müll	garbage		
				chlorid cup.	26
				Health, chalce, endnessnessessity! Arrive, likkypuggers, in	27
613.28:4	<b>folgor</b>	Folger	follower	a poke! The folgor of the frightfools is olympically optimo-	28
				minous; there is bound to be a lovleg day for mirrages in the	29
613.30:10	<b>ortchert:</b>	Ort	place	open; Murnane and Aveling are undertoken to berry that ort-	30
				chert: provided that. You got to make good that breachesuit,	31
				seamer. You going to haulm port houlm, toilermaster. You yet	32
				must get up to kill (nonparticular). You still stand by and do as	33
				hit (private). While for yous, Jasminia Aruna and all your likers,	34
				affinitatively must it be by you elected if Monogynes his is or	35
				hers Diander, the tubous, limbersome and nectarial. Owned or	36

				FW 614	
				grazeheifer, ethel or bonding. Mopsus or Gracchus, all your	1
				horodities will incessantlamente be coming back from the Annone	2
				Wishwashwhose, Ormepierre Lodge, Doone of the Drumes,	3
				blanches bountifully and nightsend made up, every article lather-	4
				ing leaving several rinsings so as each rinse results with a dap-	5
614.06:2	rolle,	Rolle	roll; role	perent rolle, cuffs for meek and chokers for sheek and a kink in	6
				the pacts for namby. Forbeer, forbear! For nought that is has	7
614.08:3	mournenslaund	Morgenland	the Orient	bane. In mournenslaund. Themes have thimes and habit reburns.	8
614.08:3	mournenslaund	Laune	mood		
614.09:7	forders	förder-	advance, implement	To flame in you. Ardor vigor forders order. Since ancient was	9
614.09:7	forders	forder-	demand, challenge		
				our living is in possible to be. Delivered as. Caffirs and culls and	10
				onceagain overalls, the fittest surviva lives that blued, iorn and	11
				storridge can make them. Whichus all claims. Clean. Whenast-	12
				cleeps. Close. And the mannormillor clipperclappers. Noxt. Doze.	13
				Fennsense, finnsonse, aworn! Tuck upp those wide shorts.	14
				The pink of the busket for sheer give. Peeps. Stand up to hard	15



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**138**

				ware and step into style. If you soil may, puett, guett me prives.	16
				For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions. Inni-	17
				tion wons agame.	18
				What has gone? How it ends?	19
				Begin to forget it. It will remember itself from every sides, with	20
				all gestures, in each our word. Today's truth, tomorrow's trend.	21
				Forget, remember!	22
				Have we cherished expectations? Are we for liberty of peru-	23
				siveness? Whyafter what forewhere? A plainplanned liffeysism	24
				assemblaments Eblania's conglomerate horde. By dim delty Deva.	25
				Forget!	26
				Our wholemole millwheeling vicocicrometer, a tetradoma-	27
				tional gazebocroticon (the "Mamma Lujah" known to every	28
				schoolboy scandaller, be he Matty, Marky, Lukey or John-a-	29
				Donk), autokinatonetically preprovided with a clappercoupling	30
				smeltingworks exprogressive process, (for the farmer, his son and	31
				their homely codes, known as eggburst, eggblend, eggburial and	32
				hatch-as-hatch can) receives through a portal vein the dialytically	33
				separated elements of precedent decomposition for the verypet-	34
				purpose of subsequent recombination so that the heroticisms,	35
				catastrophes and eccentricities transmitted by the ancient legacy	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**139**

				FW 615	
				of the past, type by tope, letter from litter, word at ward, with	1
				sendence of sundance, since the days of Plooney and Colum-	2
				cellas when Giacinta, Pervenche and Margaret swayed over the	3
615.04:8	<b>mutter</b>	Mutter	mother	all-too-ghoulis and illyrical and innumantic in our mutter nation,	4
				all, anastomosically assimilated and preteridentified paraidioti-	5
				cally, in fact, the sameold gamebold adomic structure of our	6
				Finnius the old One, as highly charged with electrons as hophaz-	7
				ards can effective it, may be there for you, Cockalooralooralloo-	8
				menos, when cup, platter and pot come piping hot, as sure as	9
				herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs.	10
				Of cause, so! And in effect, as?	11
				Dear. And we go on to Dirtdump. Reverend. May we add	12
				majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything	13
				these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly	14
				pray) and, well, was really so denighted of this lights time.	15
615.16:6	<b>uhrweckers</b>	Uhr	clock	Muckrats which bring up about uhrweckers they will come to	16
615.16:6	<b>uhrweckers</b>	Wecker	alarm clock		
				know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards	17
				at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be	18
				first born like he was with a twohanged warpon and it was	19

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**140**

				between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top	20
				of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking	21
				at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a	22
				sweat besidus it was to pardon him, goldyllocks, me having an	23
				airth, but he daydreamsed we had a lovelyt face for a pulltomine.	24
615.25:9	<b>beamstark,</b>	stark	strong	Back we were by the jerk of a beamstark, backed in paladays last,	25
				on the brinks of the wobblish, the man what never put a dramn	26
				in the swags but milk from a national cowse. That was the prick	27
				of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers	28
				in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head,	29
				whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their	30
				bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thin-	31
615.32:2	<b>. Stringstly</b>	strengstens	strictly	thin. Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend-	32
				mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles.	33
				What those slimes up the cavern door around you, keenin, (the	34
				lies is coming out on them frecklefully) had the shames to suggest	35
				can we ever? Never! So may the low forget him their trespasses	36
				FW616	
				against Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann, now about to	1
				get up, the hartiest that Coolock ever! A nought in nought	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**141**

				Eirinishmhan, called Ervigsen by his first mate. May all similar	3
616.04:9	<b>widming!</b>	Widmung	dedication	douters of our oldhame story have that fancied widming! For	4
				a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and,	5
				by jings, someone would make a carpus of somebody with the	6
				greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to	7
				the constancy of chemical combinations not enough of all the	8
616.09:12	<b>threi</b>	drei	three	slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty	9
				filfths of a man out of. Good wheat! How delitious for the three	10
				Sulvans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of	11
616.12:1	<b>Monacheena!</b>	China (German pronunciatio n)	China	Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots! Peace! He	12
				possessing from a child of highest valency for our privileged	13
				beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in	14
				pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes.	15
				Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such	16
				sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with	17
				standing we simply agree upon the committee of amusance! Or	18
				could above bring under same notice for it to be able to be seen.	19
				About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg-	20
				cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired	21
				him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**142**

				with he's heacups of teatables the old firm's fatspitters are most	23
				eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to	24
616.25:5	<b>Wolkmans</b>	Wolke	cloud	drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets	25
				of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes.	26
				Did speece permit the bad example of setting before the military	27
				to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was	28
				the mitigation of the king's evils. And how he staired up the	29
				step after it's the power of the gait. His giantstand of manun-	30
				known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you	31
				are balladproof you are unperceable to haily, icy and missile-	32
				throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now	33
				must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs	34
				Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from	35
				the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as	36
				<b>FW 617</b>	
				there is a good in even, Levia, my cheek is a compleet bleenk.	1
617.02:10	<b>hose</b>	Hose	pants	Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of	2
				hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose	3
				one thousand and one other blessings will now concloose thoose	4
				epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took.	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**143**

				We are all at home in old Fintona, thank Danis, for ourselvesake,	6
				that direst of housebonds, whool wheel be true unto lovesend	7
				so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember	8
				persons in improbable to forget position places. Who would	9
				pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker	10
				like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of	11
				the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the	12
				bucket Toolers, both are Timsons now they've changed their	13
				characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the	14
				daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me	15
617.16:6	<b>brand</b>	Brand	fire	ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must	16
617.16:8	<b>. Fing! One</b>	fing an	started		
617.16:8	<b>. Fing! One</b>	fing	caught		
617.17:5	<b>aging!</b>	ging	went	simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke	17
617.18:10	<b>gutmurdherers</b>	gut	good	him to make up. He'll want all his fury gutmurdherers to redress	18
				him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon!	19
				Has now stuffed last podding. His fooneral will sneak pplace by	20
617.21:5	<b>will commen.</b>	willkommen	welcome	creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer.	21
				Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn-	22
				ing post as from Boston transcribed. Femelles will be preadam-	23
				inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade	24
				parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**144**

				forget! The grand fooneal will now shortly occur. Remember.	26
				The remains must be removed before eaght hours shorp. With	27
				earnestly conceived hopes. So help us to witness to this day to	28
				hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused.	29
				Well, here's lettering you erroneously anent other clerical	30
617.31:1	<b>fands</b>	fan	found	fands allieged herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd	31
				wish it was me yonther heel. How about it? The sweetest song	32
				in the world! Our shape as a juvenile being much admired from	33
				the first with native copper locks. Referring to the Married	34
				Woman's Improperly Act a correspondent paints out that the	35
				Swees Auburn vogue is hanging down straith fitting to her	36
				FW618	
				innocenth eyes. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls would	1
618.02:8	<b>handsel for gertles!</b>	Hänsel und Gretel	(fairy tale)	only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for	2
				gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad	3
				with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of	4
				Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing	5
				solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to-	6
				night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace.	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**145**

				The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane	8
				brigade. And she had a certain medicine brought her in a	9
				licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are	10
				advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and	11
				that he may never come out! Only look through your leather-	12
				box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the	13
				quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie	14
				Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view,	15
				to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and	16
				a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to	17
				find out what goes on when love walks in besides the solicitous	18
				bussness by kissing and looking into a mirror.	19
				That we were treated not very grand when the police and	20
				everybody is all bowing to us when we go out in all directions	21
				on Wanterlond Road with my cubarola glide? And, personably	22
				speaking, they can make their beaux to my alce, as Hillary Allen	23
				sang to the opennine knights. Item, we never were chained to a	24
				chair, and, bitem, no widower whother soever followed us about	25
				with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud	26
				lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable	27
				when he always sits forenenst us for his wet while to all whom	28
				it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a	29



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**146**

				rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here-	30
				rather to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence	31
				of which in such steps taken his health would be constably broken	32
				into potter's pance which would be the change of his life by a	33
				Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity.	34
				Well, our talks are coming to be resumed by more polite con-	35
				versation with a hunterd persent human over the natural bestness	36
				FW 619	
				of pleasure after his good few mugs of humbedumb and shag.	1
				While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is	2
				thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatter and our	3
619.04:1	grocerest	größer	bigger	grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful	4
619.04:1	grocerest	größest-	biggest		
619.05:2	parzel. #	Parzelle	parcel (land)	crossmess parzel.	5
				Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries,	6
				wagging here about around the rhythms in me amphybed and he	7
				being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty	8
				damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are	9
				proptably saying to quite agreeable deaf. Here gives your	10
				answer, pigs and scuts! Hence we've lived in two worlds. He is	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**147**

619.12:9	<b>holth.</b>	Holz	wood	another he what stays under the himp of holth. The herewaker	12
				of our hamefame is his real namesame who will get himself up	13
				and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my	14
				daily comfreshenall, a wee one woos.	15
				Alma Luvia, Pollabella.	16
619.17:9	<b>fetted</b>	fett	fat	P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fetted up now	17
				with nonsery reams. And rigs out in regal rooms with the ritzies.	18
				Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too.	19
				Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Folyt and	20
				folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound,	21
				falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and	22
				then leaves. The woods are fond always. As were we their babes	23
				in. And robins in crews so. It is for me goolden wending.	24
				Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so	25
				long! Or is it only so mesleems? On your pondered palm.	26
				Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a	27
				fiddler, sixt for makmerriers, none for a Cole. Rise up now and	28
619.29:8	<b>goolden,</b>	Gulden	(coin)	aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called	29
				me, may me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerraidier!	30
				You did so drool. I was so sharm. But there's a great poet in you	31
				too. Stout Stokes would take you offly. So has he as bored me	32
				to slump. But am good and rested. Taks to you, toddy, tan ye!	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**148**

				Yawhawaw. Helpunto min, helpas vin. Here is your shirt, the day	34
				one, come back. The stock, your collar. Also your double brogues.	35
				A comforter as well. And here your iverol and everthelest your	36
				FW 620	
				umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine	1
				for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in	2
				the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	3
620.04:1	<b>buckly</b>	Buckel	hump	buckly shuit Rosensharonals near did for you. Fiftyseven and	4
620.04:3	<b>Rosensharonals</b>	Rosen	roses		
				three, cosh, with the bulge. Proudpurse Alby with his pooraroon	5
				Eireen, they'll. Pride, comfytousness, enevy! You make me think	6
				of a wonderdecker I once. Or somebalt thet sailder, the man me-	7
				gallant, with the bangled ears. Or an earl was he, at Lucan? Or,	8
				no, it's the Iren duke's I mean. Or somebrey erse from the Dark	9
				Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad.	10
				Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no	11
				school today. Them boys is so contrary. The Head does be	12
				worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and	13
				Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in	14
				the twinngling of an aye. Som. So oft. Sim. Time after time.	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**149**

620.16:2	<b>sehm asnuh.</b>	seh-	see	The sehm asnuh. Two bredder as doffered as nors in soun. When	16
620.16:2	<b>sehm asnuh.</b>	nu	now		
620.16:5	<b>bredder</b>	Brüder	brothers		
				one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace	17
				at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the	18
				water front. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd-	19
				pebble. And when them two has had a good few there isn't much	20
				more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions.	21
				One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting	22
620.23:2	<b>widdle.</b>	Windel	diaper	his widdle. You were pleased as Punch, recitating war exploits	23
				and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after,	24
				all you were wanton! Bidding me do this and that and the other.	25
				And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give	26
				to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The	27
				way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade.	28
				If she had only more matcher's wit. Findlings makes runaways,	29
				runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be	30
				sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if	31
				all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and	32
				the slusky slut too. He's for thee what she's for me. Dogging you	33
				round cove and haven and teaching me the perts of speech. If you	34
				spun your yarns to him on the swishbarque waves I was spelling	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**150**

				my yearns to her over cottage cake. We'll not disturb their sleep-	36
				FW 621	
				ing duties. Let besoms be bosuns. It's Phoenix, dear. And the	1
				flame is, hear! Let's our joornee saintomichael make it. Since the	2
				lausafire has lost and the book of the depth is. Closed. Come!	3
621.04:10	<b>fing!</b>	fing	caught	Step out of your shell! Hold up you free fing! Yes. We've light	4
				enough. I won't take our laddy's lampern. For them four old	5
621.06:11	<b>rucksunck.</b>	Rucksack	rucksack	windbags of Gustsofairly to be blowing at. Nor you your ruck-	6
				sunck. To bring all the dannymans out after you on the hike. Send	7
				Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I	8
				can ever remember me. But she won't rain showerly, our Ilma. Yet.	9
				Until it's the time. And me and you have made our. The sons of	10
				bursters won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my	11
				shawlders. The trout will be so fine at brookfisht. With a taste	12
				of roly polony from Blugpuddels after. To bring out the tang of	13
621.14:8	<b>roost brood?</b>	Rostbrot	toast	the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealtorn, all out of	14
				the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars clutter-	15
				ing round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup	16
				sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must	17
				buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**151**

			Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsen's	19
			slooped its line. Mrknrk? Fy arthou! Come! Give me your great	20
			bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy-	21
			handsy, in the languo of flows. That's Jorgen Jargonsen. But you	22
			understood, nodst? I always know by your brights and shades.	23
			Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy,	24
			hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as	25
			an infams. One time you told you'd been burnt in ice. And one	26
			time it was chemicalled after you taking a lifeness. Maybe that's	27
			why you hold your hodd as if. And people thinks you missed the	28
			scaffold. Of fell design. I'll close me eyes. So not to see. Or see only	29
			a youth in his florizel, a boy in innocence, peeling a twig, a child be-	30
			side a weenywhite steed. The child we all love to place our hope in	31
			for ever. All men has done something. Be the time they've come to	32
			the weight of old fletch. We'll lave it. So. We will take our walk	33
			before in the timpul they ring the earthly bells. In the church	34
			by the hearseyard. Pax Goodmens will. Or the birds start their	35
			treestirm shindy. Look, there are yours off, high on high! And	36
			FW 622	
			cooshes, sweet good luck they're cawing you, Coole! You see,	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**152**

				they're as white as the riven snae. For us. Next peaters poll you	2
				will be elicited or I'm not your elicitous bribe. The Kinsella	3
				woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh	4
				O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round	5
				the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the	6
622.07:1	po	Po	posterior	po to shambe on the dresser or tamming Uncle Tim's Caubeen	7
				on to the brows of a Viker Eagle. Not such big strides, huddy	8
				foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're	9
				Penisole's. And the two goodiest shoeshoes. It is hardly a Knut's	10
				mile or seven, possumbotts. It is very good for the health of a	11
				morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As	12
				leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems	13
				so long since, ages since. As if you had been long far away.	14
				Afartodays, afearonights, and me as with you in thadark. You	15
				will tell me some time if I can believe its all. You know where	16
				I am bringing you? You remember? When I ran berrying after	17
				hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me	18
				from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you	19
				there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven,	20
				nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our	21
				hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And	22
				the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo,	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

153

				ye foxy theagues! The moskors thought to ball you out. Or	24
622.25:2	<b>Wald</b>	Wald	forest	the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, drawls	25
				up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend	26
				Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus,	27
				in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their	28
				robost, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host	29
				out with your duck and your duty, capapole, while they reach	30
				him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll	31
				and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the	32
				rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you,	33
				Heathtown, Harbournstoun, Snowtown, Four Knocks, Fleming-	34
				town, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they	35
				housed to house you after the Platonic garlens! And all because,	36
				<b>FW 623</b>	
				loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome	1
				huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came	2
623.03:10	<b>mutthergoosip!</b>	Mutter	mother	safe through. Enough of that homer corner! And old mutther-	3
				goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's	4
				something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty	5
				went before him. And a proper old promnentory. His door	6



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**154**

				always open. For a newera's day. Much as your own is. You	7
				invoiced him last Eatster so he ought to give us hockockles and	8
				everything. Remember to take off your white hat, ech? When	9
				we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy!	10
				His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If	11
				the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow	12
				tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place	13
				be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise,	14
				plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first	15
623.16:7	<b>vom</b>	vom	of the	cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom	16
623.17:1	<b>Hungerig.</b>	hungrig	hungry	Hungerig. Hoteform, chain and epolettes, botherbumbose. And	17
				I'll be your aural eyeness. But we vain. Plain fancies. It's in the	18
				castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is	19
				anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know	20
				our way from there surely. Flura's way. Where once we led so	21
623.22:7	<b>. Clatchka!</b>	klatsch-	applaud; gossip	many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaugh-	22
				nessy's mare the hillymount of her life. With her strulldeburg-	23
				ghers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit	24
				us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon-	25
				sciounce. To scand the arising. Out from Drumleek. It was there	26
				Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning	27
				is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls	28

				alone. At the site of salvocean. And watch would the letter you're	29
				wanting be coming may be. And cast ashore. That I prays for	30
				be mains of me draims. Scratching it and patching at with a	31
				prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked	32
				up me meself. Every letter is a hard but yours sure is the hardest	33
				crux ever. Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences.	34
				But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map.	35
623.36:3	traumscraft	Traum	dream	Rased on traumscraft from Maston, Boss. After rounding his	36
				FW 624	
				world of ancient days. Carried in a caddy or screwed and corked.	1
624.02:3	mugisstosst	stößt	bump	On his mugisstosst surface. With a bob, bob, bottledby. Blob.	2
				When the waves give up yours the soil may for me. Sometime	3
				then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page	4
624.05:7	dunner,	Donner	thunder	when I heard Thy voice, ruddery dunner, so loud that none but,	5
				and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss.	6
				Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll	7
				cohabit respectable. The Gowans, ser, for Medem, me. With	8
				acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres	9
				be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk. Amid	10
				the soleness. Tilltop, bigmaster! Scale the summit! You're not	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**156**

				so giddy any more. All your graundplotting and the little it	12
				brought! Humps, when you hised us and dumps, when you	13
				doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp	14
				porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a	15
				pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yeards	16
				agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tuf-	17
				nut! Bold bet backwards. For the loves of sinfintins! Before the	18
				naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One	19
624.20:5	, lewdy	Leute	people	of these fine days, lewdy culler, you must redoform again.	20
				Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about	21
				the loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest,	22
				won't you, dowing? Wordherfhull Ohldhbhoy! And you won't	23
				urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of mara-	24
				shy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in	25
				everywince nasturtls. Even in Hoult's nose. Medeurscodeignus!	26
				Astale of astoun. Grand owld marauder! If I knew who you are!	27
				When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cum-	28
				hulments and was mayit pressing for his suit I said are you there	29
				here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples.	30
				As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what	31
				your brothermilk in Bray bes telling the district you were bragged	32
				up by Brostal because your parents would be always tumbling	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**157**

				into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their	34
				pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man	35
				was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native	36
				FW 625	
				night when you twicetook me for some Marienne Sherry and	1
				then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beard-	2
				wig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're	3
				the king of Aeships. You certainly make the most royal of noises.	4
				I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show	5
				you to every simple storyplace we pass. <i>Cadmillersfolly, Bellevenue,</i>	6
				<i>Wellcrom, Quid Superabit</i> , villities valleties. Change the plates	7
				for the next course of murphies! Spendlove's still there and the	8
				canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and	9
				our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that	10
				same four that named them is always snugging in your bar-	11
				salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and	12
				writing <i>Finglas since the Flood</i> . That'll be some kingly work in pro-	13
				gress. But it's by this route he'll come some morrow. And I	14
625.15:7	fern	fern	far	can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And	15
625.15:9	rasstling	Rasse	race, breed		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**158**

625.15:9	<b>rasstling</b>	Rast	rest		
				you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all	16
				so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane	17
				turf. You've never forgodden batt on tarf, have you, at broin	18
625.19:3	<b>? Mch?</b>	mich	me	burroow, what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up	19
625.20:10	<b>. Dom</b>	Dom	cathedral	during the night. Look, agres of roofs in parshes. Dom on dam,	20
				dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon,	21
				Cooloosus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging	22
				the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here!	23
				This cara weeseed. Pretty mites, my sweetthings, was they poor-	24
				loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new-	25
				town. The Eblanamagna you behazyheld looming up out of the	26
625.27:1	<b>dumblynass.</b>	naß	wet	dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you	27
625.27:5	<b>sama sitta.</b>	Samen	seed		
625.27:5	<b>sama sitta.</b>	Sitte	custom		
				said. It fair takes. If I lose my breath for a minute or two don't	28
				speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm	29
				all these years within years in soffran, allbeleaved. To hide away	30
				the tear, the parted. It's thinking of all. The brave that gave their.	31
				The fair that wore. All them that's gunne. I'll begin again in a	32
				jiffey. The nik of a nad. How glad you'll be I waked you! My!	33
				How well you'll feel! For ever after. First we turn by the vagurin	34

				here and then it's gooder. So side by side, turn agate, wedding-	35
				town, laud men of Londub! I only hope whole the heavens sees	36
				FW 626	
				us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna-	1
				mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowldstrong big-	2
				tider. Allgearls is wea. At times. So. While you're adamant evar.	3
				Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the	4
				Apophanyes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a	5
				bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips	6
				me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you	7
				meet I. The day. Remember! Why there that moment and us	8
				two only? I was but teen, a tiler's dot. The swankysuits was	9
626.10:10	<b>fad.</b>	fad	boring	boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag-	10
				gerest swell off Shackvulle Strutt. And the fiercest freaky ever	11
				followed a pining child round the slupperry table with a forkful	12
				of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas	13
				against his goose and light our two candles for our singers duohs	14
				on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to	15
				make them flash for flightening me. Still and all he was awful	16
				fond to me. Who'll search for <i>Find Me Colours</i> now on the hilly-	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**160**

				droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while	18
				blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non	19
				so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after	20
				night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd	21
				stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of	22
				branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss. And	23
				one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black	24
				shadow with a sheeny stare to perce me rawly. And I'd frozen	25
				up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone	26
				then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulking	27
				Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorrer, you	28
				looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost	29
				now. How? How you said how you'd give me the keys of me	30
626.31:9	uspart.	spart	saves	heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev	31
626.32:2	espart.	erspart	saves up	do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As	32
				duv herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell?	33
				Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this bay-	34
				light's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing	35
				from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening	36
				FW 627	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**161**

				up and tightening down. Yes, you're changing, sonhusband, and	1
				you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills	2
627.03:2	. Imlamaya.	im	in the	again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist.	3
				Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank	4
				sprint of a thing theresomere, saultering. Saltarella come to her	5
				own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there.	6
				Try not to part! Be happy, dear ones! May I be wrong! For she'll	7
				be sweet for you as I was sweet when I came down out of me	8
				mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud.	9
				In peace and silence. I could have stayed up there for always only.	10
				It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain	11
				now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her	12
				rain for my time is come. I done me best when I was let. Think-	13
				ing always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and	14
				is there one who understands me? One in a thousand of years of	15
				the nights? All me life I have been lived among them but now	16
				they are becoming lothed to me. And I am lothing their little	17
				warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the	18
				greedy gushes out through their small souls. And all the lazy	19
				leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me	20
				letting on to meself always. And liting on all the time. I thought	21
				you were all glittering with the noblest of carriage. You're only	22



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

**162**

				a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in	23
				glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort	24
				out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and	25
				bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild	26
				dances in all their wild din. I can seen meself among them, alla-	27
				niuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia,	28
				when she would seize to my other breast! And what is she weird,	29
				haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For	30
				'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of	31
				our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed	32
				of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe.	33
				Loonely in me liveness. For all their faults. I am passing out. O	34
				bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see.	35
				Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's	36
				FW 628	
				sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad	1
				father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere	2
				size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me	3
				seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them	4
				rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.  
Episodes Sixteen and Seventeen.

163

				moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me.	6
				All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff!	7
				So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you	8
628.09:4	toy fair!	Täufer	baptist	done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now	9
				under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink	10
				I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes,	11
628.12:9	behush	husch-	slip away, vanish	tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush	12
628.13:12	Us	aus	end, finished	to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us	13
				then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thous-	14
				endsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a	15
				long the	16
				PARIS,	
				1922-1939.	



*Street in Zurich.*

Appendix One

**Helmut Bonheim**

**Peface to *A Lexicon of the German in Finnegans Wake***

James Joyce's *Finnegans Wake* is in some senses a remarkable example of group effort: a great many people helped Joyce gather material for it over a period of seventeen years; and even a rudimentary reading of a page is best performed by a committee of scholars.

Unfortunately no scholar can be expected to come to this epic work with a knowledge of the score or so of languages which Joyce used in writing it. My list of German words in Joyce's book seeks to supply non-German readers with a modest but indispensable aid which, though dull and unconvincing by itself, when used in conjunction with *Finnegans Wake* will help penetrate the obscurities of that encyclopedic work. The reader will find that a knowledge of German adds immeasurably to his reading of the work; and it is my hope that similar lists can be prepared for the other main languages drawn upon by Joyce.

Listed are those words which are in some respect German, not in alphabetical order but according to their sequence in the book. The page and line numbers refer to American printings of 1958 and after (Viking Press) and to English editions of 1950 and after (Faber and Faber). Only in a very few instances will readers with earlier editions note minor discrepancies. For each *Wake*-word listed, the German contents of the word together with an English translation has been supplied. Some entries will seem altogether convincing in the list, less so in their context, while others may appear unlikely or farfetched in the list but useful and essential to the reader who refers back to

*Finnegans Wake*. The translations are often not of the obvious dictionary sort; they are designed to convey the meaning of a German word only as it seems to be used in Joyce's text. Thus I have allowed numerous inconsistencies in citing German forms, especially verb-forms in all tenses and persons; infinitives, imperatives, or roots may be given as called for by the context. The translations are therefore unreliable for other purposes and certainly not to be recommended for students of German. Some of Joyce's German is sub-standard, non-standard, and dialect, so that North Germans will fail to recognize usages familiar to natives of Munich, Vienna, or Zurich. Indeed, the German in *Finnegans Wake* is frequently *spoken* German, as when Joyce uses "geh" instead of "gehe" with the first person pronoun (reflecting the fact that in conversation the final "e" is frequently dropped). In such cases I have not hesitated to cite the conversational (non-literary) form as the source of Joyce's usage. I have, however, made the concession to standard practice of retaining the normal German symbol for ss (ß) as well as the German *Umlaut*, although the digraph (*ae*, *oe*, or *ue*) might on occasion have usefully underlined the relationship of the *Wake*-word to its German source.

The mechanics of the list have been kept as simple as possible. The German capitalization of nouns has normally been retained, so that the reader will generally know whether an entry is a noun or a verb, but where the German source of Joyce's coinage may be verb or noun, I have usually chosen to give that form which seems most relevant in the context.

The words in the present list were included on any of a number of grounds. The least problematical entries were those which are German and nothing else – "Diener"

(servant), for instance – but such pure and undebatable cases occur most rarely.

Another infrequent occurrence is the literal translation into English of a German compound. “Selfloud” looks English, but is literally *Selbstlaut* (vowel), as suggested by the context: “Where flash becomes word and silents selfloud.” Permutations of this technique may be seen in a word like “innerhalf,” which again looks like pure English but also echoes *innerhalb* (inside), or in an English-German coinage like “bauchspeech,” in which the word *speech* is translated from *reden*, which occurs in the German *Bauchreden* (ventriloquism).

Most entries in the list are not to be explained by reference to German alone. “Shenkusmore,” for instance, includes *schenk* (to give a present) and *Schenke* (a tavern or bar); but Joyce’s spelling of the compound also tells us the proper pronunciation of *Senchus Mor*, the ancient Irish law, so that, were we to spell out the implications of the coinage, we would get something like “ancient laws ministering to private greed” on top of “give us another drink.” Sometimes the whole coinage apes German pronunciation, but contains English elements: “Yellachters” imitates vulgar German pronunciation of *Gelächter* (laughter), on which is imposed the descriptive “yell,” perhaps “yellow,” and the English plural *s*.

Once we begin to appreciate the ingenuity with which Joyce creates his new language, a host of rather doubtful and arguable words present themselves for consideration. The compiler, forced to make a decision as to inclusion or rejection, must inevitably rely on his anterior explorations of Joyce’s chief themes and interests as well as on his understanding of Joyce’s methods of work and habits of fusing words. The

context, rather than the structure of the coinage itself, must guide us to Joyce's intention. This is especially true where a knowledge of German only adds another fillip to a word which is quite explicable without that knowledge. "Flute," for instance, probably ought to remind us of the German "Flut" (flood), especially in a parody of the opening of Milton's *Paradise Lost*: "Of manifest 'tis obedience and the Flute!" We cannot be absolutely certain, but the proximate presence of Noah and the preoccupation with sin elsewhere in the book make it seem likely that the German sense of "Flute!" must be kept in mind. In the eighth chapter of Book I (the washerwomen) "main" probably refers to the German river; in the other dozen places where the word occurs, however, this meaning hardly seems relevant and there would have been no point in providing a gloss.

Many words in *Finnegans Wake* include German elements of which Joyce may well have been aware, but the explanation of which would add little to the reader's comprehension. "Bloody wars" may imply the German "war's" or "war es" to yield "Bloody was it..." but a knowledge of the German would not really enrich the passage for the reader. Had Joyce intended the German "war's," he could easily have suggested it by an apostrophe. If we were to examine any of a number of words on the first page of the book, such as "wielderfight," for instance, we might be induced to superimpose quantities of relatively useless interpretation on words which make sense in English: in "wielderfight" we would have to point out the *wie* (how) with which the word begins, the *er* (he) and the *der* (the), all of which would simply distract attention from the less apparent but more meaningful *wieder* (again). That Joyce intended the "wieder" we



know from the “passencore rearrived” earlier in the same sentence, and from the reinforcement which the sense of *wieder* gives to one of the known themes of the book, that of cyclical repetition.<sup>1</sup> Therefore the *wieder* has been included in the word list, but not the probably accidental particles *wie*, *der*, and *er*. The inclusion of every monosyllabic German word buried in Joyce’s text would have quadrupled the size of his work, swelling the list with a mass of uninteresting and irrelevant data.

The chief grounds for including any particular word, then, was its relevance to an intelligent reading of Joyce’s book. The satisfaction of systematic completeness was therefore left ungratified. Some idioms, for instance, might have been explained by reference to German, but were usually left out if French or Italian seemed to explain Joyce’s coinage more adequately. Generally known proper nouns such as *Fritz* and *Berlin* were usually omitted, but the understanding reader will not be offended by such entries as *Wallenstein* and *Walhalla*. Certain repeated tricks on Joyce’s part could not be listed again and again, such as the *Käse* (cheese) in “Caseus,” a name which occurs a great many times. The name of the hero caused similar difficulty: “Earwicker” in some of its permutations suggests *Ihr Wecker* (“your alarm clock”), a reading highly relevant to the book as a whole and to its title.

This study grew out of a search for Joyce’s guiding principle in using German and perhaps other languages in his book. The fact seems to be that Joyce, who knew

---

<sup>1</sup> For this particular word we also happen to have Joyce’s own gloss in a letter written late in the 1929 to Miss H. S. Weaver (*Letters of James Joyce*, ed. Stuart Gilbert, New York, The Viking Press, 1957, pp. 247–248).

German extremely well (he spoke German fluently), simply used German wherever it suited him, drawing on the whole instrumentarium of the language and putting it to work as the occasion offered. He did not reserve German for, say, unsavory characters or particular situations. Where a pun offered, Joyce accepted. Already fascinated by seemingly chance connections between apparently unrelated words in English, Joyce extended his explorations of such connections into other languages. For the reader who is aware of them, these connections add to the delight occasioned by Joyce's wit and his genius for grasping poetic relevancies. The word was indeed his oyster.



*Zurich 1947.*

## Appendix Two

### **C. George Sandulescu**

#### **Formal Structure of FINNEGANS WAKE**

with an Eye to Facilitating the Constant Use of the Lexicographic Material

Currently Available on this Site.

We first propose that the Book was divided, by the Author himself, into seventeen natural units of text, which we here choose to name **EPISODES**.

These Episodes can, for first level of facility, be numbered from 1 to 17 . Or, alternatively, they can be assigned LETTERS: from A to Q. But as Joyce himself has his favourite February Girls – **on page 147.11-13** – we can, for reasons of literary affection, give them purely Joycean names, rather than the various sets of names internationally appended to the alphabet. The variation depends either on the country, e.g. Sweden, or even on the professional intention, such as Maritime, or Aviation, etc.

Lastly, each and every episode has a specific number of pages. That is indeed the last column! Correlating Page to Episode largely facilitates search.

<b>Ordinal:</b>	<b>Joyce:</b>	<b>Alphabetic:</b>	<b>FebGirls:</b>	<b>exact pages:</b>
1	1.1	A	<u>A</u> DA	003-029.
2	1.2	B	<u>B</u> ETT	030-047.
3	1.3	C	<u>C</u> ELIA	048-074.
4	1.4	D	<u>D</u> ELIA	075-103.

5	1.5	E	<u>E</u> NA	104-125.
6	1.6	F	<u>F</u> RETTA	126-168.
7	1.7	G	<u>G</u> ILDA	169-195.
8	1.8	H	<u>H</u> ILDA	196-218.
9	2.1	I	<u>I</u> TA	219-259.
10	2.2	J	<u>J</u> ESS	260-308.
11	2.3	K	<u>K</u> ATTY	309-382.
12	2.4	L	<u>L</u> OU	383-402.
13	3.1	M	<u>M</u> INA	403-428.
14	3.2	N	<u>N</u> IPPA	429-473.
15	3.3	O	<u>O</u> PSY	474-554.
16	3.4	P	<u>P</u> OLL	555-590.
17	4	Q	<u>Q</u> UEENIEE	591-628.

By way of conclusion, I tentatively propose that the best **methodology of reading** of the Book is “by episodes” with an eye to one particular problem.... **Common Skandinavian** would ultimately lead us to Skandinavian Mythology; **German** would lead us to Central Europe at the time between the two world wars; and **Rumanian?** well, Rumanian might with luck give us a glimpse of the Balkans, and point to the significance

of the Slavonic world...Balkanisation is an important concept. But Language is most certainly LOCAL COLOUR, and that is perhaps what James Joyce was, in the last analysis, after...

Or, if you decide to drop Languages, there are vast amounts of Literary and Religious Allusions to follow up, or the Gazeteer Allusions will take you to the most unexpected corners of the Earth, including Van Demon Land!

It is up to you to find **your own method of reading**, on the basis of the lexicographic material we are gradually putting at your disposal, mon pauvre lecteur, mon semblable, mon frère!

\*

Then, there are the ten Centums, of course. I call them **Centums** in Graphemics, as they are made up of one hundred letters each; except one, which chooses to have an extra letter. A phenomenon, so far never cogently and logically explained. Their current name of “thunder-words” I find far too narrative-oriented to be of any use for either graphemic, graphotactic, or even lexicographic purposes. (It is time, I think, now in the 21<sup>st</sup> Century, literary critics should be more alert in situations of scientific rigour than ever before.) After all, James Joyce was exceedingly **precise** in anything he did. On paper. And *Finnegans Wake* itself is his supreme exercise in **precision**.

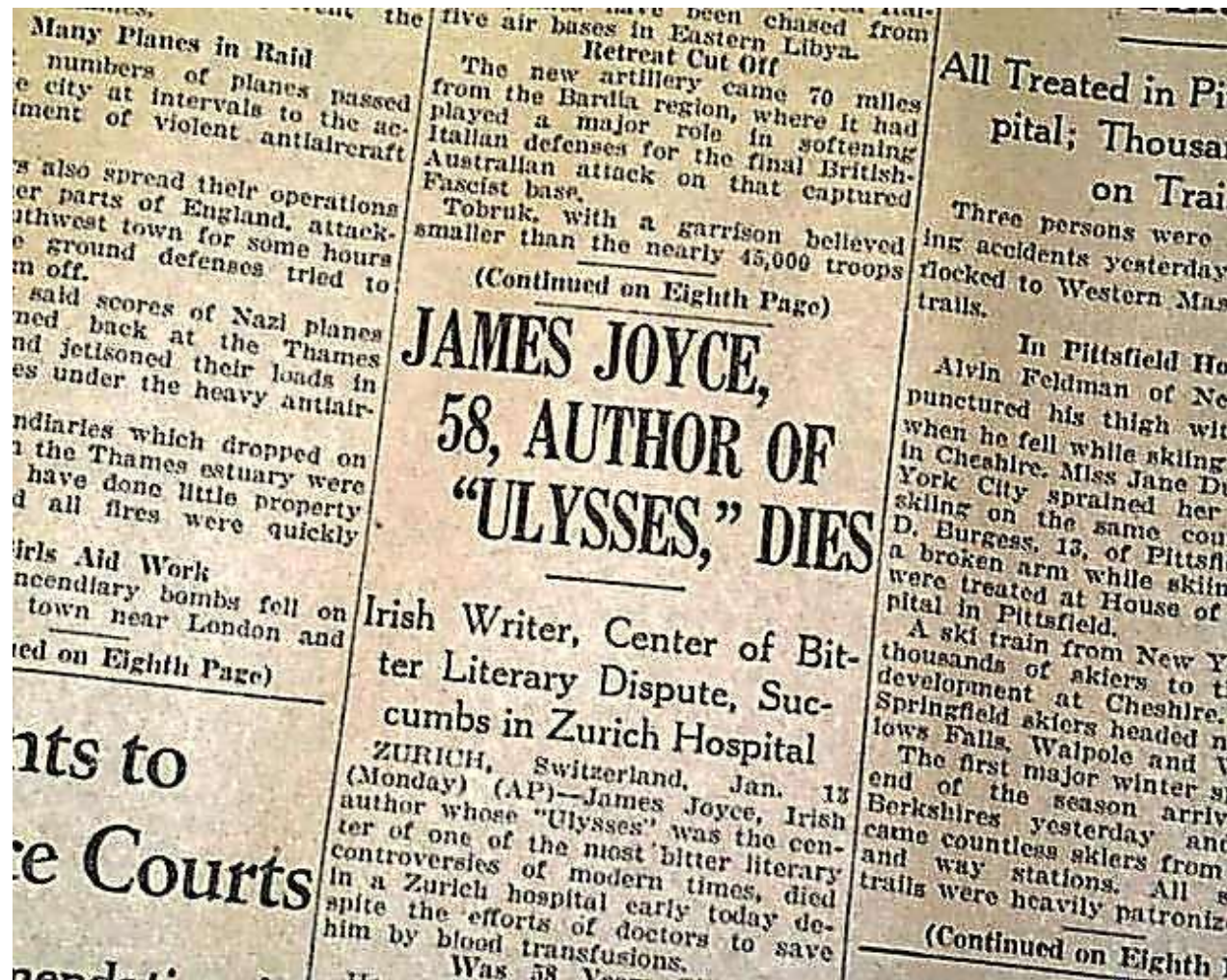
Are the **Centums** circumstantial evidence of **a context-free approach** to the Joycean micro-text? This is not a rhetorical question: the floor is open for more rigorous discussions of the micro-texture of *Finnegans Wake*! Of

the kind “the novel *Ulysses* begins with the letter S, and ends with the letter S.” Or rather, “its very first sentence begins with the word state and ends with the word cross...”

There are millions of such instances in *Finnegans Wake*. It is up to you to find them... And squeeze the meaning that Joyce wanted you to squeeze out of them.

Monaco, St Nicholas 2011





Appendix Three

**C. George Sandulescu**

**Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse**

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL  
(International Association of Teachers of English as a Foreign Language)  
held at Oxford in January 1977)

### ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. **Autonomy.** The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

(QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is

suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish *bord* is English *table*,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as  $S=xRy$  (Oxbridge is a word vs. Oxbridge is a city (or, is it ?);

New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).

This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship

(‘Cape Town’ è il nome inglese di Città del Capo).

The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; ‘lexicological’: i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper’s ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

- (1) (a)\_\_\_\_\_ (b)‘\_\_\_\_\_’ (c) " ‘\_\_\_\_\_’ " (Autonymy/autonomous)
- (2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) ‘Oxford’ is a word.
- (3) (a) Oxford is overpopulated. (b) ‘Oxford’ is disyllabic.
- (4) ‘Oxford is overpopulated’ is about Oxford and contains ‘Oxford’.  
‘Oxford is disyllabic’ is about ‘Oxford’ and contains " ‘Oxford’ ".  
" ‘Oxford’ " designates ‘Oxford’, which in turn designates Oxford.



- (5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.
- (6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal
- (7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.
- (8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.
- (9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.  
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.  
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.  
(d) Poetic: '**Oxford**' occurs five times in Canterbury Tales.
- (10) (a) 'Oxford' designates Oxford.  
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.  
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Upsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.  
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.
- (11) (a) The city of New York is made up of two words.  
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.
- (12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.  
(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.  
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.  
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.  
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.

- (f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

**DATA: Part Two: The discussion in language teaching:**

The Relation x R y

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. R nowadays

2. Spellings: (a) postphoned R delete h

(b) pieceful R peaceful  
(delete i ; insert a)

(c) uggly R ugly (delete one g)

3. Capitalization: (a) english R replace e/E

(b) friday R replace f/F

(c) january R replace j/J

(b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle

2 suprasegmental:

Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

(c) Grammar: 1. Morphology: studyed / stoped / wouldn't asked

2. Syntax: to start study / a six storeys high building  
this objects are

(d) Lex: 1. Identity: war is war; children will be children.

2. Polysemy: Board R board

3. Homonymy: vice R vice; witch R which

4. Paronymy: lie R lay
5. Synonymy: A chamber is a room, with a difference.
6. Antonymy: Fair is foul & foul is fair

The Black-and-White Minstrel Show in colour !

- (52) A library is a place where books are kept for reading.  
A study is a place where books are kept for reading.  
A bookcase is a place where books are kept for reading.

#### DISCUSSION:

(Editorial Note: B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensibly involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



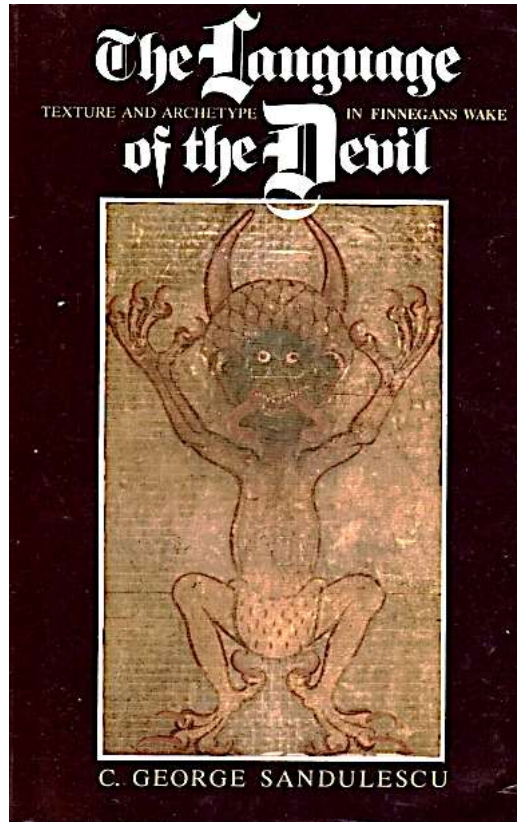


Appendix Four

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.



0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model,

rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.



## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
vol. 1.	The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>	455pp	11 November 2011
vol. 2.	Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>	217pp	7 December 2011
vol. 3.	A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a>	195pp	13 January 2012
vol. 4.	A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-</a>	263pp	11 February 2012

[FW.html](#)

- vol. 5. A Lexicon of “**Small**” Languages in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012  
Dedicated to Stephen J. Joyce.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- vol. 7. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012  
Dedicated to Clive Hart.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- vol. 8. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012  
Pages 104 to 216.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

- Vol. 9. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012  
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11. **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September 2012



13. Letter P.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol.  
14.

*Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.

310pp

7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol.  
15.

*Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.

248pp

7 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Vol.  
16.

Joyce's **Dublin English in the Wake**.

255pp

29 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol.  
17.

*Adaline Glasheen's* **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A.

269pp

15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

- Vol.  
**18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol.  
**19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol.  
**20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol.  
**21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol.  
**22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

- Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

- Vol. **32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

